叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

['eɪprəl] [eɪt] , - .
APRIL 8 , 1914 .
四月 8 , - .

1914年4月8日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" ['mɪstər] . ['æskwɪθ] [kliːnz] [ðə; ði] [sleɪt] .
" Mr . Asquith Cleans the Slate .
" 先生 . 阿斯奎斯 清洁 这 石板 .

"阿斯奎斯先生重新开始。"

" ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" Daily Chronicle .
" 日常的 编年史 .

《每日纪事报》。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [sleɪt] [ðə; ði] [kliːn] .
The pity is that so many of his followers seem to prefer to slate the clean .
这 遗憾 是 那 所以 许多 的 他的 追随者 似乎 到 更喜欢 到 石板 这 干净的 .

可惜的是，他的许多追随者似乎更喜欢抹黑那些清白的人。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
Even The Nation is not quite satisfied with the Government ,
甚至 这 国家 是 不是 相当 使满意 和 这 政府 ,

就连国民对政府也并不完全满意。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['slæknəs] [ʌv; əv] ['kæbɪnət] ['meθədz] ,
and has been alluding to " the extreme slackness of Cabinet methods ,
和 有 到过 暗示 到 " 这 极端 松懈 的 内阁 方法 ,

并一直暗示"内阁运作方式极其松懈"，

" [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] " [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θɔːt] [aʊt] [bɪ'fɔːrhænd] .
" and complains that " situations are not thought out beforehand .
" 和 抱怨 那 " 情况 是 不是 想法 出去 预先 .

并抱怨说"情况没有事先考虑周全"。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə'pærəntli] , [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][tu:; tə] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][eɪtʃ] . [em] .

"	The	Government	,	apparently	,	is	now	taking	the	lesson	to	heart	,	for	H	.	M	.
"	这	政府	,	显然	,	是	现在	采取	这	课	到	心	,	为了	H	.	M	.

[es] . ['fɔ:rsaɪt] ,

S	.	Foresight	,
S	.	远见	,

"显然，政府现在已经吸取了教训，因为'远见号'战舰....."

[wi:; wi] [ri:d] , [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['pæθfaɪndər][ɪn][,bel'fɑ:st][lɑ:k; lɑ:x] .

we	read	,	has	now	replaced	H	.	M	.	S	.	Pathfinder	in	Belfast	Lough	.
我们	读	,	有	现在	替换	H	.	M	.	S	.	探路者	在	贝尔法斯特	湖	.

据我们了解，它现在已经取代了贝尔法斯特湾的"探路者"号。

[wʌt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌbɑ:tɪ'tʃeli] " [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [soʊld]

What	the	newspapers	describe	as	"	An	unknown	Botticelli	"	has	just	been	sold
什么	这	报纸	描述	作为	"	一个	未知	波提切利	"	有	只是	到过	卖

[baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɜ:rm][ʌv; əv][ɑ:rt] ['di:lɚz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,

by	a	celebrated	firm	of	art	dealers	to	an	American	gentleman	,
经过	一个	著名	公司	的	艺术	经销商	到	一个	美国人	绅士	,

报纸上称之为"一幅不知名的波提切利作品"的画作，刚刚由一家著名的艺术品经销商卖给了一位美国绅士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

and	it	only	remains	to	hope	that	the	painting	was	not	unknown	to
和	它	仅有的	遗迹	到	希望	那	这	绘画	曾是	不是	未知	到

[ˌbɑ:tɪ'tʃeli] .

Botticelli	.
波提切利	.

我们只能寄希望于波提切利并非不知道这幅画的存在。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][tə'li:doʊ] , " [sez] [ə; eɪ] [kən'tempərəri] ,

"	A	telegram	from	Toledo	,	"	says	a	contemporary	,
"	一个	电报	从	托莱多	,	"	说道	一个	当代的	,

"一封来自托莱多的电报，"一位同时代的人说。

" [rɪ'pɔ:rts] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [θri:] ['væljuəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑ:rtɪst] , [el] ['grekoʊ] .

"	reports	the	theft	of	three	valuable	pictures	by	the	celebrated	artist	,	El	Greco	.
"	报告	这	盗窃	的	三	有价值的	图片	经过	这	著名	艺术家	,	埃尔	格雷科	.

报道称，著名艺术家埃尔·格列柯的三幅珍贵画作被盗。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] .

"	There	must	be	some	mistake	here	.
"	那里	必须	是	一些	错误	这里	.

"这里肯定有什么地方出错了。"

['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Anyhow	,	at	the	time	of	his	death	,	a	good	many	years	ago	,
无论如何	,	在	这	时间	的	他的	死亡	,	一个	好的	许多	年	前	,

总之，在他去世的时候，那是很多年前的事了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t]['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

this	gentleman	was	not	under	suspicion	.
这	绅士	曾是	不是	在下面	怀疑	.

这位先生并未受到怀疑。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'devər] ['ju:niən][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

The	Christian	Endeavour	Union	of	Washington	,	alarmed	at	the	spread	of	luxury	,
这	基督教	努力	联盟	的	华盛顿	,	惊慌	在	这	传播	的	奢华	,

华盛顿基督教奋进会对于奢侈品的蔓延感到震惊，

[hæz; həz] [lɔːntʃt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [huːz] [ˈmembər] [pledʒ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wer] [noʊ][ˈfaɪnəri]
has **launched** **a** **society** **whose** **members** **pledge** **themselves** **to** **wear** **no** **finery**
有 发射 一个 社会 谁 成员 保证 他们自己 到 穿 不 服饰
[ˈdʊrɪŋ] [ˈiːstər] .
during **Easter** **.**
期间 复活节 .

成立了一个社团，其成员承诺在复活节期间不穿华丽的服饰。

[ðoʊz] [ˈmembər] [huː] [haɪd] [ˈbɔːldnəs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈlæbərət] [kwɑːˈfjuəz] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði]
Those **members** **who** **hide** **baldness** **by** **means** **of** **elaborate** **coiffures** **might** **carry** **the**
那些 成员 WHO 隐藏 秃顶 经过 方法 的 精心制作的 发型 可能 携带 这
[aɪˈdiːə] [ˈfɜːrðər] [baɪ] [əˈpiərɪŋ] ,
idea **further** **by** **appearing** **,**
主意 更远 经过 出现 ,

那些通过精心设计的发型来掩盖秃顶的成员可能会进一步表现得：

[fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] [ˈoʊnli] , [wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [laɪk] [ˈiːstər] [egz] .
for **one** **week** **only** **,** **with** **heads** **like** **Easter** **eggs** **.**
为了 一 星期 仅有的 , 和 头部 喜欢 复活节 鸡蛋 .

仅限一周，头部像复活节彩蛋一样。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈmuːvmənt] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
Whether **it** **is** **due** **to** **the** **Suffrage** **movement** **or** **not** **it** **is** **difficult** **to** **say** **,**
无论 它 是 到期的 到 这 选举权 移动 或者 不是 它 是 难的 到 说 ,

这是否与妇女参政运动有关，很难说。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [raɪts] [baɪ] [dɪˈgriːz] .
but **women** **are** **undoubtedly** **coming** **into** **their** **rights** **by** **degrees** **.**
但 女性 是 无疑 未来 进入 他们的 权利 经过 学位 .

但毫无疑问，女性正在逐步获得自己的权利。

[baɪ][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈbæŋkrʌptsi] [ækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmærid]
By **the** **provisions** **of** **the** **new** **Bankruptcy** **Act** **it** **is** **now** **possible** **for** **any** **married**
经过 这 条款 的 这 新的 破产 行为 它 是 现在 可能的 为了 任何 已婚
[ˈwʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

根据新《破产法》的规定，现在任何已婚妇女都可以申请破产。

[ˈweðər] [ˈtreɪdɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] .
whether **trading** **apart** **from** **her** **husband** **or** **not** **,** **to** **be** **made** **a** **bankrupt** **.**
无论 贸易 除 从 她 丈夫 或者 不是 , 到 是 制成 一个 破产 .

无论是否与丈夫分开经营，都将宣告破产。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈkenzɪŋtən] [kæmp] [wiːk] ,
In **connection** **with** **the** **"** **Kensington** **Camp** **Week** **,**
在 联系 和 这 " 肯辛顿 营 星期 ,

与"肯辛顿营地周"有关，

" [wen] [æn; ən] [ˈefərt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fʌndz] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ænd; ənd]
" **when** **an** **effort** **is** **to** **be** **made** **to** **raise** **sufficient** **funds** **to** **establish** **and**
" 什么时候 一个 努力 是 到 是 制成 到 增加 充足的 资金 到 建立 和
[ɪˈkwɪp] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkenzɪŋtən] [riˈzəːvists] ,
equip **headquarters** **for** **the** **Kensington** **Reservists** **,**
装备 总部 为了 这 肯辛顿 预备役人员 ,

"当需要筹集足够的资金来建立和装备肯辛顿预备役部队的总部时，

[ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['elɪfənt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃɑ:rtərd] [tu:; tə]['ræmb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

a	full	-	sized	elephant	has	been	chartered	to	ramble	about	the	principal
一个	满的	-	尺寸	大象	有	到过	特许	到	漫谈	关于	这	主要的

['θɜ:rəʊˌfeəz] [ænd; ənd] [kə'lekt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .

thoroughfares	and	collect	money	for	the	cause	.
干道	和	收集	钱	为了	这	原因	.

一头成年大象被包租到主要街道上漫步，为这项事业募集资金。

[tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kwɑ:druped][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [step] [ˌæksɪ'dentəli]

To	ensure	success	the	sagacious	quadruped	is	to	be	trained	to	step	accidentally
到	确保	成功	这	明智	四足动物	是	到	是	受过训练	到	步	偶然

[ɑ:n][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:səns] [hu:] [ɪg'nɔ:r] [ɪts] [ə'pi:l] .

on	the	toes	of	those	persons	who	ignore	its	appeal	.
在	这	脚趾	的	那些	人	WHO	忽略	它是	上诉	.

为了确保成功，必须训练这只聪明的四足动物不经意间踩到那些无视它魅力的人的脚趾。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

A	correspondent	writes	to	The	Observer	complaining	bitterly	of	the	state	of
一个	通讯员	写	到	这	观察员	抱怨	苦涩地	的	这	状态	的

[ðə; ði] [mə'ræs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['erədroʊm] [æt; ət] ['hendən] .

the	morass	leading	to	the	Aerodrome	at	Hendon	.
这	沼泽	领导	到	这	机场	在	亨登	.

一位通讯员致信《观察家报》，强烈抱怨通往亨顿机场的泥泞道路状况。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

This	gentleman	does	not	realise	that	there	is	a	didactic	purpose	in	the	cause	of
这	绅士	做	不是	意识到	那	那里	是	一个	教学	目的	在	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

his	annoyance	.
他的	烦恼	.

这位先生没有意识到，他所恼怒的事情其实具有某种教化意义。

[lɜ:rn] [tu:; tə][flai][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jʊr; jər] [bu:ts] [kli:n] .

Learn	to	fly	and	you	will	keep	your	boots	clean	.
学习	到	飞	和	你	将要	保持	你的	靴子	干净的	.

学会开飞机，你的靴子就不会脏了。

[nʌt] ([ɪn][kɑ:r]) .

Nut	(	in	car	)	.
坚果	(	在	车	)	.

坚果（在车里）。

" [wɒts] [ðæt] , [kɪd] ?

"	What's	that	,	kid	?
"	是什么	那	,	孩子	?

“那是什么，孩子？”

- [waɪ] [dəunt][aɪ] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ? -

'	Why	don't	I	keep	on	the	road	?	'
-	为什么	不	我	保持	在	这	路	?	-

我为什么不继续上路呢?

[wel] , [ðə; ði] [swi:p] [mʌst; məst][bi:; bi] [def] — [ðə; ði] ['bæli] - [dəunt] [ʃɪft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] —

Well	,	the	sweep	must	be	deaf	—	the	bally	hootah	don't	shift	him	,	and	—
出色地	,	这	扫	必须	是	聋	—	这	巴利	-	不	转移	他	,	和	—

[wel] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,

well	,	my	dear	girl	,
出色地	,	我的	亲爱的	女孩	,

嗯，扫烟囱的家伙一定是聋了——那只叫声震耳欲聋的母鸡根本动不了它，而且——嗯，我亲爱的姑娘，

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [kliːnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
the car was cleaned this morning !
这 车 曾是 已清洗 这 早晨 !

这辆车今天早上洗干净了!

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [æt; ət]['bɑːmən] , ['prʌʃə] ,
" A man has been sentenced at Barmen , Prussia ,
" 一个 男人 有 到过 判刑 在 巴门 , 普鲁士 ,

"一名男子在普鲁士巴门被判刑，

[ɑːn] [θriː] ['seprət] [kaʊnts] [tuː; tə][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ['toʊtəlɪŋ] - ['jɪrz] .
on three separate counts to terms of imprisonment totalling 175 years .
在 三 分离 计数 到 条款 的 监禁 总计 - 年 .

三项罪名分别判处175年监禁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [spə'sɪfɪks] [fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
It is proposed that all the proprietors of specifics for prolonging life shall be
它 是 建议的 那 全部 这 业主 的 具体细节 为了 延长 生活 将 是
['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [friː] [hænd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
given a free hand to enable the prisoner to cope with his sentence .
给定 一个 自由的 手 到 使能够 这 囚犯 到 应付 和 他的 句子 .

建议给予所有拥有延长生命药物的人充分的自由，以帮助囚犯应对刑罚。

[ɔːl]['dʒɜːrmən] ['æktrəsɪz] , ['weðər] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [ɑːr; ər] ,
All German actresses , whether married or single , are ,
全部 德语 女演员 , 无论 已婚 或者 单身的 , 是 ,

所有德国女演员，无论已婚还是单身，都是

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [θi'ætrɪk(ə)l] ['juːniən][ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ,
in accordance with the ruling of the German Theatrical Union of Berlin ,
在 根据 和 这 裁决 的 这 德语 戏剧 联盟 的 柏林 ,

根据柏林德国戏剧联盟的裁决，

[tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ˌhens'fɔːrθ] " [fraʊ] - , " [aɪ] . [iː] . " ['mɪsɪz] . ['æktrəs] .
to be styled henceforth " Frau Schauspielerin , " i . e . " Mrs . Actress .
到 是 风格 今后 " 弗劳 - , " 我 . e . " 太太 . 演员 .

今后将被称为“Frau Schauspielerin”，即“女演员夫人”。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt][ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [ɔːt]
" We are confident that this does not mean that those who are not married ought
" 我们 是 自信的 那 这 做 不是 意思是 那 那些 WHO 是 不是 已婚 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

“我们相信这并不意味着未婚人士就应该结婚。”

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] : — " [bɪg] [geɪm] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
An advertisement from The Times : — " Big Game Expedition .
一个 广告 从 这 《时代周刊》 : — " 大的 游戏 远征 .

《泰晤士报》上的一则广告：“大型猎物探险。

['praɪvət] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ʃuːtɪŋ] .
Private and public shooting .
私人的 和 民众 射击 .

私人和公共场所的射击活动。

['poʊlər] [berz] , [mʌsk] ['ɑːksn] , ['wɔːlrəs][ænd; ənd] [siːlz] [ə'reɪndʒd] .
Polar bears , musk oxen , walrus and seals arranged .
极性 熊 , 麝香 牛 , 海象 和 封印 安排 .

北极熊、麝牛、海象和海豹排列在一起。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [fɔːr; fər] , [ten][tuː; tə][wʌn] ,

"	This	is	not	so	easy	as	it	sounds	,	for	,	ten	to	one	,
"	这	是	不是	所以	简单的	作为	它	声音	,	为了	,	十	到	一	,

"这并不像听起来那么容易，因为，十有八九，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [biːsts] [əˈreɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪgi] [mʌsk]

as	soon	as	you	have	got	the	beasts	arranged	one	of	those	plaguey	musk
作为	很快	作为	你	有	得到	这	野兽	安排	一	的	那些	瘟疫	麝香

['ɑːksn] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [baɪ] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] .

oxen	will	spoil	the	whole	thing	by	moving	out	of	its	place	.
牛	将要	剧透	这	所有的	事物	经过	移动	出去	的	它是	地方	.

当你把牲畜安排好之后，那些讨厌的麝牛中的一头就会从它的位置上挪开，把一切都搞砸。

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['stɔːri] [ɪz] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][səˈgæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

A	remarkable	story	is	being	told	of	the	sagacity	of	a	horse	belonging	to
一个	卓越	故事	是	存在	讲述	的	这	睿智	的	一个	马	属于	到

['kæptɪn] ['wɑːtsn] ,

Captain	Watson	,
队长	沃森	,

一个关于沃森上尉的一匹马的非凡故事正在流传，它展现了马匹的智慧。

[ʌv; əv] - , [mʌl] .

of	Ardow	,	Mull	.
的	-	,	穆尔	.

来自马尔岛阿尔多。

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ə; eɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	lost	a	shoe	,	and	,	managing	to	get	out	of	the	field	where	it	was
它	丢失的	一个	鞋	,	和	,	管理	到	得到	出去	的	这	场地	在哪里	它	曾是

['greɪzɪŋ] ,

grazing	,
放牧	,

它丢了一只蹄铁，但还是设法离开了它吃草的田地。

['trævld] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

travelled	a	considerable	distance	to	a	blacksmith	,
旅行	一个	大量	距离	到	一个	铁匠	,

走了很远的路去找铁匠，

[huː] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]

who	was	astonished	to	find	the	horse	standing	in	front	of	the	door	holding	up
WHO	曾是	惊讶	到	寻找	这	马	常设	在	正面	的	这	门	保持	向上

[ə; eɪ] [fɔːr] - [leg] .

a	fore	-	leg	.
一个	前	-	腿	.

他惊讶地发现那匹马站在门前，抬起一条前腿。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] ,

The	horse	was	shod	,
这	马	曾是	鞋子	,

马蹄铁已钉好。

[ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [meɪks] ['ʌgli] ['riːdɪŋ] — ['kuːlli]

and	then	—	we	are	afraid	the	rest	of	the	story	makes	ugly	reading	—	coolly
和	然后	—	我们	是	害怕的	这	休息	的	这	故事	制作	丑陋的	阅读	—	冷静地

['gæləpt] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] .

galloped	off	without	paying	.
疾驰	离开	没有	付费	.

然后——恐怕故事的其余部分读起来令人不快——他潇洒地扬长而去，没有付钱。

" ['æftər][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][æl'sæs][baɪ]['dʒɜːrməni][ðə; ði]['bærən] [steɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn]
" After the annexation of Alsace by Germany the baron stayed some years in
" 后 这 吞并 的 阿尔萨斯 经过 德国 这 男爵 入住 一些 年 在
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

"德国吞并阿尔萨斯后，这位男爵在巴黎待了几年。"

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] .
and became an intimate friend of Chopin .
和 成为 一个 亲密的 朋友 的 肖邦 .

并与肖邦成为了挚友。

" ['æn,dəuvə]['ædvərtaɪzər] .
" Andover Advertiser .
" 安多弗 广告商 .

《安多弗广告报》。

['nevər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] ['tʃɔpin] [hæd; həd][daɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
Never realising that Chopin had died more than twenty years before .
绝不 意识到 那 肖邦 有 死亡 更多的 比 二十 年 前 .

他始终没有意识到肖邦已经去世二十多年了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːti] ['spɛʃəlɪsts] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
From a beauty specialist's advertisement : —
从 一个 美丽 专家的 广告 : —

摘自某美容专家的广告：——

" [haʊ] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [prə'faʊnd] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsəluːt]
" How a poet of such a ' profound subtlety of instinct for the absolute
" 如何 一个 诗人 的 这样的 一个 - 深刻的 微妙之处 的 本能 为了 这 绝对
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] - [æz; əz] [kiːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pend] [ðə; ði][laɪnz] :
expression of absolute natural beauty ' as Keats could have penned the lines :
表达 的 绝对 自然的 美丽 - 作为 济慈 可以 有 撰写 这 线条 :
—
—
—

"像济慈这样一位'对绝对自然之美有着深刻而微妙的本能表达'的诗人，怎么会写出这样的诗句呢：——

- ['bjuːti] [ɪz][fæt] , [fæt] ['bjuːti] .
' Beauty is Fat , Fat Beauty .
- 美丽 是 胖的 , 胖的 美丽 .

"美就是胖，胖美。"

[ðæt] [ɪz][ɔːl][jiː; ji] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] . -
That is all Ye know on earth , and all ye need to know . '
那 是 全部 叶 知道 在 地球 , 和 全部 是的 需要 到 知道 . -

这就是你们在世上所知道的一切，也是你们需要知道的一切。

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fæðəməbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
must remain one of those unfathomable curiosities of the working of the
必须 保持 一 的 那些 深不可测 奇闻异事 的 这 在职的 的 这
['hjuːmən][maɪnd] .
human mind .
人类 头脑 .

这必定是人类思维运作中那些难以捉摸的谜团之一。

" [wiː; wi][hoʊp][ðə; ði] ['raɪtər] ['hæznt] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" We hope the writer hasn't been bothering about it for long .
" 我们 希望 这 作家 还没有 到过 烦人 关于 它 为了 长的 .

"我们希望作者没有为此烦恼太久。"

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [kiːts] ['dɪdnt] — [wɪl] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [greɪt]

The	good	news	we	have	for	him	—	that	Keats	didn't	—	will	remove	a	great
这	好的	消息	我们	有	为了	他	—	那	济慈	没有	—	将要	消除	一个	伟大的

[weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

weight	from	his	mind	.
重量	从	他的	头脑	.

对他来说，好消息是济慈没有这样做，这将减轻他心中的一大重担。

" [ðə; ði] ['braɪdz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['pɑːrmə]['vaɪələt] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ]

"	The	bride's	going	away	costume	was	of	Parma	violet	cloth	,	with
"	这	新娘的	去	离开	戏服	曾是	的	帕尔马	紫色	布	,	和

['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪ'fekt] , [ɪn][broʊ'keɪdɪd][sɪlk] .

waistcoat	effect	,	in	brocaded	silk	.
马甲	影响	,	在	锦缎	丝绸	.

"新娘的离别礼服是用帕尔马紫罗兰色布料制成的，带有背心效果，采用锦缎丝绸面料。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [wʊlf] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

She	wore	,	also	,	a	large	blue	wolf	,	the	gift	of	the	bridegroom	.
她	穿着	,	还	,	一个	大的	蓝色的	狼	,	这	礼物	的	这	新郎	.

她还佩戴着一只巨大的蓝色狼，这是新郎送给她的礼物。

" ['njʊˌkæsl] ['iːvnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

"	Newcastle	Evening	Chronicle	.
"	纽卡斯尔	晚上	编年史	.

《纽卡斯尔晚报》

[braɪd] .

Bride	.
新娘	.

新娘。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , [wʌn][ɪz] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft] [wʊlf][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

"	Of	course	,	dear	,	one	is	bound	not	to	look	a	gift	wolf	in	the	mouth	,
"	的	课程	,	亲爱的	,	一	是	边界	不是	到	看	一个	礼物	狼	在	这	嘴	,

"当然，亲爱的，谁又能挑剔别人送的礼物呢？"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [wʌnz][dəunt][baɪt] ?

but	are	you	sure	the	large	blue	ones	don't	bite	?
但	是	你	当然	这	大的	蓝色的	一个	不	咬	?

但你确定那些大的蓝色蜘蛛不会咬人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	262	]
"	[	页	-	]

[第262页]

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɔːf] - [hænd] .

HOW	TO	GET	ON	OFF	-	HAND	.
如何	到	得到	在	离开	-	手	.

如何徒手上手。

([ə; eɪ] [nuː] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɪmp'lɔɪəz] .)

(	A	New	Way	With	Employers	.	)
(	一个	新的	方式	和	雇主	.	)

（与雇主合作的新方式。）

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn]

The	applicant	for	work	is	usually	thrown	into	a	state	of	nervous	prostration
这	申请人	为了	工作	是	通常	抛掷	进入	一个	状态	的	紧张的	俯伏

[baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪz; ɪz][tæsk] .

by	the	difficulties	that	beset	his	task	.
经过	这	困难	那	围困	他的	任务	.

求职者通常会因为工作中的困难而陷入紧张焦虑的状态。

[baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪnts][hiː; hi][meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'kwaɪər][æn; ən][ɪn'vʌlnərəb(ə)l]
By 经过 **a** 一个 **perusal** 仔细阅读 **of** 的 **the** 这 **following** 下列的 **hints** 提示 **he** 他 **may** 可能 **learn** 学习 **to** 到 **acquire** 获得 **an** 一个 **invulnerable** 无敌的
[kɑːm] ,
calm 冷静的 ,

通过仔细研读以下提示，他或许能够学会获得一种刀枪不入的冷静。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] ['rekən] [ɑːn] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
and 和 **if** 如果 **he** 他 **follows** 跟随 **the** 这 **directions** 方向 **given** 给定 **he** 他 **can** 能 **reckon** 估计 **on** 在 **surprising** 奇怪 **results** 结果 .

如果他按照指示去做，就能获得意想不到的结果。

[sə'poʊz] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][fɔːr; fər] ['klerɪkl] [wɜːrk] .
Suppose 认为 **the** 这 **application** 应用 **is** 是 **for** 为了 **clerical** 文员 **work** 工作 .

假设申请的是文员工作。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi]
When 什么时候 **you** 你 **are** 是 **shown** 所示 **into** 进入 **the** 这 **office** 办公室 **of** 的 **the** 这 **employer** 雇主 **he** 他 **will** 将要 **probably** 大概 **be** 是
[ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
engaged 已订婚的 **with** 和 **his** 他的 **correspondence** 一致 .

当你被带进雇主办公室时，他很可能正在处理信件。

[duː][nɑːt][stænd] ['miːkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dresiz] [juː; jʊ] .
Do 做 **not** 不是 **stand** 站立 **meekly** 温顺地 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **him** 他 **till** 直到 **he** 他 **looks** 看起来 **up** 向上 **and** 和 **addresses** 地址 **you** 你 .

不要在他面前卑躬屈膝地站着，直到他抬起头来和你说话。

[ðɪs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
This 这 **is** 是 **playing** 玩耍 **into** 进入 **his** 他的 **hands** 双手 .

这正中他的下怀。

[ɪn'sted] , [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .
Instead 反而 , **be** 是 **perfectly** 完美 **at** 在 **your** 你的 **ease** 舒适 .

相反，你应该完全放松自在。

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .
Make 制作 **yourself** 你自己 **at** 在 **home** 家 .

请随便一点，就像在自己家一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
You 你 **might** 可能 **ring** 戒指 **up** 向上 **one** 一 **of** 的 **your** 你的 **acquaintances** 熟人 **on** 在 **the** 这 **telephone** 电话 **and** 和 **have** 有 **a** 一个
['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɪz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] .
little 小的 **chat** 聊天 **until** 直到 **the** 这 **employer** 雇主 **is** 是 **disposed** 处置 **to** 到 **interview** 面试 **you** 你 .

你可以打电话给熟人聊聊天，直到雇主愿意面试你为止。

['pɑːsəbli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hɪm'self] [meɪ] [biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
Possibly 可能 , **however** 然而 , **he** 他 **himself** 他自己 **may** 可能 **be** 是 **using** 使用 **the** 这 **instrument** 乐器 .

不过，他本人也可能在使用这件乐器。

[ɪf] [soʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [raɪt] ['eni]['lɪt(ə)l][noʊt][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] .
If 如果 **so** 所以 **draw** 画 **a** 一个 **seat** 座位 **to** 到 **the** 这 **desk** 桌子 **and** 和 **write** 写 **any** 任何 **little** 小的 **note** 笔记 **you** 你 **may** 可能 **wish** 希望 **to** 到 .

如果可以的话，请在桌子旁拉把椅子坐下，写下你想写的任何小纸条。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] ['hændi] .

You	will	find	writing	materials	handy	.
你	将要	寻找	写作	材料	便利	.

你会发现书写工具很方便。

[ðə; ði] [stæmps] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [drɔːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

The	stamps	are	usually	kept	in	one	of	the	small	drawers	to	the	right	of
这	邮票	是	通常	保留	在	一	的	这	小的	抽屉	到	这	正确的	的

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

邮票通常存放在桌子右侧的小抽屉里。

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

Either	of	these	proceedings	will	show	that	you	are	used	to	an	office	and
任何一个	的	这些	诉讼程序	将要	展示	那	你	是	用过的	到	一个	办公室	和

[wɪl] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] .

will	create	an	impression	on	the	employer	.
将要	创造	一个	印象	在	这	雇主	.

这两种做法都能表明你适应办公室工作，并给雇主留下深刻印象。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

If	you	look	at	him	you	will	see	that	it	has	done	so	.
如果	你	看	在	他	你	将要	看	那	它	有	完毕	所以	.

如果你仔细观察他，就会发现确实如此。

[ɪf] [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ster] , [seɪ] ['plezntli] , " [wʌt] [ə; eɪ]

If	he	stares	at	you	and	continues	to	stare	,	say	pleasantly	,	"	What	a
如果	他	凝视	在	你	和	继续	到	盯	,	说	愉快	,	"	什么	一个

['glɔːriəs] [skaɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

glorious	sky	this	morning	!
辉煌	天空	这	早晨	!

如果他盯着你看，并且一直盯着你看，那就愉快地说："今天早上的天空真美啊！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] .

I	believe	we	are	in	for	a	long	spell	of	fine	weather	.
我	相信	我们	是	在	为了	一个	长的	拼写	的	美好的	天气	.

我认为我们将迎来一段较长的晴好天气。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [grʌnt] [aʊt] ['grʌfli] , " [ʊx；ɜː] !

"	At	this	he	will	probably	grunt	out	gruffly	,	"	Ugh	!
"	在	这	他	将要	大概	咕哝	出去	粗声粗气地	,	"	啊	!

"这时他可能会粗声粗气地咕哝一声：'呃！

" ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tɒnsɪlz] .

"	Sympathise	with	his	tonsils	.
"	同情	和	他的	扁桃体	.

"同情他的扁桃体。"

[ˌrekə'mend] ['eni] ['sɪmp(ə)l] ['remədi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

Recommend	any	simple	remedy	of	which	you	have	heard	,
推荐	任何	简单的	补救	的	哪个	你	有	听到	,

请推荐你听说过的任何简单有效的偏方。

[ɔːr] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [spɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [koʊst] .

or	point	out	the	advantages	of	several	spots	on	the	Sussex	coast	.
或者	观点	出去	这	优势	的	一些	地点	在	这	苏塞克斯	海岸	.

或者指出苏塞克斯海岸几个景点的优势。

[æsk] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɑːlədeɪ] [rɪ'zɔːrt] [ɪz] ;

Ask	him	where	his	favourite	holiday	resort	is	;
问	他	在哪里	他的	最喜欢的	假期	采取	是	;

问问他最喜欢的度假胜地是哪里；

['weðər] [hi:; hi][goʊz][ðer; ðər][ə'loʊn][ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['mærid] ,

whether	he	goes	there	alone	or	if	he	is	married	,
无论	他	去	那里	独自的	或者	如果	他	是	已婚	,

无论他是独自一人去还是已婚，

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hi:; hi][hæz; həz] .

and	if	so	how	many	children	he	has	.
和	如果	所以	如何	许多	孩子们	他	有	.

如果有，他有几个孩子?

[æsk] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [æt; ət][hoʊm] .

Ask	if	they	are	all	well	at	home	.
问	如果	他们	是	全部	出色地	在	家	.

问问他们在家里是否都安好。

[rɪ'membər] [pə'laɪtnəs] [kɔ:sts] ['nʌθɪŋ] .

Remember	politeness	costs	nothing	.
记住	礼貌	成本	没有什么	.

记住，礼貌无需任何成本。

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

This	method	of	leading	up	to	business	is	much	better	than	the	old	one	,
这	方法	的	领导	向上	到	商业	是	很多	更好的	比	这	老的	一	,

这种拓展业务的方式比以前的方式好得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][stænd][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['bulid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪt]

in	which	you	stand	and	are	bullied	by	a	man	who	has	no	sort	of	right
在	哪个	你	站立	和	是	被欺凌	经过	一个	男人	WHO	有	不	种类	的	正确的

['oʊvər][ju:; jʊ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə]['ɔ:fər][ænd; ənd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:]['bædli]

over	you	except	that	he	has	employment	to	offer	and	you	want	it	badly
超过	你	除了	那	他	有	就业	到	提供	和	你	想	它	糟糕

.

:

.

你站在一个男人面前，被他欺负，而这个男人除了能给你提供一份工作，而你又非常想要这份工作之外，对你没有任何权利。

['ðerfɔ:r] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən]['i:kwəl] , [ðoʊ] ['pɑ:səbli]

Therefore	converse	with	him	as	if	he	were	an	equal	,	though	possibly
所以	交谈	和	他	作为	如果	他	是	一个	平等的	,	尽管	可能

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] [ɪn'fɪriər] .

he	may	be	your	inferior	.
他	可能	是	你的	下	.

因此，即使他可能不如你，也要像对待平等的人一样与他交谈。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] ['ænsər] [jʊr; jər][kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz] ,

He	may	not	answer	your	kind	enquiries	,
他	可能	不是	回答	你的	种类	查询	,

他可能不会回答您的友好询问，

[bʌt; bət] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bu:t] [tu:; tə][jʊr; jər][skɑ:rf] -

but	look	you	up	and	down	from	the	welt	of	your	boot	to	your	scarf	-
但	看	你	向上	和	向下	从	这	红肿	的	你的	启动	到	你的	围巾	-

[pɪn] .

pin	.
别针	.

但我会从你的靴子沿到你的围巾别针，上下打量你。

[ɔ:l] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv]['skru:təni] .

All	employers	have	learnt	this	method	of	scrutiny	.
全部	雇主	有	学会了	这	方法	的	审查	.

所有雇主都学会了这种审查方法。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [waɪvz] .

They	have	learnt	it	from	their	wives	.
他们	有	学会了	它	从	他们的	妻子们	.

他们是从妻子那里学来的。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

Should	he	examine	you	in	this	manner	,
应该	他	检查	你	在	这	方式	,

如果他这样检查你，

[smaɪl] [əˈgriːəbli] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [jʊr; jər] ['proʊfaɪl] .

smile	agreeably	and	walk	a	few	yards	to	display	your	profile	.
微笑	欣然	和	走	一个	很少	码	到	展示	你的	轮廓	.

面带微笑，走几步路，展示你的侧脸。

[ðen] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðiˈ] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bæk] [vjuː] .

Then	change	the	angle	and	afford	him	a	back	view	.
然后	改变	这	角度	和	买得起	他	一个	后退	看法	.

然后改变角度，让他看到自己的背影。

[seɪ] ['iːzəli] , " [ðɪs] ['kɑːlər] [fɪts] ['niːtli] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Say	easily	,	"	This	collar	fits	neatly	,	does	it	not	?	"	or	something	like	that	.
说	容易地	,	"	这	衣领	适合	整齐地	,	做	它	不是	?	"	或者	某物	喜欢	那	.

简单地说："这个领子很合身，对吧？"或者类似的话。

['tɜːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] .

Turning	,	you	can	show	yourself	pleased	with	his	own	style	of	dress	.
转弯	,	你	能	展示	你自己	高兴	和	他的	自己的	风格	的	裙子	.

转身，你可以表现出对他的着装风格的满意。

" [ɪkˈskjuːs] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] , " [bʌt; bət] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [nek] - [gɪr] [ɪz]

"	Excuse	my	mentioning	it	,	"	you	remark	,	"	but	your	taste	in	neck	-	gear	is
"	原谅	我的	提及	它	,	"	你	评论	,	"	但	你的	品尝	在	脖子	-	齿轮	是

[ɪkˈskwɪzɪt] .

exquisite	.
精美的	.

"恕我冒昧，"你说道，"但您在颈部饰品方面的品味真是精湛。"

[aɪ] [hæv; həv] ['sɪmələr] [taɪz] [maɪ'self] .

I	have	similar	ties	myself	.
我	有	相似的	领带	我	.

我本人也有类似的经历。

" [ðɪs] [wɪl] ['flætər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri] .

"	This	will	flatter	him	,	and	those	men	are	very	susceptible	to	flattery	.
"	这	将要	奉承	他	,	和	那些	男人	是	非常	易受影响的	到	奉承	.

"这会让他感到受宠若惊，而这些人很容易被奉承。"

['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [led] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['feɪvərəbli] [əˈpɑːn] [ðə; ðiˈ] ['staɪlɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈstent]

Also	he	will	be	led	to	speculate	favourably	upon	the	stylishness	and	extent
还	他	将要	是	引领	到	推测	有利	之上	这	时尚	和	程度

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɔːrdroʊb] .

of	your	wardrobe	.
的	你的	衣柜	.

此外，他还会根据你的衣橱款式和数量做出积极的推测。

['æftər] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] ['sentər] [ʌv; əv]

After	this	interval	of	mutual	admiration	you	draw	a	chair	to	the	centre	of
后	这	间隔	的	相互的	钦佩	你	画	一个	椅子	到	这	中心	的

[ðə; ðiˈ] [ruːm] [ænd; ənd] [seɪ] ,

the	room	and	say	,
这	房间	和	说	,

在一番相互欣赏之后，你拉了把椅子到房间中央，说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

"	I	believe	you	have	a	vacancy	in	the	office	?
"	我	相信	你	有	一个	空缺	在	这	办公室	?

“我想请问贵公司办公室是否有空缺职位？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

What	is	it	you	want	me	to	be	?
什么	是	它	你	想	我	到	是	?

你想让我成为什么样的人？

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [stɪl] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔːr'self] ?

I	presume	you	think	of	still	managing	the	business	yourself	?
我	怙	你	思考	的	仍然	管理	这	商业	你自己	?

我猜您还是打算自己管理这家公司吧?

[aɪ] [wɪl] ['glædli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][tɜːrmz][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [maɪ]['prɑːspekts] .

I	will	gladly	listen	to	your	terms	and	we	will	discuss	my	prospects	.
我	将要	乐意	听	到	你的	条款	和	我们	将要	讨论	我的	前景	.

我乐意听取你们的条件，我们再讨论我的前景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [muːv] .

"	It	is	now	his	move	.
"	它	是	现在	他的	移动	.

现在轮到他行动了。

[liːn] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Lean	back	in	your	chair	and	light	a	cigarette	,	regarding	him	with	a
倾斜	后退	在	你的	椅子	和	光	一个	卷烟	,	关于	他	和	一个

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

reassuring	smile	.
令人安心	微笑	.

你向后靠在椅子上，点燃一支香烟，带着令人安心的微笑看着他。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'tentɪvli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət]

You	will	find	that	he	will	have	listened	to	you	attentively	,	looking	hard	at
你	将要	寻找	那	他	将要	有	听着	到	你	认真地	,	寻找	难的	在

[jʊr; jər] [feɪs] .

your	face	.
你的	脸	.

你会发现他会认真地听你说话，并且会仔细地看着你的脸。

[æz; əz][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi] [wɪl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [raɪz][ænd; ənd] [strʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

As	you	finish	he	will	push	his	chair	back	,	rise	and	strut	across	the	room	.
作为	你	结束	他	将要	推	他的	椅子	后退	,	上升	和	支撑	穿过	这	房间	.

当你说完时，他会把椅子往后推，站起身，昂首阔步地穿过房间。

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] [feɪt] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

Now	is	your	chance	to	decide	your	fate	one	way	or	the	other	.
现在	是	你的	机会	到	决定	你的	命运	一	方式	或者	这	其他	.

现在是你决定自己命运的机会了。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [prə'duːs] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm][ɪn][ə; eɪ]['maɪldli]

When	he	has	gone	a	few	steps	produce	your	watch	and	exclaim	in	a	mildly
什么时候	他	有	已消失	一个	很少	步骤	生产	你的	手表	和	惊叹	在	一个	轻微地

[vekst] [toʊn] ,

vexed	tone	,
烦恼	语气	,

等他走了几步之后，拿出你的手表，用略带恼怒的语气说道：

" [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] !

"	How	annoying	!
"	如何	恼人的	!

真烦人！

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .

I	had	almost	forgotten	.
我	有	几乎	被遗忘的	.

我差点忘了。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

I	have	another	appointment	at	eleven	.
我	有	其他	预约	在	十一	.

我十一点还有另一个预约。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spoʊz(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [di:l]

In	the	short	time	remaining	at	our	disposal	it	is	impossible	to	deal
在	这	短的	时间	其余的	在	我们的	处理	它	是	不可能的	到	交易

['ædɪkwətli] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ɔ:fər][ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] .

adequately	with	any	offer	you	may	make	.
充分	和	任何	提供	你	可能	制作	.

在剩余的短暂时间内，我们不可能妥善处理您可能提出的任何提议。

[meɪ] [aɪ] [prə'poʊz] [æn; ən] [ə'dʒɜ:rnmənt] ?

May	I	propose	an	adjournment	?
可能	我	提出	一个	休会	?

我可以提议休会吗?

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðʌs] ['delɪkətli] [kən'veid] [wɪl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

"	The	suggestion	of	independence	thus	delicately	conveyed	will	usually
"	这	建议	的	独立	因此	轻柔地	传递	将要	通常

[hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

have	the	desired	effect	and	result	in	an	immediate	engagement	.
有	这	想要的	影响	和	结果	在	一个	即时	订婚	.

“这种巧妙表达独立性的做法通常会达到预期的效果，并立即促成订婚。”

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [hi:; hi] ['sɪmpli] [puʃiz] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ju:; jʊ]

Should	the	employer	fail	to	be	impressed	he	simply	pushes	the	bell	and	you
应该	这	雇主	失败	到	是	印象深刻	他	简单地	推动	这	钟	和	你

[ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [ɔ:f][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prɔmptitju:d] .

are	shown	off	the	premises	with	great	promptitude	.
是	所示	离开	这	前提	和	伟大的	迅速	.

如果雇主对你的表现不满意，他只需按下门铃，你就会很快被送出公司。

" ['wɑ:ntɪd] , [strɔ:ŋ] ['wɪlɪŋ] [gɜ:rl] , [eɪdʒ] - , [tu:; tə][weɪt][ɑ:n] [treɪnd] ['nɜ:rsɪz][ænd; ənd] [ə'sɪst] [θɜ:rd]

"	Wanted	,	strong	Willing	Girl	,	age	18	,	to	wait	on	trained	nurses	and	assist	third
"	通缉	,	强的	愿意的	女孩	,	年龄	-	,	到	等待	在	受过训练	护士	和	协助	第三

['haʊsmeɪd] [ˌʌp'sterz] .

housemaid	upstairs	.
保姆	楼上	.

“招聘一名18岁、身体强壮、愿意帮忙的女孩，为受过专业训练的护士服务，并协助楼上的第三位女佣。

" [eɪ di: vi: ti:] .

"	Advt	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] " ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] .

in	"	Morning	Post	.
在	"	早晨	邮政	.

在《晨报》上。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][θɜ:rd] ['haʊsmeɪd] [wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	We	should	give	the	third	housemaid	one	more	chance	and	then	,
"	我们	应该	给	这	第三	保姆	一	更多的	机会	和	然后	,

“我们应该再给第三位女佣一次机会，然后.....”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kɑ:nt] [get] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] .

if	she	still	can't	get	upstairs	without	assistance	,	dismiss	her	.
如果	她	仍然	不能	得到	楼上	没有	协助	,	解雇	她	.

如果她还是无法在没有帮助的情况下上楼，就让她离开。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] .

IN	A	GOOD	CAUSE	.
在	一个	好的	原因	.

为了崇高的事业。

[tu:; tə] ['evri] ['ri:dər] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] " .

To	Every	Reader	of	"	Punch	"	.
到	每一个	读者	的	"	冲床	"	.

致每一位《Punch》杂志的读者。

[dɪr] ['ri:dər] ,

Dear	Reader	,
亲爱的	读者	,

亲爱的读者，

— [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [prɪns] ['ɑ:rθər] [ʌv; əv] ['kɑ:nɔ:t] [hæz; həz] [kən'sentid] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer]

—	H	.	R	.	H	.	Prince	Arthur	of	Connaught	has	consented	to	take	the	chair
—	H	.	拉	.	H	.	王子	亚瑟	的	康诺特	有	同意	到	拿	这	椅子

[æt; ət] [ðə; ði] [sen'tenəri] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] - ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɑ:n] [meɪ]

at	the	Centenary	dinner	of	the	Artists	'	General	Benevolent	Institution	on	May
在	这	百年纪念	晚餐	的	这	艺术家	-	一般的	仁慈	机构	在	可能

6th .

6th	.
6th	.

—康诺特王子亚瑟殿下已同意于 5 月 6 日在艺术家慈善总会百年庆典晚宴上担任主席。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [di'vəuts] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪsts] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ni:d] [θru:]

This	Institution	devotes	itself	to	the	help	of	artists	who	are	in	need	through
这	机构	奉献	本身	到	这	帮助	的	艺术家	WHO	是	在	需要	通过

['pɑ:vərti] ,

poverty	,
贫困	,

该机构致力于帮助因贫困而陷入困境的艺术家。

['sɪknəs] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪl] - [tʃæns] .

sickness	or	other	ill	-	chance	.
疾病	或者	其他	患病的	-	机会	.

疾病或其他不幸事件。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɑ:rt] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [men] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

As	a	lover	of	Art	—	and	,	of	men	—	I	am	in	close	sympathy	with	this
作为	一个	情人	的	艺术	—	和	,	的	男人	—	我	是	在	关闭	同情	和	这

[gʊd] [wɜ:rk] ,

good	work	,
好的	工作	,

作为艺术爱好者——以及男性爱好者——我对这项优秀的作品深表赞同。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rt]

and	am	to	be	represented	at	the	dinner	in	the	person	of	my	Art
和	是	到	是	代表	在	这	晚餐	在	这	人	的	我的	艺术

['edɪtər] ,

Editor	,
编辑	,

我的美术编辑将代表我出席晚宴。

['mɪstər] . [ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] , [huː] [wɪl] [ækt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] .

Mr	.	F	.	H	.	townsend	,	who	will	act	as	one	of	the	Stewards	.
先生	.	F	.	H	.	汤森德	,	WHO	将要	行为	作为	一	的	这	管家	.

FH Townsend 先生将担任赛事管理员之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaɪndnəs][tuː; tə][send] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz][lɪst] ,

I	am	appealing	to	my	readers	of	their	kindness	to	send	something	to	swell	his	list	,
我	是	上诉	到	我的	读者	的	他们的	仁慈	到	发送	某物	到	膨胀	他的	列表	,

我呼吁各位读者发发慈悲，捐赠一些东西来充实他的捐赠清单。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][help][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sen'tenəri] [ə; eɪ]['memə… [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] - ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələnt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	so	to	help	in	making	this	Centenary	a	memorable	year	in	the	history	of	the	Artists	'	General	Benevolent	Institution	.
和	所以	到	帮助	在	制作	这	百年纪念	一个	难忘	年	在	这	历史	的	这	艺术家	-	一般的	仁慈	机构	.

因此，为了帮助使这个百年庆典成为艺术家慈善总会历史上令人难忘的一年。

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . [ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] , " [pʌntʃ] " ['ɑːfɪs] , - , ['buːvəri] [striːt] , [iː] . [siː] . , [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

Contributions	addressed	to	Mr	.	F	.	H	.	Townsend	,	"	Punch	"	Office	,	10	,	Bouverie	Street	,	E	.	C	.	,	will	be	very	gratefully	acknowledged	.
贡献	已解决	到	先生	.	F	.	H	.	汤森德	,	"	冲床	"	办公室	,	-	,	布维里	街道	,	E	.	C	.	,	将要	是	非常	感激不尽	已确认	.

致函 FH Townsend 先生，“Punch”办公室，10 Bouverie Street，EC，我们将不胜感激。

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	faithful	Servant	,
你的	忠实	仆人	,

您忠实的仆人，

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

冲床。

[ʌn'rest] [ɪn]['ɪndiə] .

Unrest	in	India	.
动荡	在	印度	.

印度局势动荡。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] ['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrd] - ['prɑːsɪkjuːtər] - [hæd; həd] [bɪn] [spelt] - ['prɑːsɪkjuːtər] . -

"	The	handwriting	appeared	to	be	that	of	a	young	school	student	and	the	word	'	Prosecutor	'	had	been	spelt	'	Prosecutor	.	'
"	这	手写	出现	到	是	那	的	一个	年轻的	学校	学生	和	这	单词	-	检察官	-	有	到过	拼写	-	检察官	.	-

“笔迹看起来像是一个年轻学生的笔迹，‘Prosecutor’这个词被拼写成了‘Prosecutor’。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['ʌndər] ['ɪnkwəri] . "

The	matter	is	under	enquiry	.	"
这	事情	是	在下面	询问	.	"

此事正在调查中。

" ['steɪtsmən] " ([kæl'kʌtə]) .

"	Statesman	"	(	Calcutta	)	.
"	政治家	"	(	加尔各答	)	.

《政治家报》（加尔各答）。

[ˌaɪ'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [greɪv] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] ['sɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

It	is	our	earnest	hope	that	this	grave	business	will	be	sifted	to	the	bottom	.
它	是	我们的	认真	希望	那	这	严重	商业	将要	是	筛过的	到	这	底部	.

我们衷心希望这桩重大事件能够被彻底查清。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[æn; ən] ['iːstər] [eg] .

AN	EASTER	EGG	.
一个	复活节	蛋	.

一个彩蛋。

[ðə; ði] [greɪ] [faʊl] .

The	Grey	Fowl	.
这	灰色的	鸡	.

灰家禽。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

"	A	LITTLE	SUGGESTION	THAT	I	HAVE	LAID	ON	THE	TABLE	—	SO	TO	SPEAK	.
"	一个	小的	建议	那	我	有	铺设	在	这	桌子	—	所以	到	说话	.

"我提出了一点建议——可以说是摆在桌面上的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	264	]
"	[	页	-	]

[第264页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

['sɜːrvənt] ([riˈbjuːkt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][kʌp]) .

Servant	(	rebuked	for	bringing	in	a	dirty	cup	)	.
仆人	(	责备	为了	带来	在	一个	肮脏的	杯子	)	.

仆人（因端来脏杯子而被训斥）。

" ['fʌni] [θɪŋ] , [mʌm] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn] [ðɪs] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni]

"	Funny	thing	,	Mum	,	I	always	seem	to	hit	upon	this	one	when	you	have	company
"	有趣的	事物	,	妈妈	,	我	总是	似乎	到	打	之上	这	一	什么时候	你	有	公司

.

:

.

"妈妈，说来也怪，每次您有客人来的时候，我好像总是会想到这个主意。"

" [ðə; ði] ['mænli] [pɑːrt] .

"	THE	MANLY	PART	.
"	这	男子气概	部分	.

"男子气概的部分。"

([rɪˈflekʃnz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] " ['muːvɪŋ] [ɪn] . ")

(	Reflections	at	the	moment	of	"	Moving	in	.	"	)
(	反思	在	这	片刻	的	"	移动	在	.	"	)

（入住时的感想。）

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][bɜːrst][ə; eɪ] - [bluːm] [laɪk] ['sɪriːz] - ['dɔːtər] ;

The	house	has	burst	a	-	bloom	like	Ceres	'	daughter	;
这	房子	有	爆裂	一个	-	盛开	喜欢	谷神星	-	女儿	;

房子像谷神星的女儿一样盛开了;

[ðə; ði] ['peɪntəz] ['bɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmərz] [fliː] ;

The	painters	bicker	and	the	plumbers	flee	;
这	画家	斗嘴	和	这	水管工	逃跑	;

油漆工们争吵不休，水管工们纷纷逃窜；

[ðə; ði][eɪtʃ] . [tæp][ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] ['gɪvz] [koʊld]['wɔːtər]

The	H	.	tap	in	the	bathroom	gives	cold	water
这	H	.	轻敲	在	这	浴室	给予	寒冷的	水

浴室里的H型水龙头出水是冷水。

['endləsli] , [laɪk][ðə; ði][siː] .

Endlessly	,	like	the	C	.
不休	,	喜欢	这	C	.

无休止地，就像 C。

[ɔːl] [aːts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][gɪld][ðə; ði] ['taːniʃt] ,

All	arts	are	being	used	to	gild	the	tarnished	,
全部	艺术	是	存在	用过的	到	镀金	这	失去光泽	,

各种艺术形式都被用来粉饰黯淡的事物。

[ænd; ənd]['eksɔːrsaɪz][oʊld]['goʊsts][ænd; ənd]['spɪrɪts][fled] ,

And	exorcise	old	ghosts	and	spirits	fled	,
和	傩	老的	鬼魂	和	烈酒	逃亡	,

驱散了旧日的鬼魂和亡灵，它们逃离了。

[ænd; ənd] ['tretʃərəs] [kwæg] [ə'baʊnd] [wer] ['bɔrdz] [ɑːr; ər] ['vaːniʃt]

And	treacherous	quags	abound	where	boards	are	varnished
和	奸诈	沼泽	盛产	在哪里	板	是	涂漆

木板上涂漆的地方，到处都是危险的沼泽。

[ænd; ənd][noʊ]['mænz] [buːt] [meɪ] [tred] .

And	no	man's	boot	may	tread	.
和	不	男人的	启动	可能	踏	.

任何人的靴子都不得踏入。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ][spæts][wɜːr; wər]['teɪkən] ,

And	none	can	tell	me	where	my	spats	were	taken	,
和	没有任何	能	告诉	我	在哪里	我的	争吵	是	已采取	,

没人能告诉我我的鞋钉是在哪里穿的。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtər] - [koʊts][ə'dɔːrn][ðə; ði][pegz] ,

And	decorators	'	coats	adorn	the	pegs	,
和	装饰师	-	外套	装饰	这	钉子	,

油漆工的外套挂在衣钩上，

[ænd; ənd] ['seɪvər] [ʌv; əv] [nuː] [peɪnt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['beɪkən] ,

And	savour	of	new	paint	surrounds	the	bacon	,
和	品尝	的	新的	画	周围环境	这	熏肉	,

培根周围弥漫着新油漆的味道，

[nuː] [peɪnt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [egz] .

New	paint	is	in	the	eggs	.
新的	画	是	在	这	鸡蛋	.

鸡蛋里涂了新颜料。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][men] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] , " [ðɪs] ['dresər] ,

And	huge	men	meet	me	and	remark	,	"	This	dresser	,
和	巨大的	男人	见面	我	和	评论	,	"	这	梳妆台	,

几个身材魁梧的男人遇见我，说道："这个梳妆台，

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	shall	we	put	it	?
在哪里	将	我们	放	它	?

我们应该把它放在哪里?

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][seɪ] ,
" And of course I say ,
" 和 的 课程 我 说 ,

“当然，我会说，

" [ʌp][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , " ['jɛsəˌ] ,
" Up in the bedroom ; " and they answer , " Yessir ,
" 向上 在 这 卧室 ; " 和 他们 回答 , " 是的，先生 ,

“在卧室里；”他们回答说，“是的，先生，

" [bʌt; bət]['meəriən, 'mæriən][bɪdz][ðem; ðəm] [steɪ] .
" But Marion bids them stay .
" 但 玛丽昂 出价 他们 停留 .

但玛丽昂让他们留下来。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪl] [sɪt] ([ðə; ði][soʊl] [pleɪs] [wer] [wʌn][kæn; kən][sɪt])
All right — I'll sit (the sole place where one can sit)
全部 正确的 — 患病的 坐 (这 唯一 地方 在哪里 一 能 坐)

好吧——我就坐下（唯一能坐的地方）。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][waɪld] [sər'maɪz] ,
And gaze upon these walls with wild surmise ,
和 目光 之上 这些 墙壁 和 荒野 推测 ,

带着种种猜测凝视着这些墙壁，

[ænd; ənd] [mjuːz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wiːv] [lɔːst][ɪn]['trænzɪt] ,
And muse on all the things we've lost in transit ,
和 沉思 在 全部 这 事物 我们已经丢失的 在 交通 ,

想想我们在旅途中丢失的所有东西，

[ðə; ði] [sɑːks] , [ðə; ði] [glʌvz] , [ðə; ði][taɪz] .
The socks , the gloves , the ties .
这 袜子 , 这 手套 , 这 领带 .

袜子、手套、领带。

[hɪr] , [wer] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] - ['rʌdi] ,
Here , where in time to come the firebeams ruddy ,
这里 , 在哪里 在 时间 到 来 这 - 红润 ,

这里，将来会燃起火光，变成红色，

['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['koʊzi] [tʃerz] [ænd; ənd] ['bukʃelvz] [streɪt] ,
Falling on cosy chairs and bookshelves straight ,
坠落 在 舒适 椅子 和 书架 直的 ,

径直倒在舒适的椅子和书架上，

[ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [fə'mɪliər] ['stʌdi] ,
Shall show to me my own familiar study ,
将 展示 到 我 我的 自己的 熟悉的 学习 ,

让我看看我自己的书房，

[ænd; ənd] [mɔːd] [ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [greɪt] ,
And Maud shall do the grate ,
和 莫德 将 做 这 格特 ,

莫德将负责修缮炉灶。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] ['kɑːrpɪts] ['seɪkrɪd]['bɔːrdər] ,
Here in this narrow carpet's sacred border ,
这里 在 这 狭窄的 地毯的 神圣 边界 ,

在这张狭窄地毯神圣的边缘，

[gɜːrt][baɪ][ðə; ði][wet] - ['weltərɪŋ] [foʊm] ,
Girt by the wet distemper's weltering foam ,
束 经过 这 湿的 - 缝合 泡沫 ,

被湿漉漉的犬瘟热泡沫包围着，

[aɪl] [duː][maɪ][bɪt][tuː; tə][set][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər]
I'll do my bit to set the house in order
患病的 做 我的 少量 到 放 这 房子 在 命令

我会尽我所能把家里收拾妥当。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [hoʊm] .
And make it seem like home .
和 制作 它 似乎 喜欢 家 .

让它感觉像家一样。

[mɪr] ['hækˌwərk] , ['daʊtləs] , [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
Mere hackwork , doubtless , is the stuff for women ,
仅仅 黑客作品 , 毫无疑问 , 是 这 东西 为了 女性 ,

毫无疑问，那种粗活儿是女人干的。

[bʌt; bət][maɪn][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][dɑːrk][hæz; həz] - [bɪn] ,
But mine to dissipate the dark has - been ,
但 矿 到 消散 这 黑暗的 有 - 到过 ,

但我的目的是驱散过去的黑暗，

[maɪn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌt] [ʃeɪdz] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] [dɪm][ɪn]
Mine to remove what shades are clustered dim in
矿 到 消除 什么 色调 是 聚类 暗淡 在

我要去除那些聚集在一起的昏暗色调。

['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kɔɪn] [ˌʌn'siːn] ;
Corners and coigns unseen ;
角落 和 标志 看不见 ;

角落和边缘看不见；

[tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['hoʊliːɪst][raɪt][ʌv; əv][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
To start the holiest rite of installation ,
到 开始 这 最神圣的 仪式 的 安装 ,

为了开始最神圣的就职仪式，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] - [rɪ'membərɪŋ] [wɔːlz] [tuː; tə][waɪp]
And from the still - remembering walls to wipe
和 从 这 仍然 - 记住 墙壁 到 擦拭

从那些依然铭记历史的墙壁上，抹去一切。

[ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] —
All traces of a previous occupation —
全部 痕迹 的 一个 以前的 职业 —

所有先前占领的痕迹——

['briːfli] , [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] .
Briefly , to light my pipe .
简要地 , 到 光 我的 管道 .

简而言之，就是点烟斗。

[peɪnt][ɪz][noʊ][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dwelɪŋ] ,
Paint is no hall - mark of a decent dwelling ,
画 是 不 大厅 - 标记 的 一个 体面的 住宅 ,

油漆并非衡量住宅是否体面的标准。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn] ;
And moving furniture makes such a din ;
和 移动 家具 制作 这样的 一个 din ;

搬动家具会发出很大的噪音；

[ðə; ði] ['mæstɚz] [pɑːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][goʊst] - [dɪ'spelɪŋ] —
The master's part shall be the ghost - dispelling —
这 硕士学位 部分 将 是 这 鬼 - 驱散 —

主人的职责是驱散鬼魂——

[ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
That is where he comes in .
那 是 在哪里 他 来 在 .

这就是他发挥作用的地方。

[fər'get] [nɑːt] , [waɪl] [jiː; ji][træmp][wɪð; wɪθ] [tred] ['sɑːnərəs]
Forget not , while ye tramp with tread sonorous
忘记 不是 , 尽管 是的 流浪汉 和 踏 响亮的

不要忘记，当你们迈着铿锵有力的脚步踱步时

[ðə; ði] [ˌʌn'kloʊðd] [sterz] [ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ] [wiːdz] [pər'fjuːm] ,
The unclothed stairs and catch my weed's perfume ,
这 裸体 楼梯 和 抓住 我的 杂草 香水 ,

赤裸的楼梯，让我闻到了大麻的香味。

[ðæt] [θriː] [maɪld] ['spɪnstər] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;
That three mild spinsters had the house before us ;
那 三 温和的 老处女 有 这 房子 前 我们 ;

在我们之前，这栋房子是三个性情温和的老处女的住所;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .
This was their morning - room .
这 曾是 他们的 早晨 - 房间 .

这是他们的晨间休息室。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] ['iːvnɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt]
A quotation in The Edinburgh Evening Dispatch of a verse of Mr . Robert
一个 引述 在 这 爱丁堡 晚上 派遣 的 一个 诗 的 先生 . 罗伯特
['brɪdʒɪz] - [nuː] ['poʊəm]['ɛndz] [laɪk] [ðɪs] : —
Bridges ' new poem ends like this : —
桥梁 - 新的 诗 结束 喜欢 这 : —

《爱丁堡晚报》引用罗伯特·布里奇斯先生的新诗中的一节，结尾是这样的:

" [frʌm; frəm] ['nʌmɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [gluːm] [prə'faʊnd]
" From numbing stress and gloom profound
" 从 麻木 压力 和 愁云 深刻的

"从令人麻木的压力和深深的忧郁中"

['meɪdɪst] [ɪ'skeɪp] [ɪn][laɪf][dɪ'zaɪərəs]
Madest escape in life desirous
最 逃脱 在 生活 渴望

人生中最渴望的逃离

[tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [hɜːr; hər] [θɪn] - [spʌn] [roʊb] .
To embroider her thin - spun robe .
到 绣 她 薄的 - 旋转 长袍 .

为她那件薄纱长袍绣上图案。

" [['pærəgræf] [ˌædvər'taɪzmənt] .]
" [PARAGRAPH ADVERTISEMENT .]
" [段落 广告 .]

【段落广告】

- [huːz] [ðə; ði] ['leɪdi] ? -
' WHO'S THE LADY ? '
- 谁是 这 女士 ? -

"这位女士是谁？"

" [pər'hæps][ðə; ði]['poʊət] ['lɔ:riət] [wɪl] ['ænsər] .
" Perhaps the Poet Laureate will answer .
" 也许 这 诗人 桂冠 将要 回答 .

"或许桂冠诗人会回答。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ðə; ði] [bʊk] - ['baɪər] .
THE BOOK - BUYER .
这 书 - 买方 .

购书者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [sed] ,
There was plenty to eat , the landlord said ,
那里 曾是 很多 到 吃 , 这 房东 说 ,

房东说，吃的很充足。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] ['teɪbl] ;
if the commercial gentlemen made no objection to my joining their table ;
如果 这 商业的 先生们 制成 不 异议 到 我的 加入 他们的 桌子 ;

如果那些商人不反对我与他们同桌用餐；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [sɪns] ['naɪsər]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] ['kudnt] [hoʊp]
and such objection was very unlikely , since nicer gentlemen you couldn't hope
[tu:; tə] [mi:t] .
to meet .
到 见面 .

而且这种反对意见非常不可能出现，因为你不可能遇到比他们更和蔼可亲的绅士了。

[hi:; hi] [ðen] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
He then went off to put the point to them ,
他 然后 去 离开 到 放 这 观点 到 他们 ,

然后他便去向他们阐明这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
and they seem to have been very charming about it ,
和 他们 似乎 到 有 到过 非常 迷人 关于 它 ,

他们似乎对此表现得非常迷人。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] .
judging by the cordiality and courtesy of the welcome which I received .
评判 经过 这 亲切 和 礼貌 的 这 欢迎 哪个 我 已收到 .

从我所受到的热情友好和彬彬有礼的欢迎来看，情况确实如此。

['bi:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['neɪbər] ,
Being , however , at the end of the table , I had but one neighbour ,
存在 , 然而 , 在 这 结尾 的 这 桌子 , 我 有 但 一 邻居 ,

然而，由于我坐在桌子的末端，我只有一个邻座。

[ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [wʌn] , [fɔ:r; fər] ,
and he not a very communicative one , for ,
和 他 不是 一个 非常 沟通 一 , 为了 ,

而且他不太善于沟通，因为.....

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][wʌns] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]
although **he** **did** **at** **once** **lay** **down** **his** **knife** **and** **fork** **to** **tell** **me** **that** **the**
虽然 他 做过 在 一次 躺 向下 他的 刀 和 叉 到 告诉 我 那 这
[biːf] [keɪm] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən]
beef **came** **from** **Scotland** **and** **was** **therefore** **more** **to** **be** **desired** **than**
牛肉 来了 从 苏格兰 和 曾是 所以 更多的 到 是 想要的 比
[ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ,
the **mutton** **,**
这 羊肉 ,

虽然他立刻放下刀叉告诉我，牛肉来自苏格兰，因此比羊肉更值得品尝，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['loʊk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [left] [tuː; tə] [iːt] [ɪn]
which **was** **local** **,** **he** **said** **no** **more** **,** **and** **I** **was** **therefore** **left** **to** **eat** **in**
哪个 曾是 当地的 , 他 说 不 更多的 , 和 我 曾是 所以 左边 到 吃 在
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

他说那是当地特有的，便不再多说，于是我便默默地吃完了饭。

[maɪ] [tuː] [vɪs] - - - [vɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
my **two** **vis** **-** **à** **-** **vis** **being** **engaged** **in** **a** **private** **conversation** **.**
我的 二 视觉 - - - 视觉 存在 已订婚的 在 一个 私人的 对话 .

我和另外两个人正在进行私人谈话。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][æz; əz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]
Such **little** **as** **from** **time** **to** **time** **I** **heard** **among** **the** **others** **was** **not** **much**
这样的 小的 作为 从 时间 到 时间 我 听到 之中 这 其他的 曾是 不是 很多
[ɪn][maɪ][laɪn] ,
in **my** **line** **,**
在 我的 线 ,

我偶尔从其他人那里听到的消息，与我相关的并不多。

['diːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] , ['ʌlstər] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] ;
dealing **as** **it** **did** **either** **with** **horses** **,** **Ulster** **,** **or** **Mexico** **;**
处理 作为 它 做过 任何一个 和 马匹 , 阿尔斯特 , 或者 墨西哥 ;

它与马匹、阿尔斯特或墨西哥都有业务往来；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪgnət] [rɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ]
but **suddenly** **a** **big** **man** **with** **a** **purple** **face** **and** **a** **signet** **ring** **as** **large**
但 突然 一个 大的 男人 和 一个 紫色的 脸 和 一个 印章 戒指 作为 大的
[æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [læmp] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] " ['nevər]
as **a** **carriage** **lamp** **plunged** **me** **into** **curiosity** **by** **remarking** **that** **he** **"** **never**
作为 一个 运输 灯 暴跌 我 进入 好奇心 经过 评论 那 他 " 绝不
[bɔːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] [ə; eɪ] [wiːk] ,
bought **less** **than** **three** **two** **-** **shilling** **books** **a** **week** **,**
买 较少的 比 三 二 - 先令 图书 一个 星期 ,

但突然，一个脸色紫红、戴着像马车灯一样大的印章戒指的大个子男人引起了我的好奇心，他说他"每周至少买三本两先令的书"。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr] .
and **sometimes** **four** **.**
和 有时 四 .

有时是四个。

" [ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **These** **being** **the** **last** **words** **I** **should** **have** **expected** **from** **him** **,**
" 这些 存在 这 最后的 字 我 应该 有 预期的 从 他 ,

"这是我最意想不到他会说的话。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [riːdz] ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['peni] ['deɪli][ænd; ənd]

for	he	looked	absolutely	the	type	that	reads	only	a	half	-	penny	daily	and
为了	他	看起来	绝对地	这	类型	那	阅读	仅有的	一个	一半	-	一分钱	日常的	和

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd][pʊts][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts] ['liːʒər] [æt; ət]['gɑːsɪp][ɔːr][kɑːrdz] ,

a	sporting	sheet	and	puts	in	the	rest	of	its	leisure	at	gossip	or	cards	,
一个	体育	床单	和	放置	在	这	休息	的	它是	闲暇	在	闲话	或者	牌	,

因为他看起来完全就是那种每天只花半便士读一份体育报纸，然后把剩下的空闲时间都用来闲聊或打牌的人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːpəlz] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	as	I	am	interested	in	people's	taste	in	literature	,
和	作为	我	是	感兴趣的	在	人们的	品尝	在	文学	,

我对人们的文学品味很感兴趣，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

I	determined	to	improve	his	acquaintance	and	discover	something	as	to
我	决定	到	提升	他的	熟人	和	发现	某物	作为	到

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ;

his	favourite	authors	;
他的	最喜欢的	作者	;

我决心增进对他的了解，并探寻他最喜欢的作家是谁；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ,

and	again	,	as	I	made	this	resolve	,
和	再次	,	作为	我	制成	这	解决	,

当我再次下定决心时，

[aɪ]['riəlaizd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]

I	realised	how	foolish	it	is	ever	to	expect	the	outside	of	a	man	to	be
我	意识到	如何	愚蠢	它	是	曾经	到	预计	这	外部	的	一个	男人	到	是

['eni]['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

any	index	of	his	mind	.
任何	指数	的	他的	头脑	.

我意识到，指望一个人的外表能反映他的内心是多么愚蠢。

[wʌn] ['nevər][kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [wʌn]['nevər][kæn; kən]

One	never	can	tell	,	and	one	is	always	having	further	proof	that	one	never	can
一	绝不	能	告诉	,	和	一	是	总是	拥有	更远	证明	那	一	绝不	能

[tel] ,

tell	,
告诉	,

谁也说不准，而且总有新的证据证明谁也说不准。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][goʊz][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

and	yet	one	goes	on	trying	to	tell	.
和	然而	一	去	在	尝试	到	告诉	.

然而，人们还是会继续试图讲述。

['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] , [aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næt] ['guːld] [mæn]

Studying	him	in	a	series	of	glances	,	I	set	him	down	for	a	Nat	Gould	man
学习	他	在	一个	系列	的	眼神	,	我	放	他	向下	为了	一个	纳特	古尔德	男人

.

:
.

我仔细打量了他一番，觉得他很像纳特·古尔德电影里的角色。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [gests] (['waɪzli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	arrival	of	coffee	and	the	departure	of	certain	guests	(	wisely	,	as	it
这	到达	的	咖啡	和	这	离开	的	肯定	客人	(	明智地	,	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

咖啡的到来和某些客人的离开（事实证明，他们的离开是明智的），

) [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] ['kjʊriəs] ['bevərɪdʒ] , [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
) who did not want that curious beverage , relaxed the table ,
) WHO 做过 不是 想 那 好奇的 饮料 , 轻松 这 桌子 ,

那些不想喝那种奇怪饮料的人，放松了餐桌。

[ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['baɪər] [ʌv; əv] [bʊks] .
and I moved up to the brave buyer of books .
和 我 已搬 向上 到 这 勇敢的 买方 的 图书 .

于是我晋升为勇敢的购书者。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['æfəbli] ,
He received me affably ,
他 已收到 我 和蔼可亲 ,

他热情地接待了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'mɑːks] [ɑːn] [ðoʊz] [aɪs] - ['breɪkɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ]
and we exchanged a few remarks on those ice - breaking matters of no
和 我们 交换 一个 很少 评论 在 那些 冰 - 打破 事情 的 不
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['riːəl] [kən'vikʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .
importance upon which real convictions are not expected .
重要性 之上 哪个 真实的 定罪 是 不是 预期的 .

我们交换了一些无关紧要的破冰话题，这些话题并不重要，也不指望能产生真正的信念。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [tʌtʃ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Then , with a deft touch , I turned the talk to literature .
然后 , 和 一个 麻利 触碰 , 我 转向 这 讲话 到 文学 .

然后，我巧妙地将话题转向了文学。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [juː; jʊ][get] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər]
" I suppose , " I said , " with your long journeys you get plenty of time for
" 我 认为 , " 我 说 , " 和 你的 长的 旅程 你 得到 很多 的 时间 为了
['riːdɪŋ] ? "
reading ? "
阅读 ? "

"我想，"我说，"你经常出差旅行，应该有很多时间读书吧？"

" [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Time enough , " he said .
" 时间 足够的 , " 他 说 .

"时间足够了，"他说。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
I continued by a reference to the advantages which we enjoyed over our
我 持续 经过 一个 参考 到 这 优势 哪个 我们 享受 超过 我们的
['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [tʃiːp] [bʊks] .
fathers and grandfathers in the multiplicity of cheap books .
父亲们 和 祖父们 在 这 多重性 的 便宜的 图书 .

我接着提到，我们比父辈和祖辈拥有大量廉价书籍的优势。

" [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] - !
" Those wonderful sevenpennies !
" 那些 精彩的 - !

"那些美好的七便士！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [ə'griːd] .
He agreed .
他 同意 .

他同意了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	had	often	spent	ten	minutes	at	a	junction	in	looking	at	them	.
他	有	经常	花费	十	分钟	在	一个	交汇处	在	寻找	在	他们	.

他经常在十字路口驻足十分钟，仔细观察它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] , " [aɪ] [sed] .

"	And	the	shilling	books	,	"	I	said	.
"	和	这	先令	图书	,	"	我	说	.

“还有那些廉价书，”我说。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌnz] — - ['ɛvriːmənz] ['laɪbreri] , - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	The	more	serious	ones	—	-	Everyman's	Library	,	-	and	all	that	sort	of	thing	.
"	这	更多的	严肃的	一个	—	-	普通人的	图书馆	,	-	和	全部	那	种类	的	事物	.

“更严肃的那些——比如‘Everyman's Library’之类的。”

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

Most	remarkable	!
最多	卓越	!

太棒了！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðoʊz] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	had	noticed	those	too	,	but	still	he	offered	no	views	of	his	own	.
"	他	有	注意到	那些	也	,	但	仍然	他	提供	不	浏览	的	他的	自己的	.

“他也注意到了这些，但他仍然没有提出自己的观点。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] [kaɪnd] .

I	saw	that	he	was	one	of	the	uncommunicative	kind	.
我	锯	那	他	曾是	一	的	这	不善交际的	种类	.

我发现他属于不善言辞的那一类人。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] ['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Information	must	be	drawn	forcibly	from	him	.
信息	必须	是	绘制	强制	从	他	.

必须强行从他口中获取信息。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɑːvəlz] , " [aɪ] [sed] — " [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] [tuː] .

"	And	the	two	-	shilling	novels	,	"	I	said	—	"	they're	wonderful	too	.
"	和	这	二	-	先令	小说	,	"	我	说	—	"	它们是	精彩的	也	.

“还有那些两先令的小说，”我说，“它们也很棒。”

" [aɪ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [laɪt] ; [hɪz; ɪz][aɪ]['pɜːrp(ə)l][mæsk][kept][ɪts] ['siːkrɪts] .

"	I	But	his	eyes	did	not	light	;	his	I	purple	mask	kept	its	secrets	.
"	我	但	他的	眼睛	做过	不是	光	;	他的	我	紫色的	面具	保留	它是	秘密	.

“但是他的眼睛没有亮起来；他紫色的面具保守着它的秘密。

" [ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [wʌnz] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][praɪs] .

"	The	two	-	shilling	ones	,	"	I	repeated	,	with	emphasis	on	the	price	.
"	这	二	-	先令	一个	,	"	我	重复	,	和	强调	在	这	价格	.

“就是两先令的那种，”我重复道，特意强调了价格。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [sloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Hang	it	,	how	slow	he	was	.
悬挂	它	,	如何	慢的	他	曾是	.

真是的，他反应也太慢了吧。

[stɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Still	he	said	nothing	.
仍然	他	说	没有什么	.

但他仍然一言不发。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['jelə(ʊ)bæk] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgjər] , " [aɪ] [sed] .

"	So	much	better	than	the	old	yellowbacks	at	that	figure	,	"	I	said	.
"	所以	很多	更好的	比	这	老的	黄背蜘蛛	在	那	数字	,	"	我	说	.

“比以前的黄背虫好多了，”我说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] ['saɪlənt] .

He	was	,	if	anything	,	more	silent	.
他	曾是	,	如果	任何事物	,	更多的	沉默的	.

他反而更加沉默寡言了。

['klɪrli] [aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] .

Clearly	I	must	plunge	.
清楚地	我	必须	暴跌	.

显然我必须冒险一试。

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] ?

"	Who	is	your	favourite	writer	?
"	WHO	是	你的	最喜欢的	作家	?

你最喜欢的作家是谁?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [pɔɪnt] - [blæŋk] .

"	I	demanded	,	point	-	blank	.
"	我	要求	,	观点	-	空白的	.

我直截了当地要求道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	haven't	got	such	a	thing	,	"	he	said	.
"	我	还没有	得到	这样的	一个	事物	,	"	他	说	.

“我没有那种东西,”他说。

[hɪəz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

Here's	a	strange	thing	,	I	thought	.
这里是	一个	奇怪的	事物	,	我	想法	.

我心想，这真奇怪。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['hiːz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈkænɪk(ə)l] ['riːdɚz] [huː] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ]

I	suppose	he's	one	of	those	mechanical	readers	who	go	through	a	book	as	a
我	认为	他是	一	的	那些	机械的	读者	WHO	去	通过	一个	书	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['duːtɪf(ə)l]['pæstaɪm][ænd; ənd]['nevər]['iːv(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] .

kind	of	dutiful	pastime	and	never	even	notice	the	author's	name	.
种类	的	尽职尽责的	消遣	和	绝不	甚至	注意	这	作者的	姓名	.

我猜他属于那种机械式的读者，把读书当作一种例行公事，根本不会注意到作者的名字。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt] ?

"	But	you	read	a	lot	?
"	但	你	读	一个	很多	?

但你读了很多书?

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [ˌem ˈiː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

Good	gracious	,	no	,	"	he	said	.
好的	亲切	,	不	,	"	他	说	.

“我的天哪，不,”他说。

" [aɪ][dəunt] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	don't	read	a	book	from	one	year's	end	to	the	other	.
"	我	不	读	一个	书	从	一	年	结尾	到	这	其他	.

“我不会从一年的年底读到另一年。”

['pepərz] — [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [bʊks] .
Papers — oh , yes ; but not books .
文件 — 哦 , 是的 ; 但 不是 图书 .

论文——哦，是的；但书籍不是。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] .
" I was staggered .
" 我 曾是 交错 .

我当时震惊了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [sed] ,
" But I thought , " I said ,
" 但 我 想法 , " 我 说 ,

"但我认为，"我说，

" [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [bɔːt] [fjuːər] [ðæn; ðən] [θriː]
" that I heard you say a little while ago that you never bought fewer than three
" 那 我 听到 你 说 一个 小的 尽管 前 那 你 绝不 买 更少 比 三
[tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] [ə; eɪ] [wiːk] ,
two - shilling books a week ,
二 - 先令 图书 一个 星期 ,

"我刚才听你说过，你每周至少买三本两先令的书，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ?
and sometimes more ?
和 有时 更多的 ?

有时甚至更多?

" [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['rɪtʃər] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skʌvərd]
" His purple took on a darker richer shade , which I subsequently discovered
" 他的 紫色的 采取 在 一个 较暗 更富有 阴影 , 哪个 我 随后 发现
['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][mɜːrθ] .
indicated the approach of mirth .
表明的 这 方法 的 欢笑 .

"他的紫色变得更深更浓郁了，我后来发现这预示着欢乐即将到来。"

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][taɪm][aɪ][faʊnd] [ment] ['læftər] .
He began to make strange noises , which in time I found meant laughter .
他 开始 到 制作 奇怪的 噪音 , 哪个 在 时间 我 成立 意思是 笑声 .

他开始发出奇怪的声音，后来我发现那是笑声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [krə'mætɪk] ['rʌmblɪŋz] .
For a while he gave himself up to chromatic rumblings .
为了 一个 尽管 他 给予 他自己 向上 到 色度 隆隆声 .

有一段时间，他沉浸在半音阶的低吟浅唱中。

[æt; ət][læst] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
At last , able to speak , he replied to me .
在 最后的，有能力的 到 说话 , 他 回复 到 我 .

他终于能说话了，回答了我。

" [soʊ][aɪ][dɪd] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" So I did say , " he said ;
" 所以 我 做过 说 , " 他 说 ;

"所以我确实说了，"他说；

" [soʊ][aɪ][dɪd] [seɪ] [aɪ] [bɔːt] [θriː] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] [ə; eɪ] [wiːk] .
" so I did say I bought three two - shilling books a week .
" 所以 我 做过 说 我 买 三 二 - 先令 图书 一个 星期 .

"所以我的确说过我每周买三本两先令的书。"

[bʌt; bət][nɑ:t] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] " — [hɪr] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [ə'gen] — " [nɑ:t]
But **not** **books** **to** **read** **"** **—** **here** **he** **became** **momentarily** **inarticulate** **again** **—** **"** **not**
但 不是 图书 到 读 " — 这里 他 成为 片刻 不善言辞 再次 — " 不是
[bʊks] [tu:; tə] [ri:d] ,
books **to** **read** **,**
图书 到 读 ,

但不是要读的书"——说到这里，他又一时语塞——"不是要读的书，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][stæmps][ɪn] [red] ['kʌvərz] [ðæt] [ju:; jʊ][get][æt; ət][ðə; ði]
but **those** **little** **two** **-** **shilling** **books** **of** **stamps** **in** **red** **covers** **that** **you** **get** **at** **the**
但 那些 小的 二 - 先令 图书 的 邮票 在 红色的 封面 那 你 得到 在 这
[poʊst] - ['ɑ:fɪs] .
post **-** **office** **.**
邮政 - 办公室 .

但你在邮局买到的那种红色封皮的两先令邮票小册。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
I **don't** **know** **where** **I** **should** **be** **without** **them** **.**
我 不 知道 在哪里 我 应该 是 没有 他们 .

没有他们，我真不知道该怎么办。

" [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:rnəgi] !
" **Shade** **of** **Carnegie** **!**
" 阴影 的 卡内基 !

"卡内基的影子！"

['ɪndʒərd]['pɑ:rti] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɪk'spleɪnɪŋ]
Injured **Party** **(** **who** **has** **just** **been** **turned** **out** **of** **a** **public** **-** **house** **,** **explaining**
受伤 派对 (WHO 有 只是 到过 转向 出去 的 一个 民众 - 房子 , 解释
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gri:vəns]) .
his **little** **grievance** **)** **.**
他的 小的 不满) .

受害方（刚刚被酒吧赶出来，正在解释他的小不满）。

" [naʊ] , [wʌt] [d'ju:] [ʃeɪ] , - ?
" **Now** **,** **what** **d'you** **shay** **,** **conshable** **?**
" 现在 , 什么 你 谢伊 , - ?

"现在，你觉得怎么样，好吗？"

[d'ju:] [θɪŋk] [aɪm][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ?
d'you **think** **I'm** **intoxicated** **?**
你 思考 我是 酣 ?

你觉得我喝醉了吗?

" ['kɑ:nstəbl] .
" **Constable** **.**
" 警官 .

"警官。

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" **Yes** **,** **I** **should** **certainly** **say** **you** **were** **.**
" 是的 , 我 应该 当然 说 你 是 .

"是的，我当然应该说你是。"

" ['ɪndʒərd]['pɑ:rti] .
" **Injured** **Party** **.**
" 受伤 派对 .

受害方。

" [wel] , [aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ænəlaɪzd] . "]
" **Well** **,** **I'm** **quite** **willing** **to** **be** **analysed** **.** **"** **]**
" 出色地 , 我是 相当 愿意的 到 是 分析 . "]

"嗯，我很乐意接受分析。"

['mjuːzɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .
Musical **Criticism** **.**
音乐 批评 .

音乐评论。

" [sɜːr][dʒɑːn] [frentʃ] [hæd; həd]['stʌltəˌfaɪd][hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] . " — ['aɪrɪʃ]
" **Sir** **John** **French** **had** **stultified** **himself** **singing** **the** **order** **.** **"** **—** **Irish**
" 先生 约翰 法语 有 愚钝 他自己 歌唱 这 命令 . " — 爱尔兰

"约翰·弗伦奇爵士在吟唱这首赞歌时，把自己弄得哑口无言。"——爱尔兰

[ˌɪndɪ'pendənt] .
Independent **.**
独立的 .

独立的。

['pɜːrsənəli] [wiː; wi] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [ɔːl] [ɪk'sept]
Personally **we** **sing** **it** **over** **to** **ourselves** **in** **the** **bath** **every** **morning** **—** **all** **except**
亲自 我们 唱歌 它 超过 到 我们自己 在 这 洗澡 每一个 早晨 — 全部 除了
[ðə; ði][læst] [tuː] ['pærəˌgræf] .
the **last** **two** **paragraphs** **.**
这 最后的 二 段落 .

我们每天早上洗澡时都会哼唱这首歌——除了最后两段。

['mesərz] . [bel] [kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'priːʃətɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spelɪŋ] [bʊks]
Messrs **.** **Bell** **quote** **the** **following** **appreciative** **notice** **of** **one** **of** **their** **spelling** **books**
先生们 . 钟 引用 这 下列的 欣赏的 注意 的 一 的 他们的 拼写 图书
: —
: **—**
: —

贝尔先生引用了以下对他们的一本拼写书的赞赏性评论：——

" [ðə; ði] ['spelɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] , ['lɑːrdʒli] [ə'lɪtəreɪtɪv] — [iː] . [dʒiː] . , - [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] , [ə; eɪ]['sændi]
" **The** **spelling** **exercises** **,** **largely** **alliterative** **—** **e** **.** **g** **.** **,** **'** **A** **Beach** **-** **tree** **,** **a** **sandy**
" 这 拼写 练习 , 很大程度上 头韵 — e . 克 . , - 一个 海滩 - 树 , 一个 沙
[biːtʃ] - — [ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'træktɪv] ,
beach **'** **—** **are** **quite** **attractive** **,**
海滩 - — 是 相当 吸引人的 ,

"拼写练习大多采用头韵——例如，'A Beach-tree, a sandy beach'——非常吸引人，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] . " — [skuːl]
and **once** **in** **the** **mind** **remain** **there** **.** **"** **—** **School**
和 一次 在 这 头脑 保持 那里 . " — 学校

一旦铭记于心，就不要更改。——学校

['gɑːrdiən] .
Guardian **.**
监护人 .

监护人。

[ðɪs] [ə'træktɪv] [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] " [biːtʃ] - [triː] " [wɪl] [nɑːt] , [wiː; wi][hoʊp] ,
This **attractive** **way** **of** **spelling** **"** **beech** **-** **tree** **"** **will** **not** **,** **we** **hope** **,**
这 吸引人的 方式 的 拼写 " 山毛榉 - 树 " 将要 不是 , 我们 希望 ,

希望这种拼写"山毛榉树"的优美方式不会……

[rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
remain **indefinitely** **in** **the** **minds** **of** **our** **readers** **.**
保持 无限期 在 这 思想 的 我们的 读者 .

将在读者心中留下长久的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **267** **]**
[页 -]

[fɜːrst]['klʌbˌmæn] .
First Clubman .
第一的 俱乐部成员 .

第一俱乐部成员。

" [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , how are you ?
" 出色地 , 如何 是 你 ?

你好吗?

" ['sekənd] ['klʌbˌmæn] .
" Second Clubman .
" 第二 俱乐部成员 .

"第二俱乐部成员。

" [ɜːr; ər] — [soʊ] - [soʊ] , [pər'hæps] .
" Er — so - so , perhaps .
" 呃 — 所以 - 所以 , 也许 .

"呃——还行吧。"

[læst] [wiːk] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [ru'mætɪk] ['fiːvər] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
Last week I thought I was in for rheumatic fever , but just managed to
最后的 星期 我 想法 我 曾是 在 为了 风湿病 发烧 , 但 只是 管理 到
[steɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
stave it off ,
五线谱 它 离开 ,

上周我以为自己要得风湿热了，但好在侥幸躲过了一劫。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn][maɪ] [left] ['ʃoʊldər] [sə'dʒests; səg'dʒests] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
and to - day a twinge in my left shoulder suggests — well , it may
和 到 - 天 一个 轻微疼痛 在 我的 左边 肩膀 建议 — 出色地 , 它 可能
[biː; bi][nʊ'raɪtəs][ɔːr] — —
be neuritis or — —
是 神经炎 或者 — —

今天左肩一阵刺痛，这提示——嗯，可能是神经炎，或者——

" [fɜːrst]['klʌbˌmæn] .
" First Clubman .
" 第一的 俱乐部成员 .

"第一俱乐部成员。"

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] .
" My dear chap , I didn't mean it literally .
" 我的 亲爱的 小伙子 , 我 没有 意思是 它 字面上地 .

"亲爱的朋友，我不是那个意思。"

" ['libərəlz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
" LIBERALS DAY BY DAY .
" 自由派 天 经过 天 .

"自由派日复一日。"

[mɑːrtʃ] - . — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'beɪt] ['mɪstər] . ['dʒɔʃwə] - , [em]
March 23 . — During the course of a heated debate Mr . Joshua Dredgwood , M
行进 - . — 期间 这 课程 的 一个 加热 辩论 先生 . 约书亚 - , M
. [piː] . , [sed] [ðæt] ,
. P . , said that ,
. P . , 说 那 ,

3月23日——在激烈的辩论中，国会议员约书亚·德雷奇伍德先生表示：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ækt] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [stɪl] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

in	spite	of	the	Parliament	Act	,	the	House	of	Lords	still	dominated	the	situation
在	尽管如此	的	这	议会	行为	,	这	房子	的	领主	仍然	占主导地位	这	情况

.

:

.

尽管有《议会法案》的规定，上议院仍然主导着局势。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [nekst] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][kraɪ]

If	there	was	a	General	Election	next	week	it	would	be	fought	on	a	cry
如果	那里	曾是	一个	一般的	选举	下一个	星期	它	会	是	战斗	在	一个	哭

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪrz] .

of	the	Proletariat	against	the	Peers	.
的	这	无产阶级	反对	这	同龄人	.

如果下周举行大选，那将是一场无产阶级反对贵族的斗争。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti][roʊz][tu:; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['spi:kər] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n]

The	entire	Liberal	Party	rose	to	its	feet	and	cheered	the	speaker	for	seven
这	全部的	自由派	派对	玫瑰	到	它是	脚	和	欢呼	这	扬声器	为了	七

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

整个自由党全体起立，为议长欢呼了七分钟。

['weɪvɪŋ] [hæts] , ['ɔ:rdər]['pepərz][ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] .

waving	hats	,	order	papers	and	pocket	-	handkerchiefs	.
挥手	帽子	,	命令	文件	和	口袋	-	手帕	.

挥舞的帽子、订单和口袋手帕。

[mɑ:rtʃ] - . — ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt][baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:nɜ-] [ʃɔ:] ,

March	24	.	—	Answering	a	question	put	by	Mr	.	Connor	Shaw	,
行进	-	.	—	回答	一个	问题	放	经过	先生	.	康纳	肖	,

3月24日——回答康纳·肖先生提出的问题，

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

the	premier	stated	that	he	had	decided	to	retire	from	the	House	of
这	总理	声明	那	他	有	决定	到	退休	从	这	房子	的

['kɑ:mənz] [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði]['pɑ:rti][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

Commons	and	lead	the	Party	from	the	House	of	Lords	.
公共领域	和	带领	这	派对	从	这	房子	的	领主	.

首相表示，他已决定从下议院退休，并在上议院领导该党。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd]

The	entire	Liberal	Party	was	convulsed	with	irrepressible	enthusiasm	and
这	全部的	自由派	派对	曾是	抽搐	和	不可抑制的	热情	和

[tʃɪrd] [ðə; ði][prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz] [ə'naʊnsmənt] [fɔ:r; fər][naɪn] ['mɪnɪts] ,

cheered	the	Premier's	announcement	for	nine	minutes	,
欢呼	这	总理的	公告	为了	九	分钟	,

整个自由党都沸腾了，为省长的宣布欢呼了整整九分钟。

['meni] ['membər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðer; ðər]['kɑ:lərz][ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'lɪriəs]

many	Members	removing	their	collars	and	ties	and	waving	them	in	delirious
许多	成员	移除	他们的	项圈	和	领带	和	挥手	他们	在	谵妄

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

许多成员脱下衣领和领带，兴奋地挥舞着它们。

[mɑːrtʃ] - . — [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [bɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

March	25	.	—	A	reference	to	the	Welsh	Church	Bill	by	a	member	of	the
行进	-	.	—	一个	参考	到	这	威尔士语	教会	账单	经过	一个	成员	的	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [i'lisitid] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['haɪdn] [tuːθ] ,

Opposition	elicited	an	epoch	-	making	remark	from	Mr	.	Haydn	Tooth	,
反对	引发的	一个	时代	-	制作	评论	从	先生	.	海顿	齿	,

3月25日——反对党一名成员提及威尔士教会法案，引发了海顿·图斯先生的一项划时代评论。

[em] . [piː] .

M	.	P	.
M	.	P	.

议员

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [blɑːkt] ['evri] ['meʒər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [soʊ]

He	said	that	the	English	Church	blocked	every	measure	of	social	reform	so
他	说	那	这	英语	教会	已屏蔽	每一个	措施	的	社会的	改革	所以

[ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

effectually	that	unless	it	was	immediately	disestablished	and	every	archbishop
有效地	那	除非	它	曾是	立即地	解散	和	每一个	大主教

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] [di'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk]['riːdʒənz]['sɪv(ə)l][wɔːr] [wʊd] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

and	bishop	deported	to	the	Antarctic	regions	civil	war	would	break	out	in	a
和	主教	被驱逐出境	到	这	南极	地区	民用	战争	会	休息	出去	在	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他说，英国教会有效地阻挠了每一项社会改革措施，除非立即解散教会，并将所有大主教和主教驱逐到南极地区，否则一周内就会爆发内战。

[ɔːl] ['rekərdz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] ,

All	records	were	broken	by	the	Liberal	Party	,
全部	记录	是	破碎的	经过	这	自由派	派对	,

所有纪录都被自由党打破了。

[huː] [roʊz][æz; əz][wʌn][mæn][ænd; ənd] [tʃɪrd] ['mɪstər] . [tuːθs] [ˌdeklə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ,

who	rose	as	one	man	and	cheered	Mr	.	Tooth's	declaration	for	ten	minutes	,
WHO	玫瑰	作为	一	男人	和	欢呼	先生	.	牙齿的	宣言	为了	十	分钟	,

他们全体起立，齐声为图斯先生的宣言欢呼了十分钟。

['meni] ['membər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][legz][wɪð; wɪθ][ˌepɪ'leptɪk]

many	Members	standing	on	their	heads	and	waving	their	legs	with	epileptic
许多	成员	常设	在	他们的	头部	和	挥手	他们的	腿	和	癫痫

['fɜːrvər] .

fervour	.
热情	.

许多成员倒立着，双腿像癫痫患者一样疯狂地挥舞。

[mɑːrtʃ] - . — [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['kwestʃən] [taɪm][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]

March	26	.	—	Immediately	after	Question	time	the	Prime	Minister	asked	to	be
行进	-	.	—	立即地	后	问题	时间	这	主要的	部长	问	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] .

allowed	to	make	a	brief	statement	.
允许	到	制作	一个	简短的	陈述	.

3月26日——在质询时间结束后，首相立即请求允许他发表简短声明。

[ə'mɪd] [prə'faʊnd] ['saɪləns][hiː; hi]['steɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]

Amid	profound	silence	he	stated	that	he	had	decided	,	with	the	cordial
之中	深刻的	沉默	他	声明	那	他	有	决定	,	和	这	亲切

[ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

approval	of	his	colleagues	,
赞同	的	他的	同事	,

在一片沉寂中，他宣布，在得到同事们的热情赞同后，他已决定：

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] , [tuː; tə][biː; bi][held][baɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp]

to	create	a	new	Ministry	of	Public	Worship	,	to	be	held	by	the	Archbishop
到	创造	一个	新的	部	的	民众	崇拜	,	到	是	握住	经过	这	大主教

[ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] ,

of	Canterbury	,
的	坎特伯雷	,

设立一个新的公共礼拜部，由坎特伯雷大主教担任部长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəprɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	that	he	would	himself	assume	the	archbishopric	on	the	following	day	.
和	那	他	会	他自己	认为	这	大主教区	在	这	下列的	天	.

他本人将于次日就任大主教。

[ðə; ði] [ˈfrenzid] [drˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [moʊˈmentəs]

The	frenzied	delight	of	the	entire	Liberal	Party	on	hearing	this	momentous
这	丧心病狂	喜	的	这	全部的	自由派	派对	在	听力	这	意义重大

[əˈnaʊnsmənt] [ˈbegərz] [dɪˈskrɪpʃn] .

announcement	beggars	description	.
公告	乞丐	描述	.

听到这一重大消息，整个自由党欣喜若狂，那种喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈlæstɪd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] ,

The	cheering	lasted	fifteen	minutes	,
这	欢呼	持续	十五	分钟	,

欢呼声持续了十五分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈvoʊk(ə)l] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn]

and	when	the	vocal	chords	of	the	Members	were	exhausted	by	the	strain
和	什么时候	这	声乐	和弦	的	这	成员	是	筋疲力尽的	经过	这	拉紧

[ðeɪ] [roʊld] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .

they	rolled	about	on	the	floor	of	the	House	for	nearly	half	-	an	-	hour	.
他们	滚动	关于	在	这	地面	的	这	房子	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	.

当议员们的声带因过度用力而疲惫不堪时，他们在议会大厦的地板上翻滚了近半个小时。

[mɑːrtʃ] - . — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [bɔːrd] , [ðə; ði]

March	27	.	—	A	tremendous	impression	was	created	by	Mr	.	James	Board	,	the
行进	-	.	—	一个	巨大的	印象	曾是	创建	经过	先生	.	詹姆斯	木板	,	这

[ˈleɪbər] [ˈmembər] ,

Labour	Member	,
劳动	成员	,

3月27日——工党议员詹姆斯·博德先生给人留下了深刻的印象。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [drˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [bɪl] .

during	the	discussion	of	the	Plumage	Bill	.
期间	这	讨论	的	这	羽毛	账单	.

在讨论羽毛法案期间。

[ˈæftər][əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [faɪn] [ˈfɛðɚz] [maɪt] [meɪk] [faɪn] [bɜːrdz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

After	observing	that	fine	feathers	might	make	fine	birds	he	went	on	to	say	that
后	观察	那	美好的	羽毛	可能	制作	美好的	鸟类	他	去	在	到	说	那

[lɔːn] [sliːvz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˌpæliˈeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdɪktəˈtɔːriəl][ænd; ənd]

lawn	sleeves	were	no	palliation	of	the	assumption	of	dictatorial	and
草地	袖子	是	不	缓和	的	这	假设	的	独裁的	和

[ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈpaʊɚz] .

autocratic	powers	.
专制	权力	.

在观察到精美的羽毛可以造就精美的鸟类之后，他接着说，薄纱袖子并不能掩盖独裁专制权力的攫取。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈlɪbərəl] [ˈpɑːrti] [tʃɪrd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,

The	entire	Liberal	Party	cheered	the	statement	for	twenty	minutes	,
这	全部的	自由派	派对	欢呼	这	陈述	为了	二十	分钟	,

整个自由党为这一声明欢呼了整整二十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] - ['ɔrgənz] [ænd; ənd] ['megəfoʊnz]
and **then** **continued** **the** **demonstration** **with** **mouth** **-** **organs** **and** **megaphones**
和 然后 持续 这 示范 和 嘴 - 器官 和 扩音器
[fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hæf] .
for **close** **upon** **an** **hour** **and** **a** **-** **half** **.**
为了 关闭 之上 一个 小时 和 一个 - 一半 .

然后，他们用口琴和扩音器继续进行了近一个半小时的演示。

[mɑːrtʃ] - . — [ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] , ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
March **30** **.** **—** **The** **Premier** **,** **bidding** **farewell** **to** **the** **House** **of** **Commons** **,**
行进 - . 一 这 总理 , 投标 告别 到 这 房子 的 公共领域 ,

3月30日——总理向下议院告别，

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gret] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
announced **that** **he** **had** **with** **infinite** **regret** **accepted** **his** **own** **resignation** **of**
宣布 那 他 有 和 无限 后悔 公认 他的 自己的 辞职 的
[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
the **Archbishopric** **of** **Canterbury** **,**
这 大主教区 的 坎特伯雷 ,

他宣布，他怀着无比遗憾的心情接受了自己辞去坎特伯雷大主教职务的请求。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['fjuːtʃər] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['suːpər] - [ɑːkii'mændrait] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn]
and **would** **in** **future** **be** **known** **as** **Super** **-** **Archimandrite** **of** **the** **Isle** **of** **Man**
和 会 在 未来 是 已知 作为 极好的 - 大修士 的 这 小岛 的 男人
.
:
.

未来将被称为曼岛超级大主教。

[ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]
The **entire** **Liberal** **Party** **were** **still** **cheering** **the** **announcement** **when** **we** **went** **to**
这 全部的 自由派 派对 是 仍然 欢呼 这 公告 什么时候 我们 去 到
[pres] .
press **.**
按 .

截至发稿时，整个自由党仍在为这一消息欢呼雀跃。

" ['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər] ['kʌntri] [haʊs] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɑːd] [mæn] , [mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðæn; ðən] [ˌɪn'saɪd] .
" **Wanted** **,** **for** **country** **house** **,** **a** **good** **odd** **man** **,** **more** **outside** **than** **inside** **.**
" 通缉 , 为了 国家 房子 , 一个 好的 奇怪的 男人 , 更多的 外部 比 里面 .

“乡间别墅需要一位能干的杂工，多擅长户外工作，少擅长室内工作。”

" [eɪ diː viː tiː] .
" **Advt** **.**
" 广告 .

广告。

[ɪn] " ['gɑːrdiən] " .
in **"** **Guardian** **"** **.**
在 " 监护人 " .

在《卫报》上。

[ðə; ðɪ] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːr] [ə'pærənt] .
The **oddness** **of** **one's** **outside** **is** **,** **of** **course** **,** **more** **apparent** **.**
这 怪异 的 一个人的 外部 是 , 的 课程 , 更多的 明显 .

当然，外表上的怪异之处会更加明显。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **268** **]**
[页 -]

[第268页]

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] .
ORANGES AND LEMONS .
橙子 和 柠檬 .

橙子和柠檬。

[viː] . — [ðə; ði] ['geɪmstərz] .
V . — The Gamesters .
V . — 这 赌徒 .

V.—赌徒们。

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] , " [sed] ['simpsn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" It's about time , " said Simpson one evening ,
" 它是 关于 时间 , " 说 辛普森 一 晚上 ,

"早就该这样了,"一天晚上辛普森说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — — " ([hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
" that we went to the tables and — er — — " (he adjusted his
" 那 我们 去 到 这 表格 和 — 呃 — — " (他 调整 他的
['spektəklz]) — " [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] .
spectacles) — " had a little flutter .
眼镜) — " 有 一个 小的 扑 .

"我们走到桌子旁，然后——呃——"(他扶了扶眼镜）——"有点小激动。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" We all looked at him in silent admiration .
" 我们 全部 看起来 在 他 在 沉默的 钦佩 .

我们都默默地、钦佩地看着他。

" [oʊ] , ['sæmjuəl] , " [said] ['maɪrə] ,
" Oh , Samuel , " sighed Myra ,
" 哦 , 塞缪尔 , " 叹了口气 米拉 ,

"哦，塞缪尔,"米拉叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] [ænt] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['gæmb(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "
" and I promised your aunt that you shouldn't gamble while you were away . "
" 和 我 承诺 你的 阿姨 那 你 不应该 赌博 尽管 你 是 离开 . "

"我答应过你姑姑，你不在家的时候不能赌博。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['maɪrə] ,
" But , my dear Myra ,
" 但 , 我的 亲爱的 米拉 ,

"但是，我亲爱的米拉，

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb][æsk][juː; jʊ] [wen] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
it's the first thing the fellows at the club ask you when you've been to the
它是 这 第一的 事物 这 伙伴们 在 这 俱乐部 问 你 什么时候 你已经 到过 到 这
[ˌrɪvi'erə] — [ɪf] [juːv] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] . "
Riviera — if you've had any luck . "
里维埃拉 — 如果 你已经 有 任何 运气 . "

这是你去过里维埃拉之后，俱乐部里的伙计们问你的第一件事——你运气好不好。

" [wel] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Well , you've had a lot of luck , " said Archie .
" 出色地 , 你已经 有 一个 很多 的 运气 , " 说 阿奇 .

"嗯，你运气真好,"阿奇说。

" ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [juːv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Several times when you've been standing on the heights and calling attention to
" 一些 时代 什么时候 你已经 到过 常设 在 这 高度 和 呼叫 注意力 到
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [bɪ'loʊ] [aɪv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
the beautiful view below I've said to myself ,
这 美丽的 看法 以下 我已经 说 到 我 ,

"有好几次，当你站在高处，欣赏下方美丽的景色时，我都会对自己说，

- [wʌn] [pʊʃ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dedə] , - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsi]

-	One	push	,	and	he's	a	deader	,	-	but	something	,	some	mysterious	agency
-	一	推	,	和	他是	一个	死人	,	-	但	某物	,	一些	神秘	机构

[wɪ'ðɪn] , [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] . "

within	,	has	kept	me	back	.	"
之内	,	有	保留	我	后退	.	"

"只要轻轻一推，他就死了，"但某种东西，某种神秘的力量，阻止了我。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] — —

"	All	the	fellows	at	the	club	—	—
"	全部	这	伙伴们	在	这	俱乐部	—	—

俱乐部里的所有伙计们——

" ['simpsn] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fliːt] [striːt] ['tɔɪlət] [ænd; ənd]

"	Simpson	is	popularly	supposed	to	belong	to	a	Fleet	Street	Toilet	and
"	辛普森	是	广为人知	据称	到	属于	到	一个	舰队	街道	洗手间	和

['herdresɪŋ] [klʌb] ,

Hairdressing	Club	,
理发	俱乐部	,

"人们普遍认为辛普森是舰队街厕所和美发俱乐部的成员，

[wer] [fɔːr; fər] [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [gets] [ʃeɪvd] ['evri] [deɪ] ,

where	for	three	guineas	a	year	he	gets	shaved	every	day	,
在哪里	为了	三	几内亚	一个	年	他	获得	剃光	每一个	天	,

他每年只需花费三几尼，就能每天享受刮胡子的服务。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] [wen'evər] ['maɪrə] [in'sists] .

and	his	hair	cut	whenever	Myra	insists	.
和	他的	头发	切	每当	米拉	坚持	.

只要米拉坚持，他就会剪头发。

[ɑːn] [ðə; ði] ['meni] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wel] -

On	the	many	occasions	when	he	authorises	a	startling	story	of	some	well	-
在	这	许多	场合	什么时候	他	授权	一个	令人震惊	故事	的	一些	出色地	-

[noʊn] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

known	statesman	with	the	words	:
已知	政治家	和	这	字	:

他多次用以下文字来佐证某些知名政治家的惊人故事：

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] .

"	My	dear	old	chap	,	I	know	it	for	a	fact	.
"	我的	亲爱的	老的	小伙子	,	我	知道	它	为了	一个	事实	.

"我亲爱的老伙计，我对此深信不疑。"

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

I	heard	it	at	the	club	to	-	day	from	a	friend	of	his	,
我	听到	它	在	这	俱乐部	到	-	天	从	一个	朋友	的	他的	,

我今天在俱乐部从他的一个朋友那里听说的。

" [ðen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ə'sɪstənt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔsipiŋ] ['oʊvər]

"	then	we	know	that	once	again	the	barber's	assistant	has	been	gossiping	over
"	然后	我们	知道	那	一次	再次	这	理发师	助手	有	到过	八卦	超过

[ðə; ði] ['læðər] .

the	lather	.
这	泡沫	.

那么我们就知道，理发师的助手又一次在揉搓泡沫的时候闲聊了。

" [duː] [θɪŋk] , ['sæmjuəl] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	Do	think	,	Samuel	,	"	I	interrupted	,
"	做	思考	,	塞缪尔	,	"	我	中断	,

"好好想想，塞缪尔，"我打断他说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['mɑːnti]
" how much more splendid if you could be the only man who had seen Monte
" 如何 很多 更多的 灿烂 如果 你 可以 是 这 仅有的 男人 WHO 有 已见 蒙特
['kɑːrloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Carlo without going inside the rooms .
卡洛 没有 去 里面 这 房间 .

"如果你是唯一一个没进过房间就见过蒙特卡洛的人，那该是多么美妙啊！"

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['heədres] — [wen] [jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] [æsk] [ɪf] [juːv]
And then when the hairdress — when your friends at the club ask if you've
和 然后 什么时候 这 美发师 — 什么时候 你的 朋友们 在 这 俱乐部 问 如果 你已经
[hæd; həd] ['eni] [lʌk] [æt; ət][ðə; ði][teiblz][juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] ['koʊldli] ,
had any luck at the tables you just say coldly ,
有 任何 运气 在 这 表格 你 只是 说 冷冷地 ,

然后，当理发师——当你在俱乐部的朋友问你最近在赌桌上运气如何时，你只是冷冷地说，

- [wʌt] [teiblz] ? - "
' What tables ? ' "
- 什么 表格 ? - "

"什么桌子？"

" ['prefrəbli] [ɪn]['lætn] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Preferably in Latin , " said Archie .
" 最好 在 拉丁 , " 说 阿奇 .

"最好用拉丁语，"阿奇说。

" [kwaɪ] - ?
" Quae mensæ ?
" quae - ?

"Quae mensæ?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] [gʊd] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" But it was obviously no good arguing with him .
" 但 它 曾是 明显地 不 好的 争论 和 他 .

但显然和他争论是没用的。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] .
Besides , we were all keen enough to go .
除了 , 我们 是 全部 敏锐的 足够的 到 去 .

此外，我们都很想去。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [luːz] , " [sed] ['maɪrə] .
" We needn't lose , " said Myra .
" 我们 不必 失去 , " 说 米拉 .

"我们不一定非要输，"米拉说。

" [wiː; wi] [maɪt] [wɪn] . "
" We might win . "
" 我们 可能 赢 . "

我们或许会赢。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['tɔməs] .
" Good idea , " said Thomas .
" 好的 主意 , " 说 托马斯 .

"好主意，"托马斯说。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " ['simpsn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [læst]
He lit his pipe and added , " Simpson was telling me about his system last
他 点燃 他的 管道 和 额外 , " 辛普森 曾是 讲述 我 关于 他的 系统 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他点燃烟斗，补充道："辛普森昨晚跟我讲了他的系统。"

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [aɪ][went][tuː; tə] [sliːp] .

At	least	,	he	was	just	beginning	when	I	went	to	sleep	.
在	至少	,	他	曾是	只是	开始	什么时候	我	去	到	睡觉	.

至少，我睡觉的时候他才刚刚开始。

" [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][went][ɑːn] ,

"	He	applied	another	match	to	his	pipe	and	went	on	,
"	他	应用	其他	匹配	到	他的	管道	和	去	在	,

他把另一根火柴插到烟斗上，继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː][aɪ'diːə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]

as	if	the	idea	had	suddenly	struck	him	,	"	Perhaps	it	was	only	his
作为	如果	这	主意	有	突然	击	他	,	"	也许	它	曾是	仅有的	他的

[ɪn'tɜːrn(ə)l] ['sɪstəm] [hiː; hi] [ment] .

internal	system	he	meant	.
内部的	系统	他	意思是	.

仿佛这个念头突然闪过他的脑海，“也许他指的只是他的内部系统。”

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] . "

I	didn't	wait	.	"
我	没有	等待	.	"

我没等。

" ['sæmjuəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] [ˌɪn'saɪd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	Samuel	,	you	are	quite	well	inside	,	aren't	you	?	"
"	塞缪尔	,	你	是	相当	出色地	里面	,	不是	你	?	"

“塞缪尔，你身体内部感觉很好，对吧？”

" [kwaɪt] , ['maɪrə] .

"	Quite	,	Myra	.
"	相当	,	米拉	.

“没错，米拉。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [ruː'let] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] — —

But	I	have	invented	a	sort	of	system	for	roulette	,	which	we	might	—	—
但	我	有	发明	一个	种类	的	系统	为了	轮盘赌	,	哪个	我们	可能	—	—

"

"

"

但我发明了一种轮盘赌系统，我们可以——”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz]['eni] [gʊd] , " [prə'naʊnst] ['ɑːtʃi] .

"	There's	only	one	system	which	is	any	good	,	"	pronounced	Archie	.
"	有	仅有的	一	系统	哪个	是	任何	好的	,	"	发音	阿奇	.

“只有一个系统是好的，”阿奇说道。

" [its] [ðə; ðiː] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] , [wen] [juːv] [lɔːst] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] ,

"	It's	the	system	by	which	,	when	you've	lost	all	your	own	money	,
"	它是	这	系统	经过	哪个	,	什么时候	你已经	丢失的	全部	你的	自己的	钱	,

“这套系统允许你在输光所有积蓄后，

[juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðiː][mæn][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][seɪ] , - [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['luːɪs] ,

you	turn	to	the	man	next	to	you	and	say	,	'	Lend	me	a	louis	,
你	转动	到	这	男人	下一个	到	你	和	说	,	-	借	我	一个	路易斯	,

你转身对旁边的人说：“借我一根路易威登香烟。”

[dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [tɪl] ['krɪsməs] ; [aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [pɜːrs] . - "

dear	old	chap	,	till	Christmas	;	I've	forgotten	my	purse	.	'	"
亲爱的	老的	小伙子	,	直到	圣诞节	;	我已经	被遗忘的	我的	钱包	.	-	"

亲爱的老伙计，圣诞节之前别想了；我把钱包忘在脑后了。

" [noʊ] ['sɪstəmz] , " [sed] ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] .

"	No	systems	,	"	said	Dahlia	.
"	不	系统	,	"	说	大丽花	.

"没有系统，"达莉娅说。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [hoʊp] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [wɪn] .

"	Let's	make	a	collection	and	put	it	all	on	one	number	and	hope	it	will	win	.
"	我们来吧	制作	一个	收藏	和	放	它	全部	在	一	数字	和	希望	它	将要	赢	.

"我们一起凑钱，把所有钱都押在一个号码上，希望它能中奖。"

" ['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [breɪk] [ðə; ði] [bæŋk]

"	Dahlia	had	obviously	been	reading	novels	about	people	who	break	the	bank	.	:
"	大丽花	有	明显地	到过	阅读	小说	关于	人们	WHO	休息	这	银行	.	:

"显然，达莉娅一直在读一些关于挥霍无度的人的小说。"

" [its] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	It's	as	good	a	way	of	losing	as	any	other	,	"	said	Archie	.
"	它是	作为	好的	一个	方式	的	输	作为	任何	其他	,	"	说	阿奇	.

"这和其他任何失败方式一样，都是一种不错的失败方式，"阿奇说道。

" [lets] [duː] [,aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['gæmb(ə)l] , ['eniweɪ] .

"	Let's	do	it	for	our	first	gamble	,	anyway	.
"	我们来吧	做	它	为了	我们的	第一的	赌博	,	反正	.

"无论如何，就让我们第一次冒险尝试一下吧。"

['simpsn] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] , [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] .

Simpson	,	as	our	host	,	shall	put	the	money	on	.
辛普森	,	作为	我们的	主持人	,	将	放	这	钱	在	.

作为东道主，辛普森将负责下注。

[aɪ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [,aɪ 'tiː] .

I	,	as	his	oldest	friend	,	shall	watch	him	to	see	that	he	does	it	.
我	,	作为	他的	最老	朋友	,	将	手表	他	到	看	那	他	做	它	.

作为他最老的朋友，我将监督他，确保他能做到。

[wɒts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [biː; bi] ?

What's	the	number	to	be	?
是什么	这	数字	到	是	?

应该是多少?

" [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .

"	We	all	thought	hard	for	several	moments	.
"	我们	全部	想法	难的	为了	一些	时刻	.

"我们都认真思考了好一会儿。"

" ['sæmjuəl] , [wɒts] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ? " [æskt] ['maɪrə] [æt; ət] [læst] .

"	Samuel	,	what's	your	age	?	"	asked	Myra	at	last	.
"	塞缪尔	,	是什么	你的	年龄	?	"	问	米拉	在	最后的	.

"塞缪尔，你多大了？"米拉最后问道。

" [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːrd] , " [sed] ['tɔməs] .

"	Right	off	the	board	,	"	said	Thomas	.
"	正确的	离开	这	木板	,	"	说	托马斯	.

"马上就来，"托马斯说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [sɪks] ?
" You're not really more than thirty - six ?
" 你是 不是 真的 更多的 比 三十 - 六 ?

你其实不超过三十六岁吧?

" ['maɪrə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Myra whispered to him .
" 米拉 低声说道 到 他 .

米拉低声对他说。

" [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] . "
" Tell me as a secret . "
" 告诉 我 作为 一个 秘密 . "

"请你保守秘密告诉我。"

" ['piːtɜ-z] ['nɪrli] [tuː] , " [sed] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] .
" Peter's nearly two , " said Dahlia .
" 彼得的 几乎 二 , " 说 大丽花 .

"彼得快两岁了,"达莉娅说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nɪrli] [pʊt]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɑːn] - [tuː] - ? " [æskt] ['ɑːtʃi] .
" Do you think you could nearly put our money on ' two ' ? " asked Archie .
" 做 你 思考 你 可以 几乎 放 我们的 钱 在 - 二 - ? " 问 阿奇 .

"你觉得我们几乎可以把赌注押在'2'上吗?"阿奇问道。

" [aɪ][wʌns] [meɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [aɪ] [sed] .
" I once made seventeen , " I said .
" 我 一次 制成 十七 , " 我 说 .

"我曾经做过十七次,"我说。

" [ɑːn] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] — — "
" On that never - to - be - forgotten day when I went in first with Archie — — "
" 在 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 什么时候 我 去 在 第一的 和 阿奇 — — "

"在那令人难忘的一天，我和阿奇第一个冲了进去——"

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settles it .
" 那 定居点 它 .

事情就这么定了。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] - ['wɪkɪt] - ['kiːpər] .
Here's to the highest score of The Rabbits ' wicket - keeper .
这里是 到 这 最高 分数 的 这 兔子 - 便门 - 守门员 .

祝贺兔子队守门员取得最高分。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɑːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
To - morrow afternoon we put our money on seventeen .
到 - 明天 下午 我们 放 我们的 钱 在 十七 .

明天下午我们押注十七。

['simpsn] ,
Simpson ,
辛普森 ,

辛普森

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][θriː] . - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt][jʊr; jər] [frentʃ]
you have between now and 3 . 30 to - morrow to perfect your French
你 有 之间 现在 和 3 . - 到 - 明天 到 完美的 你的 法语
[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd][diːs] - [sept] .
delivery of the magic word dix - sept .
送货 的 这 魔法 单词 迪克斯 - 九月 .

从现在到明天下午 3 点 30 分，你有时间完善你法语中"dix-sept"这个神奇单词的发音。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [mæn] [ðæt] [naɪt] .
" I went to bed a proud but anxious man that night .
" 我 去 到 床 一个 自豪的 但 焦虑的 男人 那 夜晚 .

"那天晚上，我带着骄傲和焦虑的心情上床睡觉。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['feɪməs] [skɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ]
It was my famous score which had decided the figure that was to bring
它 曾是 我的 著名的 分数 哪个 有 决定 这 数字 那 曾是 到 带来
[ˌjuː 'es] ['fɔːrtʃən] . . . [ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . .
us fortune . . . and yet . . . and yet . . .
我们 财富 . . . 和 然而 . . . 和 然而 . . .

正是我那著名的乐谱决定了那笔能给我们带来财富的数字.....然而.....然而.....

[sə'poʊz] [ˌeɪ'tiːn] [tɜːrnd] [ʌp] ?
Suppose eighteen turned up ?
认为 十八 转向 向上 ?

假设来了十八个人呢?

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] !
The remorse , the bitterness !
这 悔恨 , 这 苦味 !

悔恨，痛苦!

" [ɪf] ['oʊnli] ,
" If only ,
" 如果 仅有的 ,

"如果.....就好了。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ'self] — " [ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [rʌn] [θriː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt]
" I should tell myself — " if only we had run three instead of two for that
" 我 应该 告诉 我 — " 如果 仅有的 我们 有 跑步 三 反而 的 二 为了 那
[kʌt] [tuː; tə] [skwer] - [leg] !
cut to square - leg !
切 到 正方形 - 腿 !

我应该告诉自己——"如果我们当时跑了三个而不是两个去切方腿就好了！"

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] !
" Suppose it were sixteen !
" 认为 它 是 十六 !

"假设是十六个呢！"

" [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊn] ,
" Why , oh why , " I should groan ,
" 为什么 , 哦 为什么 , " 我 应该 呻吟 ,

"为什么，为什么，"我呻吟道。

" [dɪd] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['skɔːrər] [pʊt] [ðæt] [baɪ] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪt] ?
" did I make the scorer put that bye down as a hit ?
" 做过 我 制作 这 得分手 放 那 再见 向下 作为 一个 打 ?

"我让记分员把那个空位记为安打了吗？"

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ['θɜːrti] - [fɔːr] !
" Suppose it wore thirty - four !
" 认为 它 穿着 三十 - 四 !

"假设它穿了34码！"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['endɪd] . . .
But there my responsibility ended . . .
但 那里 我的 责任 结束 . . .

但我的责任也就到此为止了.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['θɜːrti] - [fɔːr] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [juːst] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz]

If	it	were	going	to	be	thirty	-	four	,	they	should	have	used	one	of	Archie's
如果	它	是	去	到	是	三十	-	四	,	他们	应该	有	用过的	一	的	阿奇的

[skɔːrz] ,

scores	,
得分	,

如果是34分，他们应该用阿奇的某个分数。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	a	good	job	of	it	.
和	制成	一个	好的	工作	的	它	.

而且做得很好。

[æt; ət][θriː] . - [nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

At	3	.	30	next	day	we	were	in	the	fatal	building	.
在	3	.	-	下一个	天	我们	是	在	这	致命的	建筑	.

第二天下午3点30分，我们进入了那栋致命的建筑物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔːz] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['kɑːstuːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	should	like	to	pause	here	and	describe	my	costume	to	you	,
我	应该	喜欢	到	暂停	这里	和	描述	我的	戏服	到	你	,

我想在这里停下来，向你们描述一下我的服装。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [teɪst] ,

which	was	a	quiet	grey	in	the	best	of	taste	,
哪个	曾是	一个	安静的	灰色的	在	这	最好的	的	品尝	,

那是一种格调极佳的静谧灰色。

[bʌt; bət]['maɪrə] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɜːrz] [tuː] , [ə; eɪ] [fiːt] [brˈjɑːnd] [ˌem 'iː]

but	Myra	says	that	if	I	do	this	I	must	describe	hers	too	,	a	feat	beyond	me
但	米拉	说道	那	如果	我	做	这	我	必须	描述	她的	也	,	一个	特技	超过	我

.

:

.

但米拉说，如果我这样做，我也必须描述她的故事，这对我来说太难了。

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dæzlɪŋ] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] -

Sufficient	that	she	looked	dazzling	,	that	as	a	party	we	were	remarkably	well	-
充足的	那	她	看起来	耀眼的	,	那	作为	一个	派对	我们	是	非常	出色地	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

她光彩照人就足够了，我们一行人也都衣着考究。

[ænd; ənd] [ðæt] ['simpsn] — ['mɜːrmərɪŋ] " [diːs] - [sept] " [tuː; tə][hɪm'self][æt; ət] ['ɪntərvlz] — [led][ðə; ði]

and	that	Simpson	—	murmuring	"	dix	-	sept	"	to	himself	at	intervals	—	led	the
和	那	辛普森	—	淙淙	"	迪克斯	-	九月	"	到	他自己	在	间隔	—	引领	这

[wei] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .

way	through	the	rooms	till	he	found	a	table	to	his	liking	.
方式	通过	这	房间	直到	他	成立	一个	桌子	到	他的	喜欢	.

辛普森一边不时地喃喃自语“dix-sept”，一边带头穿过房间，直到找到一张他喜欢的桌子。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ɪkˈsaɪtɪd] ? " ['wɪspəd] ['maɪrə][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Aren't	you	excited	?	"	whispered	Myra	to	me	.
"	不是	你	兴奋的	?	"	低声说道	米拉	到	我	.

“你不兴奋吗？”米拉低声问我。

" ['fraɪtfəli] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][left][maɪ] [maʊθ] [wel] ['oʊpən] .

"	Frightfully	,	"	I	said	,	and	left	my	mouth	well	open	.
"	可怕地	,	"	我	说	,	和	左边	我的	嘴	出色地	打开	.

“可怕极了，”我说，嘴巴张得大大的。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ['maɪrə]

I	don't	quite	know	what	picture	of	the	event	Myra
我	不	相当	知道	什么	图片	的	这	事件	米拉

我不太清楚迈拉那张照片是什么时候拍的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn]

and	I	had	conjured	up	in	our	minds	,	but	I	fancy	it	was	one
和	我	有	召唤	向上	在	我们的	思想	,	但	我	想要	它	曾是	一

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

something	like	this	.
某物	喜欢	这	.

我和我们在脑海中构想的，但我认为大概是这样的。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli]

At	the	entrance	into	the	rooms	of	such	a	large	and	obviously
在	这	入口	进入	这	房间	的	这样的	一个	大的	和	明显地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɑ:rti][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

distinguished	party	there	would	be	a	slight	sensation	among	the	crowd	,
杰出的	派对	那里	会	是	一个	轻微	感觉	之中	这	人群	,

进入如此庞大且身份显赫的聚会场所时，人群中必然会产生一丝骚动。

[ænd; ənd] [wei] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['teɪbl] .

and	way	would	be	made	for	us	at	the	most	important	table	.
和	方式	会	是	制成	为了	我们	在	这	最多	重要的	桌子	.

在最重要的餐桌上，我们会得到一条路。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] [li:k] [aʊt] [ðæt] [ˌʃevə'liə] ['simpsn] — [ðə; ði] [tɔ:l] [poʊ'etɪkl] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən]

It	would	then	leak	out	that	Chevalier	Simpson	—	the	tall	poetical	-	looking	gentleman
它	会	然后	泄露	出去	那	骑士	辛普森	—	这	高的	诗意的	-	寻找	绅士

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

然后消息就会泄露出来，那就是中间那位身材高挑、气质优雅的绅士——辛普森骑士。

[maɪ] [dɪr] — [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [fræŋks]

my	dear	—	had	brought	with	him	no	less	a	sum	than	thirty	francs
我的	亲爱的	—	有	带来	和	他	不	较少的	一个	和	比	三十	法郎

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] ,

with	which	to	break	the	bank	,
和	哪个	到	休息	这	银行	,

我亲爱的——他竟然带来了足足三十法郎，足以让他挥霍一空。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪn][wʌn] ['derɪŋ] [ku:] .

and	that	he	proposed	to	do	this	in	one	daring	coup	.
和	那	他	建议的	到	做	这	在	一	大胆	政变	.

他还提议通过一次大胆的政变来实现这一目标。

[æt; ət] [ðɪs] [nu:z] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [wʊd] ['heɪstɪli] [li:v] [ðer; ðər] ['wɪnɪŋz] (

At	this	news	the	players	at	the	other	tables	would	hastily	leave	their	winnings	(
在	这	消息	这	玩家	在	这	其他	表格	会	草草	离开	他们的	奖金	(

[ɔ:r] ['lu:zɪŋz]) [ænd; ənd] [kraʊd] [raʊnd] [ˌju: 'es] .

or	losings	)	and	crowd	round	us	.
或者	损失	)	和	人群	圆形的	我们	.

听到这个消息，其他牌桌上的玩家会赶紧放下他们的赢钱（或输钱），围到我们身边。

[ˌʃevə'liə] ['simpsn] , [peɪl] [bʌt; bət] [kən'troʊld] , [wʊd] [ðen] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n] [ˌsev(ə)n'ti:n] —

Chevalier	Simpson	,	pale	but	controlled	,	would	then	place	his	money	on	seventeen	—
骑士	辛普森	,	苍白	但	受控	,	会	然后	地方	他的	钱	在	十七	—

" [di:s] - [sept] ,

"	dix	-	sept	,
"	迪克斯	-	九月	,

脸色苍白但镇定自若的辛普森骑士随后将赌注押在了十七上——"dix-sept,

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	he	would	say	to	the	croupier	to	make	it	quite	clear	—	and	the
"	他	会	说	到	这	荷官	到	制作	它	相当	清除	—	和	这

[bɔːl] [wʊd] [biː; bi] [spʌn] .

ball	would	be	spun	.
球	会	是	旋转	.

他会告诉荷官要说清楚——然后球就会旋转。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sləud] [daʊn] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [ɪn'kriːs] .

As	it	slowed	down	the	tension	in	the	crowd	would	increase	.
作为	它	减速	向下	这	紧张	在	这	人群	会	增加	.

随着车速减慢，人群中的紧张气氛也会加剧。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

"我的天哪!

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [kraɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ; [ðer; ðər] , [wʊd] [biː; bi] ['gʌtərəl] [ˌeksklə'meɪʃənz]

"	a	woman	would	cry	in	a	shrill	voice	;	there	,	would	be	guttural	exclamations
"	一个	女士	会	哭	在	一个	尖锐	嗓音	;	那里	,	会	是	喉音	感叹词

[frʌm; frəm] ['dʒɜːmənz] ;

from	Germans	;
从	德国人	;

"一个女人会发出尖锐的哭声；那里会传来德国人低沉的叫喊声；

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [strɔːŋ] [men] [wʊd] [swuːn] .

at	the	edge	of	the	crowd	strong	men	would	swoon	.
在	这	边缘	的	这	人群	强的	男人	会	昏厥	.

人群边缘，就连强壮的男人也会晕倒。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [kruːpaɪəz] [vɔɪs] ,

At	last	a	sudden	shriek	.	.	.	and	the	croupier's	voice	,
在	最后的	一个	突然	尖叫	.	.	.	和	这	荷官的	嗓音	,

最后传来一声突如其来的尖叫……以及荷官的声音，

['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , " [diːs] - [sept] !

trembling	for	the	first	time	for	thirty	years	,	"	Dix	-	sept	!
发抖	为了	这	第一的	时间	为了	三十	年	,	"	迪克斯	-	九月	!

三十年来第一次颤抖，"迪克-塞普特!

" [ðen] [goʊld] [ænd; ənd] [noʊts] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

"	Then	gold	and	notes	would	be	pushed	at	the	Chevalier	.
"	然后	金子	和	笔记	会	是	推动	在	这	骑士	.

"然后，黄金和钞票就会被推到骑士酒店。"

[hiː; hi] [wʊd] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['paːkəts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

He	would	stuff	his	pockets	with	them	;	he	would	fill	his	hat	with	them
他	会	东西	他的	口袋	和	他们	;	他	会	充满	他的	帽子	和	他们

;

;

;

他会把它们塞满口袋，把他的帽子也装满；

[wiː; wi] ['ʌðər] , [wiː; wi] [wʊd] [stʌf] ['aʊər; ɑːr] ['paːkəts] [tuː] .

we	others	,	we	would	stuff	our	pockets	too	.
我们	其他的	,	我们	会	东西	我们的	口袋	也	.

我们其他人也会把口袋塞得满满的。

[ðə; ði] [bæŋk] [wʊd] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .

The	bank	would	send	out	for	more	money	.
这	银行	会	发送	出去	为了	更多的	钱	.

银行会要求追加资金。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [laʊd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

There	would	be	loud	cheers	from	all	the	company	(	with	the	exception	of
那里	会	是	大声	干杯	从	全部	这	公司	(	和	这	例外	的

[wʌn] [mæn] ,

one	man	,
一	男人	,

除了一个人之外，公司里的所有人都会发出热烈的欢呼声。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [faɪv] [fræŋks] [ɑːn] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self]) [ænd; ənd] [wiː; wi]

who	had	put	five	francs	on	sixteen	and	had	shot	himself	)	and	we
WHO	有	放	五	法郎	在	十六	和	有	射击	他自己	)	和	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

should	be	carried	—	that	is	to	say	,
应该	是	携带	—	那	是	到	说	,

他曾押上五法郎十六块钱，然后开枪自杀），而我们应该被带走——也就是说，

[wiː; wi] [fɔːr] [men] — ['ʃoʊldər] [haɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

we	four	men	—	shoulder	high	to	the	door	,
我们	四	男人	—	肩膀	高的	到	这	门	,

我们四个男人——齐肩高，齐门高，

[waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['teɪbl] ['maɪrə] [ænd; ənd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

while	by	the	deserted	table	Myra	and	Dahlia	clung	to	each	other
尽管	经过	这	荒凉的	桌子	米拉	和	大丽花	紧紧抓住	到	每个	其他

['wiːpɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . . .

weeping	tears	of	happiness	.	.	.
哭泣	眼泪	的	幸福	.	.	.

空荡荡的桌旁，米拉和达莉娅紧紧相拥，喜极而泣……

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

What	happened	was	different	.
什么	发生	曾是	不同的	.

实际情况却并非如此。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

As	far	as	I	could	follow	,	it	was	this	.
作为	远的	作为	我	可以	跟随	,	它	曾是	这	.

据我所知，事情就是这样。

['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ,

Over	the	heads	of	an	enormous	,
超过	这	头部	的	一个	巨大的	,

在一个巨大的……的头顶上，

['bædli] - [drest] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [kraʊd] ['simpsn] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] [fræŋks] [tuː; tə]

badly	-	dressed	and	utterly	indifferent	crowd	Simpson	handed	his	thirty	francs	to
糟糕	-	穿着	和	完全地	冷漠	人群	辛普森	递交	他的	三十	法郎	到

[ðə; ði] ['kruːpieɪˌkruːpiər] .

the	croupier	.
这	荷官	.

辛普森将他的三十法郎递给了荷官，周围是一群衣着邋遢、漠不关心的人群。

" [diːs] - [sept] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dix	-	sept	,	"	he	said	.
"	迪克斯	-	九月	,	"	他	说	.

“迪克塞特，”他说。

[ðə; ði]['kru:pieɪ,'kru:piər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪk] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

The	croupier	with	his	rake	pushed	the	money	on	to	seventeen	.
这	荷官	和	他的	耙	推动	这	钱	在	到	十七	.

荷官用耙子把筹码推到了十七。

[ə'nʌðər] ['kru:pieɪ,'kru:piər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪk] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ə'gen] . . . [ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə]

Another	croupier	with	his	rake	pulled	it	off	again	.	.	.	and	stuck	to
其他	荷官	和	他的	耙	拉	它	离开	再次	.	.	.	和	卡住	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

另一位荷官用耙子又一次赢了……而且一直赢了。

[ðə; ði] ['deɪz] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	day's	fun	was	over	.
这	天	乐趣	曾是	超过	.

一天的玩乐结束了。

" [wʌt] [dɪd][wɪn] ? " [æskt] ['maɪrə][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	What	did	win	?	"	asked	Myra	some	minutes	later	,
"	什么	做过	赢	?	"	问	米拉	一些	分钟	之后	,

“谁赢了？”几分钟后，米拉问道。

[wen] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]

when	the	fact	that	we	should	never	see	our	money	again	had	been	brought
什么时候	这	事实	那	我们	应该	绝不	看	我们的	钱	再次	有	到过	带来

[hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

home	to	her	.
家	到	她	.

当她真正意识到我们再也拿不回我们的钱时。

" ['zɪroʊ] , " [sed] ['ɑ:tʃi] .

"	Zero	,	"	said	Archie	.
"	零	,	"	说	阿奇	.

“零，”阿奇说。

[aɪ] [said] ['hevɪli] .

I	sighed	heavily	.
我	叹了口气	重度	.

我重重地叹了口气。

" [maɪ]['ju:ʒuəl] [skɔ:r] , " [aɪ] [sed] , " [nɑ:t][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] .

"	My	usual	score	,	"	I	said	,	"	not	my	highest	.
"	我的	通常	分数	,	"	我	说	,	"	不是	我的	最高	.

“这是我通常的得分，”我说，“不是我的最高分。”

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

"	A	.	A	.	M	.
"	一个	.	一个	.	M	.

“AAM

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[ðə; ði]['su:pər] - ['stɔrz] .

THE	SUPER	-	STORES	.
这	极好的	-	商店	.

大型超市。

([æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [emˈpɔːriəm] [ˈsevrəl] [ˈtʃæmpiːənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]

(At a well - known Universal Emporium several Champions have been engaged

(在 一个 出色地 - 已知 普遍的 商场 一些 冠军 有 到过 已订婚的

[tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [gɑːlf] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [dɪˈpɑːrtmənt] .)

to demonstrate the art of golf in the Games Department .)

到 证明 这 艺术 的 高尔夫球 在 这 游戏 部门 .)

（一家著名的综合商场邀请了几位冠军选手在游戏部门演示高尔夫球技。）

[sɜːr] [ˈgregəri] - [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [piː] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Sir Gregory Pillkington M . D . , F . R . C . P . , etc . , etc .

先生 格雷戈里 - M . D . , F . 拉 . C . P . , ETC . , ETC .

, [wɪl] [biː; bi][ɪn] [əˈtendəns] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

, will be in attendance in the Drug Department ,

, 将要 是 在 出席 在 这 药品 部门 ,

医学博士、皇家内科医师学会会员等格雷戈里·皮尔金顿爵士将出席药物部门会议。

[wer] [ɔːl] [ˈkʌstəmərz] [meɪ] [ɪgˈzɪbɪt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .

where all customers may exhibit their tongues free of charge .

在哪里 全部 顾客 可能 展览 他们的 舌头 自由的 的 收费 .

所有顾客均可免费展示舌头。

[vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]

View larger image

看法 更大的 图像

查看大图

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [dɪˈpɑːrtmənt] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈdɔːbər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
In **the** **Art** **Department** **,** **Sir** **William** **Dauber** **,** **R** **.** **A** **.** **,**
在 这 艺术 部门 , 先生 威廉 涂蜂 , 拉 . 一个 . ,

艺术系有皇家艺术学院院士威廉·道伯爵士。

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈpɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
will **give** **a** **demonstration** **on** **the** **laying** **on** **of** **colour** **to** **every** **purchaser** **of** **a**
将要 给 一个 示范 在 这 躺下 在 的 颜色 到 每一个 购买者 的 一个
[ˈsɪksˌpeni] [bɑːks][ʌv; əv] [peɪnts] .
sixpenny **box** **of** **paints** **.**
六便士 盒子 的 油漆 .

凡购买一盒六便士颜料的顾客，均可获赠颜料上色演示。

[vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [laɪn][ɑːp] [ˈdænsɪŋ] [pʌmps] [ɪn][ðə; ði] [buːt] [dɪˈpɑːrtmənt] .
A **special** **line** **op** **dancing** **pumps** **in** **the** **Boot** **Department** **.**
一个 特别的 线 操作 跳舞 水泵 在 这 启动 部门 .

靴子部门特别推出跳舞高跟鞋系列。

[ˈʃɑːpmən] .
Shopman **.**
店员 .

店员。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][fɪt] , [sɜːr] , [wen] [ðə; ði] [fʊt] [hæz; həz] [wɜːrkt] [daʊn] [ˈɪntuː]
" **I** **think** **you'll** **find** **them** **fit** **,** **sir** **,** **when** **the** **foot** **has** **worked** **down** **into**
" 我 思考 你会 寻找 他们 合身 , 先生 , 什么时候 这 脚 有 工作 向下 进入
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“先生，我想当脚穿进去之后，您就会觉得它们很合脚了。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ə; eɪ][tɜːrn] , [sɜːr] ? [ˈmædəm] - , [ˈfɔːrwərd] , [pliːz] !
Will **you** **try** **a** **turn** **,** **Sir** **?** **Madame** **Pavlovina** **,** **forward** **,** **please** **!**
将要 你 尝试 一个 转动 , 先生 ? 夫人 - , 向前 , 请 !

先生，您愿意尝试一下吗？帕夫洛维娜夫人，请向前！

" [vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
" **View** **larger** **image**
" 看法 更大的 图像

查看大图

[ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnts] ['redi] - [tuː; tə] - [wer] ['kloʊðɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [wɪl] [biː; bi]
A **special** **feature** **of** **the** **Gent's** **Ready** **-** **to** **-** **Wear** **Clothing** **Department** **will** **be**
一个 特别的 特征 的 这 绅士的 准备好 - 到 - 穿 衣服 部门 将要 是
[ðə; ði] [ə'tendəns] ,
the **attendance** **,**
这 出席 ,

男士成衣部门的一大特色是出席率，

['deɪli] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] - " [nʌt] " ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪəti] [ɔːr]['deɪliːz]) ,
daily , of a super - " nut " (from the Gaiety or Daly's) ,
日常的 , 的 一个 极好的 - " 坚果 " (从 这 欢乐 或者 戴利) ,

每天，吃一个超级"坚果"(来自 Gaiety 或 Daly's)，

[huː] [wɪl] [gɪv] [friː] [əd'vaɪs][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aʊtˌfɪts] .
who will give free advice to each purchaser of Easter Outfits .
WHO 将要 给 自由的 建议 到 每个 购买者 的 复活节 服装 .

他们将为每位购买复活节服装的顾客提供免费咨询。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

['gɑːlfər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rʌn]['oʊvər]) .
Golfer (who has just been run over) .
高尔夫球手 (WHO 有 只是 到过 跑步 超过) .

高尔夫球手（刚刚被车撞倒）。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .
That was a near thing .
那 曾是 一个 靠近 事物 .

真是好险。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ][pet] [kliːk] .
They might have broken my pet cleek .
他们 可能 有 破碎的 我的 宠物 克里克 .

他们可能弄坏了我的宠物狗。

" ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪ] .
" BALLAD OF THE WATCHFUL EYE .
" 民谣 的 这 警惕 眼睛 .

《警觉之眼之歌》。

[" [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ɑːn]['mɪstər] . ['æskwɪθ]
[" In this crisis the best we can do is to keep our eye on Mr . Asquith
[" 在 这 危机 这 最好的 我们 能 做 是 到 保持 我们的 眼睛 在 先生 . 阿斯奎斯
. " — " [ðə; ði]
. " — " The
. " — " 这

"在这场危机中，我们能做的最好的事情就是密切关注阿斯奎斯先生。"——

['deɪli] ['krɑːnɪkəlz] " [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][lɔːrd] ['seɪ] [ænd; ənd] ['siːli] [æt; ət] ['wɝːθɪŋ] .]
Daily Chronicle's " report of Lord Saye and Sele at Worthing .]
日常的 编年史的 " 报告 的 主 萨耶 和 sele 在 沃辛 .]

《每日纪事报》关于塞伊勋爵和塞尔在沃辛的报道。

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn]['deɪvɪd] ,
O **keep** **your** **eye** **on** **David** **,**
哦 保持 你的 眼睛 在 大卫 ,

密切关注大卫。

[ðə; ði]['demigɑːd][ʌv; əv] [weɪlz] ,
The **demigod** **of** **Wales** **,**
这 半神 的 威尔士 ,

威尔士的半神,

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['fjʊriəs] ['ɑːnset]
Before **whose** **furious** **onset**
前 谁 狂怒 发病

在她那狂暴的开端之前

[djuːks][tɜːrn][ðer; ðər]['tɪmɪd][teɪlz] ;
Dukes **turn** **their** **timid** **tails** **;**
公爵 转动 他们的 胆小 尾巴 ;

公爵们胆怯地夹着尾巴逃跑;

[huːm] [ˌmeri'ɔniθ(ʃiə(r))] ['mɪstɪks]
Whom **Merioneth** **mystics**
谁 梅里奥内斯 神秘主义者

梅里昂内斯神秘主义者

[preɪz] [ɪn] [dɪ'lɪriəs] ['dɪstɪk] ,
Praise **in** **delirious** **distichs** **,**
称赞 在 谵妄 双行诗 ,

用狂喜的双行诗赞美,

[ænd; ənd] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [huːz] [stə'tɪstɪks]
And **matched** **with** **whose** **statistics**
和 匹配 和 谁 统计数据

并与谁的统计数据相匹配

['mʌnˌtʃɑːzənz] ['glɔːri] [peɪlz] .
Munchausen's **glory** **pales** **.**
孟乔森综合征 荣耀 苍白 .

蒙乔森综合征的辉煌黯然失色。

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ['wɪnstən] ,
O **keep** **your** **eye** **on** **Winston** **,**
哦 保持 你的 眼睛 在 温斯顿 ,

密切关注温斯顿,

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,
And **mind** **you** **keep** **it** **tight** **,**
和 头脑 你 保持 它 紧的 ,

记住要系紧。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evri] ['sætərdeɪ]
For **nearly** **every** **Saturday**
为了 几乎 每一个 周六

几乎每个星期六

[juːl] [faɪnd][hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [flaɪt] ;
You'll **find** **he** **takes** **to** **flight** **;**
你会 寻找 他 需要 到 航班 ;

你会发现他逃走了;

[naʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ,
Now **eloquent** **and** **thrilling** **,**
现在 雄辩 和 惊险 ,

现在既雄辩又激动人心,

[naʊ] ['sɪmpli] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ,
Now simply cheap and filling ,
现在 简单地 便宜的 和 填充 ,

现在价格低廉，而且管饱。

[ænd; ənd] [naʊ] [bent] [ɑ:n] [dis'tiliŋ]
And now bent on distilling
和 现在 弯曲 在 蒸馏

现在一心想蒸馏

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pɑ:rti] [spaɪt] .
The purest Party spite .
这 最纯净的 派对 尽管如此 .

最纯粹的党内仇恨。

[oʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] ['hɔ:ldein] ,
O keep your eye on Haldane ,
哦 保持 你的 眼睛 在 霍尔丹 ,

密切关注霍尔丹，

[eks] - ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
Ex - Minister of War ,
前任 - 部长 的 战争 ,

前陆军部长

[ðə; ði] [sli:k] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] - ['maɪndɪd]
The sleek and supple - minded
这 光滑 和 柔软 - 有思想

思维敏捷、灵活

[ænd; ənd] [swɑ:v] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ,
And suave Lord Chancellor ,
和 温文尔雅 主 校长 ,

还有风度翩翩的大法官，

[hu:z] [breɪn] , [soʊ] [ki:n] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,
Whose brain , so keen and subtle ,
谁 脑 , 所以 敏锐的 和 微妙的 ,

谁的头脑如此敏锐而精妙?

[mu:vz] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] ,
Moves swifter than a shuttle ,
移动 更迅捷 比 一个 穿梭 ,

比梭子跑得还快，

[əb'skjuərɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌtl] ,
Obscuring , like the cuttle ,
遮蔽 , 喜欢 这 墨鱼 ,

像乌贼一样遮蔽

[θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pleɪn] [bɪ'fɔ:r] .
Things that were plain before .
事物 那 是 清楚的 前 .

以前很平常的事物。

[oʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] ['mɔrli]
O keep your eye on Morley
哦 保持 你的 眼睛 在 莫利

密切关注莫利

([wel] - [noʊn] [æz; əz] " ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] ") ,
(Well - known as " Honest John ") ,
(出色地 - 已知 作为 " 诚实的 约翰 ") ,

（人称"诚实约翰"）

[ðə; ði] ['pekənt] ['pærəgræfə]
The peccant paragrapher
这 罪恶的 段落

罪恶的段落

[huː] [stɪl] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] ;
Who still is holding on ;
WHO 仍然 是 保持 在 ;

谁还在坚持?

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n]
But , though his strange position
但 , 尽管 他的 奇怪的 位置

但是，尽管他处境奇怪。

[ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Excited some suspicion ,
兴奋的 一些 怀疑 ,

激起了一些怀疑，

[wiːv] ['kɜːrzənz] [fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n]
We've Curzon's frank admission
我们已经 柯松 坦率 入学

我们有柯曾的坦诚承认

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːn] .
Of joy he hasn't gone .
的 喜悦 他 还没有 已消失 .

他并未失去快乐。

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ['lulu]
O keep your eye on Lulu
哦 保持 你的 眼睛 在 露露

密切关注露露

[huː] ['greɪtər] ['brɪt(ə)n] [sweɪz]
Who Greater Britain sways
WHO 更大的 英国 摇摆

大不列颠对谁有影响力

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ˌwʊlə'muːluː]
From distant Woolloomooloo
从 遥远 伍卢穆卢

来自遥远的伍卢穆卢

[tuː; tə] ['noʊvə] ['skoʊʃəz] [beɪz] ;
To Nova Scotia's bays ;
到 新星 斯科舍省的 海湾 ;

前往新斯科舍省的海湾;

[huːz] ['sʌmptʃuəs] [ɜːr'bænəti] ,
Whose sumptuous urbanity ,
谁 豪华 城市化 ,

其奢华的都市风情，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [gruːmd] ['sænəti]
Combined with well - groomed sanity
合并 和 出色地 - 修剪过的 理智

再加上良好的理智

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ,
And freedom from profanity ,
和 自由 从 亵渎 ,

并且免受亵渎之语的侵害，

[stəːz] ['deɪvɪdz] [diːp] [ə'meɪz] .

Stirs	David's	deep	amaze	.
搅拌	大卫的	深的	惊奇	.

激起了大卫深深的惊叹。

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ['birəl] ,

O	keep	your	eye	on	Birrell	,
哦	保持	你的	眼睛	在	比雷尔	,

密切关注比雷尔，

[soʊ] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] ,

So	wholly	free	from	guile	,
所以	完全	自由的	从	诡计	,

完全没有诡诈，

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns]

Conspicuous	by	his	absence
显眼的	经过	他的	缺席

他的缺席引人注目

[frʌm; frəm] ['ɛrɪnz] ['piːsf(ə)l] [aɪl] ;

From	Erin's	peaceful	isle	;
从	艾琳的	和平	小岛	;

来自爱琳宁静的小岛；

[huː] [weiks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə]['ræftər]

Who	wakes	from	floor	to	rafter
WHO	醒来	从	地面	到	椽

谁能从地板醒来，直达屋顶?

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['hiːdləs] ['læftər] ,

The	House	to	heedless	laughter	,
这	房子	到	鲁莽	笑声	,

众议院一片肆无忌惮的笑声，

['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər]

Careless	of	what	comes	after
粗心	的	什么	来	后

对后续毫不在意

[kæn; kən][hiː; hi][bʌt; bət] [reɪz] [ə; eɪ][smaɪl] .

Can	he	but	raise	a	smile	.
能	他	但	增加	一个	微笑	.

他难道就不能露出一丝笑容吗?

[oʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ['mæstəmən] ,

O	keep	your	eye	on	Masterman	,
哦	保持	你的	眼睛	在	马斯特曼	,

密切关注马斯特曼，

[dɪr] ['deɪvɪdz] ['hentʃmən] [liːl] ,

Dear	David's	henchman	leal	,
亲爱的	大卫的	喽啰	利尔	,

亲爱的戴维的手下利尔，

[huːz] ['paɪəti][ænd; ənd] " ['ʌplɪft]

Whose	piety	and	"	uplift
谁	虔诚	和	"	提升

他们的虔诚和"提升"

" [meɪk] ['rɪbld,'raɪbɔːld]['tɔːris] [skwiːl] ;

"	Make	ribald	Tories	squeal	;
"	制作	粗俗的	保守党	尖叫	;

让那些粗俗的保守党人尖叫；

[ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n]
In every public function
在 每一个 民众 功能

在每一项公共职能中

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
Displaying the conjunction
显示 这 连词

显示合式

[ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['mɔːrəl] ['ʌŋkʃn]
Of perfect moral unction
的 完美的 道德 功能

完美的道德膏油

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['pɑːrti] [ziːl] .
With perfect Party zeal .
和 完美的 派对 热情 .

充满派对热情。

[læst] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn]['æskwɪθ] ,
Last , keep your eye on Asquith ,
最后的 , 保持 你的 眼睛 在 阿斯奎斯 ,

最后，密切关注阿斯奎斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] ,
And he will bring you through ,
和 他 将要 带来 你 通过 ,

他会带领你渡过难关。

[noʊ]['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz]
No matter what his colleagues
不 事情 什么 他的 同事

无论他的同事们如何

[meɪ] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ɔːr][duː] ;
May say or think or do ;
可能 说 或者 思考 或者 做 ;

可能说、想或做;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['dɝːtiːəst] ['weðər]
For in the dirtiest weather
为了 在 这 最脏的 天气

即使在最恶劣的天气里

[hiː; hi] [moʊlt] [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] ,
He moulted not a feather ,
他 换毛 不是 一个 羽毛 ,

他一根羽毛都没掉过。

[ænd; ənd] ['seɪfli] [kept] [tə'geðər]
And safely kept together
和 安全 保留 一起

并安全地保存在一起

[hɪz; ɪz] ['verɪgeɪtɪd] [kroʊ] .
His variegated crow .
他的 斑 乌鸦 .

他那只五彩斑斓的乌鸦。

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪn] .
The Siamese Twin .
这 暹罗猫 双 .

连体双胞胎。

" ['dɑ:biʃiə] . — [tu:; tə] [sel] , ['hænsəm] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd][su:'pɜ:rbli] ['fɪnɪʃt] ['semi] -
" **Derbyshire** . — **To** **sell** , **handsome** **well** - **built** **and** **superbly** **finished** **semi** -
" 德比郡 . — 到 卖 , 英俊的 出色地 - 建造 和 极好 完成的 半 -
[dɪ'tætʃt] [maʊs] , [kən'teɪnɪŋ] [tu:] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [sɪks][bed][ru:mz; rʊmz] ,
detached **Mouse** , **containing** **two** **entertaining** , **six** **bed** **rooms** ,
分离的 老鼠 , 包含 二 娱乐 , 六 床 房间 ,

德比郡——出售：外观漂亮、结构精良、装修精美的半独立式住宅"Mouse"，内设两间娱乐室和六间卧室。

['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['bæθru:m] .
dressing - **room** , **and** **excellent** **bathroom** .
敷料 - 房间 , 和 出色的 浴室 .

更衣室和很棒的浴室。

" — [eɪ di: vi: ti:] .
" — **Advt** .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] " ['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] " .
in " **Manchester** **Guardian** " .
在 " 曼彻斯特 监护人 " .

刊登于《曼彻斯特卫报》。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ə; eɪ] [maʊs] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .
We **had** **no** **idea** **a** **mouse** **had** **so** **much** **accommodation** .
我们 有 不 主意 一个 老鼠 有 所以 很多 住宿 .

我们之前根本不知道老鼠的住所竟然这么大。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜ:rd][fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [nu:]
" **It** **was** **our** **intention** **before** **now** **to** **say** **a** **kindly** **word** **for** ' **The** **New**
" 它 曾是 我们的 意图 前 现在 到 说 一个 亲切地 单词 为了 - 这 新的
['wi:kli] . -
Weekly . '
每周 . -

"我们原本打算对《新周刊》说几句好话。"

[wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [jet] .
We **trust** **we** **are** **not** **too** **late** **yet** .
我们 相信 我们 是 不是 也 晚的 然而 .

我们相信现在还不算太晚。

" ['westmɪnstər] [gə'zet] .
" **Westminster** **Gazette** .
" 威斯敏斯特 公报 .

《威斯敏斯特公报》。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði]['peɪpər]['æftər] [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
The **paper** **after** **three** **weeks** **or** **so** **is** **still** **alive** .
这 纸 后 三 周 或者 所以 是 仍然 活 .

大约三周后，这份报纸仍然活跃在读者群中。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [gri:n] [kən'tempəreri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
But **our** **green** **contemporary** **should** **have** **had** **more** **confidence** **in** **it** .
但 我们的 绿色的 当代的 应该 有 有 更多的 信心 在 它 .

但我们这位绿色环保的同行应该对它更有信心才对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[æn; ən] ['æskwɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !
AN ASQUITH TO THE RESCUE !
一个 阿斯奎斯 到 这 救援 !

一只阿斯奎斯前来救援!

[wɔːr]['mɪnɪstər] ([tuː; tə] [prɪ'mɪr]) .
War Minister (to Premier) .
战争 部长 (到 总理) .

战争部长（致总理）。

" [hoʊld] [taɪt] !
" HOLD TIGHT !
" 抓住 紧的 !

"抓紧了！"

[aɪl]
I'LL
患病的

患病的

[siː] [juː; jʊ] [θruː] .
SEE YOU THROUGH .
看 你 通过 .

我会陪你度过难关。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 273]
" [页 -]

[第273页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted from the Diary of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自托比议员的日记）

[ðə; ði] [nuː] " ['dɛməˌkrætaɪzd] " ['ɑːrmi] .
THE NEW " DEMOCRATISED " ARMY .
这 新的 " 民主化 " 军队 .

新的"民主化"军队。

['sɜːrt(ə)n]['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪnəs] [ə'fens] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː]
Certain officers having been guilty of the heinous offence of choosing one of two
肯定 警官 拥有 到过 有罪的 的 这 令人发指的 罪行 的 选择 一 的 二
[ɔːl'tɜːnətɪvz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][sju'piəriəz] ,
alternatives offered them by their superiors ,
替代方案 提供 他们 经过 他们的 上级 ,

某些军官犯下了令人发指的罪行，即在上级提供的两个选项中选择一个，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['sɪstəm] [ɑːn][ˌdemə'krætɪk] [laɪnz] [soʊ][æz; əz]

it	is	now	proposed	to	remodel	our	military	system	on	democratic	lines	so	as
它	是	现在	建议的	到	改造	我们的	军队	系统	在	民主	线条	所以	作为

[tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] .

to	leave	no	room	for	suspicion	of	political	bias	.
到	离开	不	房间	为了	怀疑	的	政治的	偏见	.

现在有人提议按照民主原则改造我们的军事体系，以消除任何政治偏见的嫌疑。

[['meɪdʒər] ['ræmzi] [mək'dɑːn(ə)ld] , [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l][ðə; ðiː]['bærən] ['baɪlz] [ʌv; əv]['brædfərd] , [lɛf'tɛnənt] . -

[	Major	Ramsay	Macdonald	,	Field	-	Marshal	the	Baron	Byles	of	Bradford	,	Lieut	.	-
[	主要的	拉姆齐	麦克唐纳	,	场地	-	元帅	这	男爵	拜尔斯	的	布拉德福德	,	中尉	.	-

[kɑːl] .

Col	.
上校	.

[拉姆齐·麦克唐纳少校，陆军元帅布拉德福德的拜尔斯男爵，中校

[sɜːr][dʒeɪ] . ['brʌnɚ] , [kæpt] . [dʒɑːn][wɔːrd][ænd; ənd][kɑːl] . [kiə] ['hɑːdi] .]

Sir	J	.	Brunner	,	Capt	.	John	Ward	and	Col	.	Keir	Hardie	.	]
先生	J	.	布鲁纳	,	船长	.	约翰	沃德	和	上校	.	基尔	哈迪	.	]

J·布鲁纳爵士、约翰·沃德上尉和基尔·哈迪上校。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — ['stɜːrɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

House	of	Commons	,	Monday	,	March	30	.	—	Stirring	quarter	of	an	hour	.
房子	的	公共领域	,	周一	,	行进	-	.	—	搅拌	四分之一	的	一个	小时	.

下议院，3月30日，星期一——激动人心的15分钟。

[fɔːr; fər][drə'mætɪk][sər'praɪz] ['drjəri] [leɪn] [ɔːr]['sædlərz] [welz] [ɪn] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

For	dramatic	surprise	Drury	Lane	or	Sadlers	Wells	in	palmiest	days	not	in	it	with
为了	戏剧性	惊喜	德鲁里	车道	或者	萨德勒斯	威尔斯	在	最	天	不是	在	它	和

[tiː] . [ɑːr] . ['westmɪnstər] .

T	.	R	.	Westminster	.
T	.	拉	.	威斯敏斯特	.

要想获得戏剧性的惊喜，德鲁里巷剧院或萨德勒斯威尔斯剧院在鼎盛时期是无法与威斯敏斯特剧院相提并论的。

[dɔːz] ['oʊpən][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ˌtuː'tuː] . - .

Doors	open	as	usual	at	2	.	45	.
门	打开	作为	通常	在	2	.	-	.

大门照常于2点45分开放。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] .

In	a	few	minutes	there	was	standing	room	only	.
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	常设	房间	仅有的	.

几分钟之内，就只剩下站的地方了。

[ə'pɔɪntɪd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [fʌnd] [bɪl] .

Appointed	business	of	sitting	Third	Reading	of	Consolidated	Fund	Bill	.
任命	商业	的	坐着	第三	阅读	的	合并	基金	账单	.

指定议程为审议综合基金法案三读。

[pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [ɪz] [ðæt] [θruː] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz] , [iːtʃ] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]

Peculiarity	of	this	measure	is	that	through	successive	stages	,	each	occupying	a	full
特点	的	这	措施	是	那	通过	连续	阶段	,	每个	占领	一个	满的

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

这项措施的特殊之处在于，它通过一系列连续的阶段进行，每个阶段都需要占用一次完整的会议时间，

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] [ə'luːdz] [tuː; tə][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] [prə'vɪʒnz] .

no	one	even	distantly	alludes	to	its	existence	or	provisions	.
不	一	甚至	遥远地	暗示	到	它是	存在	或者	条款	.

没有人哪怕稍微提及它的存在或规定。

['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] , [tɔ:kt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

Any	other	subject	under	the	sun	may	,	and	is	,	talked	around	at	length	.
任何	其他	主题	在下面	这	太阳	可能	,	和	是	,	谈话	大约	在	长度	.

任何其他话题都可以，而且也确实会被反复讨论。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʊd] [bi:; bi] [si:zd] [baɪ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [freʃ]

To	-	day	expected	that	opportunity	would	be	seized	by	Opposition	to	make	fresh
到	-	天	预期的	那	机会	会	是	查获	经过	反对	到	制作	新鲜的

[ə'tæk] [ɑ:n] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌrə] [ə'fer] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [led] [tu:; tə] .

attack	on	Government	in	respect	of	the	Curragh	affair	and	all	it	led	to	.
攻击	在	政府	在	尊重	的	这	沼泽	事务	和	全部	它	引领	到	.

今天，反对党预计将抓住这个机会，就库拉赫事件及其引发的一切对政府发起新的攻击。

[hens] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['prevələnt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .

Hence	the	crowded	benches	and	prevalent	expectation	of	a	scrimmage	.
因此	这	挤	长椅	和	流行	期待	的	一个	对抗赛	.

因此，替补席上人头攒动，大家都期待着一场对抗赛。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tu:; tə] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

A	cloud	of	questions	addressed	to	Prime	Minister	answered	with	that
一个	云	的	问题	已解决	到	主要的	部长	回答	和	那

[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ænd; ənd] ['brevəti] [ðæt] [mɑ:rk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

directness	and	brevity	that	mark	his	share	in	the	conversation	.
直接	和	简洁	那	标记	他的	分享	在	这	对话	.

面对一连串向总理提出的问题，总理一一作答，一如既往地直截了当、言简意赅。

['kwestʃənz] [ɑ:n] ['peɪpər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

Questions	on	Paper	disposed	of	,
问题	在	纸	处置	的	,

纸质试卷已处理完毕。

['li:dər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æskt] ['weðər] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [frentʃ] [ænd; ənd] [sɜ:r] ['spensər] ['ju:ɚt] [hæd; həd]

Leader	Of	Opposition	asked	whether	Sir	John	French	and	Sir	Spencer	Ewart	had
领导者	的	反对	问	无论	先生	约翰	法语	和	先生	斯宾塞	尤尔特	有

[wɪð'drɔ:n] [ðer; ðər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

withdrawn	their	resignation	?
撤回	他们的	辞职	?

反对党领袖询问约翰·弗伦奇爵士和斯宾塞·尤尔特爵士是否撤回了辞呈？

['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [peɪd] [haɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] ,

Answering	in	the	negative	,	the	Premier	paid	high	tribute	to	the	ability	,
回答	在	这	消极的	,	这	总理	有薪酬的	高的	贡	到	这	能力	,

总理对此予以否定回答，并高度赞扬了该机构的能力。

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['du:ti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑ:fəsərz] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðə; ði]

loyalty	and	devotion	to	duty	with	which	the	gallant	officers	have	served	the
忠诚	和	虔诚	到	责任	和	哪个	这	英勇	警官	有	服务	这

['ɑ:rmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] .

Army	and	the	State	.
军队	和	这	状态	.

这些英勇的军官们对军队和国家表现出了忠诚和尽职尽责的精神。

[hi:; hi] ['ædɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

He	added	,	what	was	regarded	as	foregone	conclusion	,
他	额外	,	什么	曾是	认为	作为	已放弃	结论	,

他补充说，这原本被认为是理所当然的。

[ðæt] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd]
that **Secretary** **of** **State** **for** **War** **had** **thought** **it** **right** **to** **press** **his** **proffered**
那 秘书 的 状态 为了 战争 有 想法 它 正确的 到 按 他的 提供的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation **.**
辞职 .

陆军大臣认为，敦促他接受辞呈是正确的。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wʌz; wəz][end][ʌv; əv] ['steɪtmənt] .
Here **it** **seemed** **was** **end** **of** **statement** **.**
这里 它 似乎 曾是 结尾 的 陈述 .

至此，陈述似乎就结束了。

['membər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [prɪ'mɪr] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Members **expected** **to** **see** **Premier** **resume** **his** **seat** **.**
成员 预期的 到 看 总理 恢复 他的 座位 .

议员们期待总理重返岗位。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ['bɪznəslaɪk] [toʊn] : —
He **continued** **in** **the** **same** **level** **businesslike** **tone** **:** **—**
他 持续 在 这 相同的 等级 商业化 语气 : —

他继续用同样公事公办的语气说道：——

" [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [aɪ]
" **In** **the** **circumstances** **,** **after** **much** **consideration** **,** **with** **not** **a** **little** **reluctance** **,** **I**
" 在 这 情况 , 后 很多 考虑 , 和 不是 一个 小的 不情愿 , 我
[hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti] ,
have **felt** **it** **my** **duty** **,**
有 毛毡 它 我的 责任 ,

“鉴于目前的情况，经过深思熟虑，尽管有些不情愿，但我认为这是我的职责所在。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət]['eni] [reɪt] , [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]
for **the** **time** **at** **any** **rate** **,** **to** **assume** **the** **office** **of** **Secretary** **of** **State**
为了 这 时间 在 任何 速度 , 到 认为 这 办公室 的 秘书 的 状态
[fɔ:r; fər][wɔ:r] .
for **War** **.**
为了 战争 .

至少在当时，他将担任陆军国务卿一职。

" [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .
" **There** **followed** **a** **moment** **of** **silence** **.**
" 那里 随后 一个 片刻 的 沉默 .

随后是一阵沉默。

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'naʊnsmənt] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [moʊ'mentəs] , [wʌz; wəz] ['stu:pɪfaɪɪŋ] .
Effect **of** **announcement** **,** **unexpected** **,** **momentous** **,** **was** **stupefying** **.**
影响 的 公告 , 意外 , 意义重大 , 曾是 令人震惊 .

这一消息的影响出乎意料，意义重大，令人震惊。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃɪr] , ['straɪd(ə)nt] , ['ɔ:lmoʊst]['sævɪdʒ][ɪn][ɪts]['pæʃ(ə)n] , [bɜ:rst][frʌm; frəm] ['serid] [ræŋks]
Then **a** **cheer** **,** **strident** **,** **almost** **savage** **in** **its** **passion** **,** **burst** **from** **serried** **ranks**
然后 一个 欢呼 , 刺耳的 , 几乎 野蛮的 在 它是 热情 , 爆裂 从 串联 排名
[ʌv; əv] .
of **Ministerialists** **.**
的 部长主义者 .

随后，一阵喧闹的欢呼声从排列整齐的部长党人队伍中爆发出来，那欢呼声震耳欲聋，充满激情，近乎野蛮。

[wʌn] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
One **leaped** **up** **and** **waved** **a** **copy** **of** **Orders** **of** **the** **Day** **.**
一 跳跃 向上 和 挥手 一个 复制 的 订单 的 这 天 .

一人跳起来挥舞着一份《每日命令》。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ɔ:l][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər][fi:t]['waɪldli]['tʃɪrɪŋ] .

In	an	instant	all	were	on	their	feet	wildly	cheering	.
在	一个	立即的	全部	是	在	他们的	脚	疯狂地	欢呼	.

瞬间，所有人都站了起来，疯狂地欢呼起来。

['mi:nwaɪl][ðə; ði][prɪ'mɪr] , [ə'pærəntli][ɪm'pæsɪv] , [stʊd]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .

Meanwhile	the	Premier	,	apparently	impassive	,	stood	silent	at	the	Table	.
同时	这	总理	,	显然	冷漠	,	站立	沉默的	在	这	桌子	.

与此同时，总理面无表情地站在桌旁，一言不发。

[wen][stɔ:rm][ɪg'zɔ:stɪd][ɪt'self][hi:; hi]['kwaɪətli]['ædɪd][ðæt][ɪn][ə'kɔ:rdns][wɪð; wɪθ][lɔ:][hi:; hi][wʊd]

When	storm	exhausted	itself	he	quietly	added	that	in	accordance	with	law	he	would
什么时候	风暴	筋疲力尽的	本身	他	悄悄	额外	那	在	根据	和	法律	他	会

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs] " [ʌn'tɪl] ,

forthwith	retire	from	the	House	"	until	,
立即	退休	从	这	房子	"	直到	,

风暴平息后，他平静地补充道，根据法律规定，他将立即退出议会，“直到……”

[ɪf][ˌaɪ 'ti:][pli:ziz][ðem; ðəm] , [maɪ][kən'stituənts]['sæŋkʃ(ə)n][maɪ][rɪ'tɜ:rn] .

if	it	pleases	them	,	my	constituents	sanction	my	return	.
如果	它	请	他们	,	我的	成分	制裁	我的	返回	.

如果我选民们希望我连任，他们就会支持我。

" [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ɪ'sti:m][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'pru:v(ə)l][rɪ'pi:tɪd][wen] , [ə; eɪ][fju:]

"	Demonstration	of	personal	esteem	and	political	approval	repeated	when	,	a	few
"	示范	的	个人的	尊重	和	政治的	赞同	重复	什么时候	,	一个	很少

['moʊmənts]['leɪtər] ,

moments	later	,
时刻	之后	,

“几分钟后，当……再次展现个人自尊和政治认可时，

[hi:; hi][wɔ:kt][aʊt][bɪ'haɪnd]['spi:kɚz][tʃer] .

he	walked	out	behind	Speaker's	Chair	.
他	步行	出去	在后面	演讲者的	椅子	.

他从议长椅后面走了出去。

[ə'gen][ðə; ði]['libərəlz] , [naʊ][dʒɔɪnd][baɪ]['aɪrɪʃ]['næʃnəlɪsts] , [ʌp'rəjz] , ['mædli]['tʃɪrɪŋ] .

Again	the	Liberals	,	now	joined	by	Irish	Nationalists	,	uprose	,	madly	cheering	.
再次	这	自由派	,	现在	加入	经过	爱尔兰	民族主义者	,	玫瑰	,	疯狂地	欢呼	.

自由党人再次起身，这次还加入了爱尔兰民族主义者，他们疯狂地欢呼起来。

['fɑ:loʊɪŋ][ə'pɑ:n][ðɪs][ʌn'presɪdentɪd][si:n] , [si:li:z]['pɜ:rsən(ə)l]['steɪtmənt][ɪn'evɪtəbli][pɑ:r'tʊk]

Following	upon	this	unprecedented	scene	,	Seely's	personal	statement	inevitably	partook
下列的	之上	这	空前的	场景	,	西利	个人的	陈述	不可避免地	参与

[ʌv; əv]['kærəktər][ʌv; əv][ˌænti'klaɪmæks] .

of	character	of	anticlimax	.
的	特点	的	虎头蛇尾	.

在这一史无前例的场景之后，西利的个人陈述不可避免地带有反高潮的意味。

['entərɪŋ][waɪl]['kwestʃənz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd] , [hi:; hi][pæst][ðə; ði]['treʒəri][bentʃ] ,

Entering	while	Questions	were	going	forward	,	he	passed	the	Treasury	bench	,
进入	尽管	问题	是	去	向前	,	他	通过了	这	财政部	长椅	,

在质询进行期间，他进入会场，经过了财政部席位。

[wer][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər][raɪt][tu:; tə][sɪt] , [ænd; ənd][tɜ:rnd][ʌp][ðə; ði]['gæŋweɪ] ,

where	he	had	no	longer	right	to	sit	,	and	turned	up	the	Gangway	,
在哪里	他	有	不	更长	正确的	到	坐	,	和	转向	向上	这	舷梯	,

他已经没有权利坐在那里了，于是转身走上了舷梯。

[tu:; tə][faɪnd]['evri][si:t]['ɑ:kjupaɪd] .

to	find	every	seat	occupied	.
到	寻找	每一个	座位	占领	.

发现所有座位都已坐满。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] .

He	stood	for	a	moment	irresolute	.
他	站立	为了	一个	片刻	徊	.

他犹豫了片刻。

['kʌθbərt] ['wɑːsən] , [huː] [hæz; həz] ['pɜːrmənəntli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [θɜːrd]['kɔːrnər] [siːt] [ə'bʌv] ['gæŋweɪ] (

Cuthbert	Wason	,	who	has	permanently	appropriated	third	corner	seat	above	Gangway	(
卡斯伯特	沃森	,	WHO	有	永久的	挪用	第三	角落	座位	多于	舷梯	(

[ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ]) ,

and	portion	of	one	adjoining	)	,
和	部分	的	一	相邻的	)	,

库斯伯特·沃森永久占据了舷梯上方第三个角落座位（以及相邻座位的一部分）。

['kɜːrtiəsli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstər] .

courteously	made	room	for	the	ex	-	Minister	.
礼貌地	制成	房间	为了	这	前任	-	部长	.

礼貌地为这位前部长腾出了空间。

[siːliːz] [briːf] ['steɪtmənt] , ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn]

Seely's	brief	statement	,	dignified	in
西利	简短的	陈述	,	凝重	在

西利的简短声明，语气庄重而得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ɪts] [gʊd] [teɪst] , ['lisnd] [tuː; tə][baɪ][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ]['evɪdənt]

its	simplicity	,	unexceptional	in	its	good	taste	,	listened	to	by	both	sides	with	evident
它是	简单	,	平淡无奇	在	它是	好的	品尝	,	听着	到	经过	两个都	侧面	和	明显

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

它的简洁，虽不出众却不失品味，双方都表现出明显的同情。

['dʊrɪŋ] [tuː] ['jɪrz] - [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ə'ferz] , [hiː; hi][hæz; həz][baɪ]

During	two	years	'	administration	of	War	Office	affairs	,	he	has	by
期间	二	年	-	行政	的	战争	办公室	事务	,	他	有	经过

[ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] , [ɜːr'bænəti] ,

straightforwardness	,	urbanity	,
直率	,	城市化	,

在担任陆军部职务的两年间，他以坦率、温文尔雅的性格而闻名。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

and	display	of	perfect	command	of	his	subject	,
和	展示	的	完美的	命令	的	他的	主题	,

并展现出对其主题的完美掌控力，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] [ɪn'dʒɔɪd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['membər] .

increased	the	personal	popularity	enjoyed	whilst	he	was	yet	a	private	Member	.
增加	这	个人的	人气	享受	而	他	曾是	然而	一个	私人的	成员	.

在他还是普通会员时，就提升了他个人的知名度。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['siːli] [ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ə'naʊnst] .

Business	done	.	—	Resignation	by	Colonel	Seely	of	War	Office	portfolio	announced	.
商业	完毕	.	—	辞职	经过	上校	西利	的	战争	办公室	文件夹	宣布	.

事务完成。——西利上校辞去陆军部职务的消息公布。

[praɪm] ['mɪnɪstər] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

Prime	Minister	takes	it	in	personal	charge	.
主要的	部长	需要	它	在	个人的	收费	.

首相亲自负责此事。

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,
House **of** **Lords** **,**
房子 的 领主 ,

上议院

['tuːzdeɪ] . — ['dʊrɪŋ] [læst] [tuː] [deɪz] ['noʊb(ə)l] [lɔːds] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ]
Tuesday **.** **—** **During** **last** **two** **days** **noble** **Lords** **been** **delighted** **with** **little** **by** **-** **play**
周二 . — 期间 最后的 二 天 高贵 领主 到过 高兴极了 和 小的 经过 - 玩
[prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔːrd] ['kɜːrzən] .
provided **by** **Lord** **Curzon** **.**
假如 经过 主 柯曾 .

星期二——过去两天，贵族们对寇松勋爵安排的小插曲感到十分高兴。

['jestərdeɪ] ,
Yesterday **,**
昨天 ,

昨天，

[hiː; hi][baɪ] [sɪ'vɪr] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['mɔrli] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he **by** **severe** **cross** **-** **examination** **extracted** **from** **Lord** **Morley** **admission** **of**
他 经过 严重 叉 - 考试 提取 从 主 莫利 入学 的
['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pekənt] ['pærə,græf] [ɪn]['dɑːkjumənt]
personal **knowledge** **of** **what** **are** **known** **as** **the** **peccant** **paragraphs** **in** **document**
个人的 知识 的 什么 是 已知 作为 这 罪恶的 段落 在 文档
['hændɪd][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [gɔːf] .
handed **on** **behalf** **of** **War** **Office** **to** **General** **Gough** **.**
递交 在 代表 的 战争 办公室 到 一般的 高夫 .

他通过严厉的盘问，迫使莫利勋爵承认自己对陆军部交给高夫将军的文件中所谓的"违规段落"知情。

[wʌt] ['trʌbld] ['kɜːrzən][wʌz; wəz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]
What **troubled** **Curzon** **was** **apprehension** **that** **such** **admission** **must** **necessarily** **be**
什么 麻烦 柯曾 曾是 忧虑 那 这样的 入学 必须 一定 是
['fɑːloʊd] [baɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
followed **by** **resignation** **.**
随后 经过 辞职 .

令柯曾担忧的是，这样的承认必然意味着辞职。

[rɪg'retɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər]['duːəl]['riːz(ə)n] .
Regretted **this** **for** **dual** **reason** **.**
后悔 这 为了 双重的 原因 .

对此感到后悔的原因有二。

[fɜːrst] , [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'stiːmd] ['vaɪkaʊnt] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]
First **,** **House** **would** **be** **deprived** **of** **presence** **of** **esteemed** **Viscount** **on** **Ministerial**
第一的 , 房子 会 是 被剥夺的 的 在场 的 尊敬的 子爵 在 部长
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

首先，议会将失去尊敬的子爵在部长席位上的席位。

['sekəndli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [maɪnd] [ðɪs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ,
Secondly **,** **and** **to** **the** **generous** **mind** **this** **consideration** **even** **more** **poignant** **,**
第二 , 和 到 这 慷慨的 头脑 这 考虑 甚至 更多的 令人心酸的 ,

其次，对于心胸宽广的人来说，这种考虑就更加令人动容了：

[ðə; ði] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstər][soʊ] ['haɪli] [praɪzd] [wʊd] [ɪn]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] [straɪk]
the **secession** **of** **a** **Minister** **so** **highly** **prized** **would** **in** **present** **circumstances** **strike**
这 分裂 的 一个 部长 所以 高度 珍贵的 会 在 展示 情况 罢工
['hevi] [bloʊ] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] .
heavy **blow** **at** **Government** **.**
重的 吹 在 政府 .

在目前情况下，一位如此受人尊敬的部长如果离职，将对政府造成沉重打击。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [liːd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ʌv; əv] ['mɪnɪstri] , [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Might	even	lead	to	break	up	of	Ministry	,	dissolution	of	Parliament	,
可能	甚至	带领	到	休息	向上	的	部	,	溶解	的	议会	,

甚至可能导致部委解散、议会解散。

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ənd] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [bɪlz] .

destruction	of	Home	Rule	and	Welsh	Church	Bills	.
破坏	的	家	规则	和	威尔士语	教会	账单	.

废除自治法案和威尔士教会法案。

['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['mɔrli] ,

Under	cross	-	examination	Morley	,
在下面	叉	-	考试	莫利	,

在莫利的交叉询问下，

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr] ['mɪnɪstər] ,

whilst	making	clean	breast	of	his	share	in	incident	that	led	to	resignation	of	War	Minister	,
而	制作	干净的	胸部	的	他的	分享	在	事件	那	引领	到	辞职	的	战争	部长	,

同时，他也坦诚地承认了自己在导致陆军大臣辞职的事件中所扮演的角色。

[sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'taɪərmənt] .

said	never	a	word	about	possibility	,	or	otherwise	,	of	his	own	retirement	.
说	绝不	一个	单词	关于	可能性	,	或者	否则	,	的	他的	自己的	退休	.

他从未提及自己退休的可能性。

['kɜːrzənz] ['dʒenərəs] [ə'lɑːrm] ['diːpənd] .

Curzon's	generous	alarm	deepened	.
柯松	慷慨的	警报	加深	.

柯曾的慷慨之心更加强烈了。

['betər] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Better	know	the	worst	if	it	were	lurking	in	the	background	.
更好的	知道	这	最差	如果	它	是	潜伏	在	这	背景	.

最好提前了解潜伏在暗处的最坏情况。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðiːz] ['pærəˌgræf] ,

"	How	comes	it	,	"	he	asked	,	"	if	the	Government	felt	compelled	to	withdraw	these	paragraphs	,
"	如何	来	它	,	"	他	问	,	"	如果	这	政府	毛毡	被迫	到	提取	这些	段落	,

“为什么，”他问道，“如果政府觉得有必要撤回这些段落，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][wɔːr] [rɪ'zaɪnd] ,

and	if	the	Secretary	for	War	resigned	,
和	如果	这	秘书	为了	战争	辞职	,

如果陆军部长辞职，

[ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bentʃ] ? "

that	we	still	have	the	good	fortune	to	see	the	noble	Viscount	in	charge	of	the	Government	bench	?	"
那	我们	仍然	有	这	好的	财富	到	看	这	高贵	子爵	在	收费	的	这	政府	长椅	?	"

我们何其有幸，还能看到这位尊贵的子爵执掌政府大权?

" [ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] , " [sed] ['mɔrli] , " [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə] -
" **The latter point ,** " **said Morley ,** " **will be answered more or less satisfactorily to** -
" 这 后者 观点 , " 说 莫利 , " 将要 是 回答 更多的 或者较少的 令人满意地 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

莫利说："后一点，明天就能得到比较令人满意的解答。"

" ['kɜːrzən] [went] [hoʊm] [ɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'preʃ(ə)n] .
" **Curzon went home in state of profound depression .**
" 柯曾 去 家 在 状态 的 深刻的 沮丧 .

"柯曾回家时情绪极度低落。"

['mɔrli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪfti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði]
Morley , regardless of the comfort , even the safety , of his colleagues in the
莫利 , 不管 的 这 舒适 , 甚至 这 安全 , 的 他的 同事 在 这
['kæbɪnət] , ['evɪdəntli] [ment] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Cabinet , evidently meant resignation .
内阁 , 显然 意思是 辞职 .

莫利显然不顾内阁同僚的舒适甚至安全，决心辞职。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [ig'zibitɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]
Came down to - day , his ingenuous countenance exhibiting signs of passage
来 向下 到 - 天 , 他的 天真无邪 面容 展出 标志 的 通道
[θruː] [æn; ən] [ʌn'restfəl] [naɪt] .
through an unrestful night .
通过 一个 不安 夜晚 .

今天他下来了，他那纯真的脸上显露出一夜辗转难眠的痕迹。

" [bʌt; bət] , " [æz; əz][hiː; hi] ['kweɪntli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [frend] , " ['betər] [hæv; həv]
" **But ,** " **as he quaintly remarked to commiserating friend ,** " **better have**
" 但 , " 作为 他 古雅地 评论 到 同情 朋友 , " 更好的 有
[ðə; ði] [tuːθ] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
the tooth out at once .
这 齿 出去 在 一次 .

"但是，"他古怪地对同情他的朋友说，"最好马上把这颗牙拔掉。"

" [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" **Up again at first opportunity .**
" 向上 再次 在 第一的 机会 .

"一有机会就再次发起进攻。"

[stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .
Still harping on the Viscount .
仍然 喋喋不休 在 这 子爵 .

还在喋喋不休地谈论子爵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [waɪ] ,
" **It is rather difficult to see ,** " **he remarked ,** " **why ,**
" 它 是 相当 难的 到 看 , " 他 评论 , " 为什么 ,

"这很难理解，"他说道，"为什么……"

[ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][wɔːr] ['hævɪŋ] ['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
the Secretary for War having handed in his first resignation ,
这 秘书 为了 战争 拥有 递交 在 他的 第一的 辞职 ,

陆军部长递交第一份辞呈后，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	should	still	have	been	favoured	with	the	continuance	in	office	of	the
我们	应该	仍然	有	到过	受青睐	和	这	继续	在	办公室	的	这

['noʊb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] . . . .

noble	Viscount	.	.	.	.
高贵	子爵	.	.	.	.

我们本应有幸让这位尊贵的子爵继续留任.....

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['si:li] [hæz; həz] [gɔ:n] ,

The	upshot	of	the	incident	is	that	Colonel	Seely	has	gone	,
这	结果	的	这	事件	是	那	上校	西利	有	已消失	,

事件的最终结果是西利上校已经离职。

[waɪl] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

while	I	hope	the	noble	Viscount	is	going	to	remain	.
尽管	我	希望	这	高贵	子爵	是	去	到	保持	.

我希望这位高贵的子爵能够留下来。

" [ə'pi:l] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	Appeal	irresistible	.
"	上诉	无法抗拒	.

“极具吸引力。”

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] ['mɔrli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['si:li] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

In	response	Morley	explained	that	had	Seely	persisted	in	his	first	resignation	his
在	回复	莫利	解释	那	有	西利	持续	在	他的	第一的	辞职	他的

[wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] .

would	have	followed	.
会	有	随后	.

莫利回应说，如果西利坚持第一次辞职，他也会辞职。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [si:li:z] ['sekənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

When	it	came	to	Seely's	second	resignation	he	felt	bound	to	remain	.
什么时候	它	来了	到	西利	第二	辞职	他	毛毡	边界	到	保持	.

当西利第二次辞职时，他觉得自己有义务留下来。

[dɪ'stɪŋkʃn] ['sʌt(ə)l] .

Distinction	subtle	.
区别	微妙的	.

区别很细微。

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪd] ['kɜ:rzən] [lʊk] [les] ['dʒɔɪəs]

Possibly	it	was	effect	of	wrestling	with	it	that	made	Curzon	look	less	joyous
可能	它	曾是	影响	的	摔角	和	它	那	制成	柯曾	看	较少的	欢乐

[ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

than	might	have	been	expected	,
比	可能	有	到过	预期的	,

或许正是与病魔搏斗的缘故，才让柯曾看起来不如人们预期的那样快乐。

['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['riəlaizd][hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r]

seeing	he	had	realised	his	disinterested	hope	,	and	a	second	,	even	more
看到	他	有	意识到	他的	无私的	希望	,	和	一个	第二	,	甚至	更多的

['dæmɪdʒɪŋ] ,

damaging	,
损害	,

眼见他那不求回报的希望已经实现，以及第二个更具破坏性的希望，

[sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strɪkən] ['kæbɪnət][hæd; həd] [bɪn] [ə'və:tid] .

secession	from	a	stricken	Cabinet	had	been	averted	.
分裂	从	一个	受打击的	内阁	有	到过	避免了	.

避免了内阁陷入困境而导致分裂的局面。

[lɔːrd] ['kɜːrzən] ([tuː; tə] [lɔːrd] ['mɔrli]) .

Lord	**Curzon**	**(**	**to**	**Lord**	**Morley**	**)**	**.**
主	柯曾	(	到	主	莫利	)	.

寇松勋爵（致莫利勋爵）。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

"	**Must**	**you**	**go**	**?**
"	必须	你	去	?

你一定要走吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] ?

Can't	**you**	**stay**	**?**
不能	你	停留	?

你不能留下来吗?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [dɪ'beɪt] [ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] [ruːl] [bɪl]

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**In**	**the**	**Commons**	**debate**	**on**	**Second**	**Reading**	**of**	**Home**	**Rule**	**Bill**
"	商业	完毕	.	—	在	这	公共领域	辩论	在	第二	阅读	的	家	规则	账单

[riˈzjuːmd] .

resumed	**.**
恢复	.

“议程已完成。——下议院继续就地方自治法案二读进行辩论。

['ætməsfɪr] [sɪg'nɪfɪkəntli] [les] ['stɔːrmi] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

Atmosphere	**significantly**	**less**	**stormy**	**than**	**heretofore**	**.**
气氛	显著地	较少的	暴风雨	比	此前	.

大气风暴活动明显减少。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['θɜːrzdeɪ] . — [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] ,

House	**of**	**Commons**	**,**	**Thursday**	**.**	**—**	**The**	**Member**	**for**	**Sark**	**,**
房子	的	公共领域	,	周四	.	—	这	成员	为了	萨克岛	,

下议院，星期四——萨克岛议员

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['æksiəm][ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

in	**pursuance**	**of**	**his**	**favourite**	**axiom**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**new**	**under**	**the**	**sun**	**,**
在	追究	的	他的	最喜欢的	公理	那	那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	,

秉持着他最喜欢的格言——“太阳底下无新事”，

[kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] ['sɪŋgjələrli] [kloʊz] ['pærəlel] [ɪn]

calls	**attention**	**to**	**two**	**conversations**	**in**	**which**	**he**	**discovers**	**singularly**	**close**	**parallel**	**in**
呼叫	注意力	到	二	对话	在	哪个	他	发现	单独地	关闭	平行线	在

[toʊn] [ænd; ənd] ['tempər] .

tone	**and**	**temper**	**.**
语气	和	脾气	.

他注意到两段对话，发现这两段对话在语气和情绪上有着惊人的相似之处。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'beɪt] .

The	**first**	**will**	**be**	**found**	**in**	**official**	**report**	**of**	**Parliamentary**	**debate**	**.**
这	第一的	将要	是	成立	在	官方的	报告	的	议会	辩论	.

第一份内容将在议会辩论的官方报告中找到。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['liːdər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv]['ædmərəlti] ,

It	**took**	**place**	**between**	**Leader**	**of**	**Opposition**	**and**	**First**	**Lord**	**of**	**Admiralty**	**,**
它	采取	地方	之间	领导者	的	反对	和	第一的	主	的	海军部	,

事件发生在反对党领袖和海军大臣之间。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑ:n] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['pædʒɪts] [rɪ'pɔ:rt]
the **former** **insistent** **upon** **House** **being** **made** **acquainted** **with** **Sir** **Arthur** **Paget's** **report**
这 以前的 坚持 之上 房子 存在 制成 熟人 和 先生 亚瑟 佩吉特的 报告
[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi] [ə'drest] ['ɑ:fəsərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æt; ət] ['kʌrə] [ɑ:n]
of **what** **happened** **when** **he** **addressed** **officers** **under** **his** **command** **at** **Curragh** **on**
的 什么 发生 什么时候 他 已解决 警官 在下面 他的 命令 在 沼泽 在
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] ['ʌlstər] .
possibility **of** **their** **being** **ordered** **to** **Ulster** **.**
可能性 的 他们的 存在 订购 到 阿尔斯特 .

前者坚持要求众议院了解亚瑟·佩吉特爵士的报告，该报告描述了他在库拉赫向他指挥下的军官们讲话，讨论他们可能被派往阿尔斯特的情况。

[hɪr] ['fɑ:loʊz] [ek'sɜ:rpt][frʌm; frəm] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] : —
Here **follows** **excerpt** **from** **official** **report** **:** **—**
这里 跟随 摘抄 从 官方的 报告 : —

以下摘自官方报告：——

" ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] .
" **Mr** **.** **Churchill** **.**
" 先生 . 丘吉尔 .

“丘吉尔先生。”

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [dʒʌst] [meɪd] [aɪ] [meɪk] ['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nətɪ] [ʌv; əv]
The **statement** **just** **made** **I** **make** **after** **having** **had** **an** **opportunity** **of**
这 陈述 只是 制成 我 制作 后 拥有 有 一个 机会 的
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['pædʒɪt] .
communicating **with** **Sir** **Arthur** **Paget** **.**
沟通 和 先生 亚瑟 佩吉特 .

我刚才发表的声明是在有机会与亚瑟·佩吉特爵士交流之后做出的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'roʊz] .
It **is** **admitted** **that** **a** **misunderstanding** **on** **the** **point** **arose** **.**
它 是 承认 那 一个 误解 在 这 观点 出现 .

承认在这一点上出现了误会。

['mɪstər] . ['boʊnɔ˞] [lɔ:] .
Mr **.** **Bonar** **Law** **.**
先生 . 博纳 法律 .

博纳·劳先生。

['rʌbɪʃ] .
Rubbish **.**
垃圾 .

垃圾。

['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] .
Mr **.** **Churchill** **.**
先生 . 丘吉尔 .

丘吉尔先生。

[du:][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [seɪ] - ['rʌbɪʃ] - ?
Do **I** **understand** **the** **right** **hon** **.** **gentleman** **to** **say** **'** **rubbish** **'** **?**
做 我 理解 这 正确的 亲爱的 . 绅士 到 说 - 垃圾 - ?

我理解这位尊敬的先生的意思是“胡说八道”吗?

['mɪstər] . ['boʊnɔ˞] [lɔ:] .
Mr **.** **Bonar** **Law** **.**
先生 . 博纳 法律 .

博纳·劳先生。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ðə; ði] ['pærəlel] [ðæt] [pliːziz] [sɑːrk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]
" The parallel that pleases Sark will be found in report of a conversation between
" 这 平行线 那 请 萨克岛 将要 是 成立 在 报告 的 一个 对话 之间

['mɪsɪz] . [gæmp] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bɛtsi] [prɪg] [æt; ət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [tiː] -
Mrs . Gamp and Mrs . Betsey Prig at what should have been a friendly tea -
太太 . 甘普 和 太太 . 贝齐 伪君子 在 什么 应该 有 到过 一个 友好的 茶 -

['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .
table in the home of the former .
桌子 在 这 家 的 这 以前的 .

萨克喜欢的相似之处在于，在甘普夫人和贝齐·普里格夫人在甘普夫人家中本应是友好的茶桌旁进行的一次谈话中，可以找到这样的相似之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪsɪz] . [prɪg] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði]
This was the historic occasion when Mrs . Prig declared her rooted belief in the
这 曾是 这 历史性 场合 什么时候 太太 . 伪君子 声明 她 根 信仰 在 这

[nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [frend] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] .
non - existence of Mrs . Gamp's friend Mrs . Harris .
非 - 存在 的 太太 . - 朋友 太太 . 哈里斯 .

这是历史性的一刻，普里格夫人宣称她坚信甘普夫人的朋友哈里斯夫人并不存在。

[fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [pʊt] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ðə; ði]
For purpose of comparison it may be convenient to put what followed in the
为了 目的 的 比较 它 可能 是 方便的 到 放 什么 随后 在 这

[seɪm] [fɔːrm] [æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrt] : —
same form as official Parliamentary report : —
相同的 形式 作为 官方的 议会 报告 : —

为了便于比较，以下内容或许可以采用与正式议会报告相同的格式：—

['mɪsɪz] . [gæmp] .
Mrs . Gamp .
太太 . 甘普 .

甘普夫人。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] ['bɑːgoʊ] , [hæv; həv] [aɪ] [noʊd] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [jɪr] ,
you bago creetur , have I know'd Mrs . Harris five - and - thirty year ,
你 巴戈 溪流 , 有 我 知道 太太 . 哈里斯 五 - 和 - 三十 年 ,

你这个小家伙，我认识哈里斯太太已经三十五年了，

[tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [sek] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪn] - !
to be told at last that there ain't no sech a person livin ' !
到 是 讲述 在 最后的 那 那里 不是 不 sech 一个 人 生活 - !

最后却被告知，世上根本没有这样的人！

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Go along with you !
去 沿着 和 你 !

跟你一起去！

['mɪsɪz] . [prɪg] .
Mrs . Prig .
太太 . 伪君子 .

普里格夫人

[aɪm] [əgɔɪn] - , [mæm, mɑːm, məm] , [eɪnt] [aɪ] ?

I'm	agoin	'	,	Ma'am	,	aint	I	?
我是	过去	-	,	女士	,	不是	我	?

我正在努力，女士，对吧?

['mɪsɪz] . [gæmp] .

Mrs	.	Gamp	.
太太	.	甘普	.

甘普夫人。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] , [mæm, mɑːm, məm] !

You	had	better	,	Ma'am	!
你	有	更好的	,	女士	!

您最好如此，女士!

['mɪsɪz] . [prɪg] .

Mrs	.	Prig	.
太太	.	伪君子	.

普里格夫人

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Do	you	know	who	you're	talking	to	,	Ma'am	?
做	你	知道	WHO	你是	说	到	,	女士	?

女士，你知道你在跟谁说话吗?

['mɪsɪz] . [gæmp] .

Mrs	.	Gamp	.
太太	.	甘普	.

甘普夫人。

- [tuː; tə] ['bɛtsi] [prɪg] .

Aperiently	to	Betsey	Prig	.
-	到	贝齐	伪君子	.

向贝齐·普里格致意。

['bɪznəs] [dʌn] . — [θɜːrd] ['naɪts] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .

Business	done	.	—	Third	night's	debate	on	Second	Reading	of	Home	Rule	Bill	.
商业	完毕	.	—	第三	夜晚	辩论	在	第二	阅读	的	家	规则	账单	.

议程结束。——关于地方自治法案二读的第三晚辩论。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] .

Intended	to	divide	.
故意的	到	划分	.

意在分裂。

[ɑːn] ['ɜːrdʒənt] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

On	urgent	demand	of	Opposition	division	deferred	till	Monday	.
在	紧迫的	要求	的	反对	分配	延期	直到	周一	.

应反对党紧急要求，会议推迟至周一举行。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['æskwɪθ] , [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ([ˌtempə'rerəli]) [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hed] .

"	Then	came	the	resignation	of	Mr	.	Asquith	,	which	left	the	Ministry	(	temporarily	)	without	its	head	.
"	然后	来了	这	辞职	的	先生	.	阿斯奎斯	,	哪个	左边	这	部	(	暂时地	)	没有	它是	头	.

“随后阿斯奎斯先生辞职，导致内阁（暂时）群龙无首。

[hens] [ə'nʌðər] ['veɪkənt] [siːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌnt] [bentʃ] .

Hence	another	vacant	seal	in	the	Government	Front	Bench	.
因此	其他	空缺	海豹	在	这	政府	正面	长椅	.

因此，政府前排席位上又出现了一个空缺。

" — [gloʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

"-地球。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,
To prevent self - consciousness among the Cabinet ,
到 防止 自己 - 意识 之中 这 内阁 ,

为了防止内阁成员产生自卑感，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .
the name of the Minister who looks like a vacant seal should be given .
这 姓名 的 这 部长 WHO 看起来 喜欢 一个 空缺 海豹 应该 是 给定 .

应该给出那位看起来像空白印章的部长的名字。

" ['mɪstər] . ['bɑːdkɪn] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [keɪs] , [dɪ'skraɪbd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
" Mr . Bodkin , opening the case , described Hemmerde for the defence .
" 先生 . 锥子 , 开幕 这 案件 , 描述 - 为了 这 防御 .

"博德金先生在开庭陈述中，描述了辩方律师赫默德的情况。

" [nɔːrθ] ['iːstərn] ['deɪli] [gə'zet] .
" North Eastern Daily Gazette .
" 北 东 日常的 公报 .

《东北日报》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]
It is generally towards the end of a case that one wants to describe the
它 是 一般来说 向 这 结尾 的 一个 案件 那 一 想要 到 描述 这
[ə'poʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ɪn]['diːteɪl] .
opposing counsel in detail .
反对 法律顾问 在 细节 .

一般来说，只有在案件接近尾声时，才会想要详细描述对方律师的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[pruːf]
PROOF
证明

证明

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Addressed to a Lady who has asked for it .
已解决 到 一个 女士 WHO 有 问 为了 它 .

应一位女士的要求而作。

[ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪz] - [wɜːrl]
Of old , when in the dance's - whirl
的 老的 , 什么时候 在 这 舞蹈的 - 旋转

很久以前，当在舞蹈的漩涡中

[ɔːr] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frendli] [skriːn]
Or crouched behind a friendly screen
或者 蹲着 在后面 一个 友好的 屏幕

或者躲在友好的屏幕后面

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gɜːrl]
I fell in love with any girl
我 跌倒 在 爱 和 任何 女孩

我爱上了任何一个女孩

([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [miːn]) ,

(	You	know	the	kind	of	love	I	mean	)	,
(	你	知道	这	种类	的	爱	我	意思是	)	,

（你知道我指的是哪种爱），

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [ʃæm'peɪn] —

I	gave	the	credit	to	champagne	—
我	给予	这	信用	到	香槟酒	—

我认为这要归功于香槟——

[ænd; ənd] [briːðd] [ə'gen] .

And	breathed	again	.
和	呼吸	再次	.

然后他又喘了口气。

[wen] [fɜːrst][wiː; wi][met] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens]

When	first	we	met	,	a	more	intense
什么时候	第一的	我们	遇见	,	一个	更多的	激烈的

我们初次见面时，气氛更加紧张。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [stɜːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ][æd'mɪt] ,

Emotion	stirred	me	,	I	admit	,
情感	搅拌	我	,	我	承认	,

我承认，情绪激动了我。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [daind] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens]

But	having	dined	at	great	expense
但	拥有	用餐	在	伟大的	费用

但即便花费巨资也难以尽兴。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	like	to	mention	it	,
我	没有	喜欢	到	提到	它	,

我不太愿意提及此事。

[fɔːr; fər]['trɪbjuːt] [siːmd] [tuː; tə] ['bækəs] [duː]

For	tribute	seemed	to	Bacchus	due
为了	贡	似乎	到	巴克斯	到期的

向酒神巴克斯献上贡品似乎是理所应当的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

As	much	as	you	.
作为	很多	作为	你	.

就像你一样。

[bʌt; bət] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [hɑːp]

But	love	that	made	a	parish	hop
但	爱	那	制成	一个	教区	跳

但正是这份爱，让教区发生了翻天覆地的变化。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [fiːst] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

A	sacred	feast	for	both	of	us
一个	神圣	盛宴	为了	两个都	的	我们

对我们俩来说，这是一场神圣的盛宴。

[bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp]

Burst	into	flame	without	a	drop
爆裂	进入	火焰	没有	一个	降低

一滴水也不滴地燃起火焰

[ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk]['stɪmjələs] ;

Of	alcoholic	stimulus	;
的	酗酒者	刺激	;

酒精刺激；

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [θraivz] [ɑːn] [ˌlemə'neɪd]
And **love** **that** **thrives** **on** **lemonade**
和 爱 那 蓬勃发展 在 柠檬水

还有那种靠柠檬水滋养的爱情

[kæn; kən]['nevər] [feɪd] .
Can **never** **fade** **.**
能 绝不 褪色 .

永不褪色。

[rɪ'vɜːrsəb(ə)l] ['retərɪk] .
REVERSIBLE **RHETORIC** **.**
可逆的 修辞 .

可逆修辞。

(['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [ˌem 'es] . , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [pɪkt] [ʌp][ɪn]
(Being the unsigned MS . , evidently of a leading article , picked up in
(存在 这 未签名 多发性硬化症 . , 显然 的 一个 领导 文章 , 挑选 向上 在
[fliːt] [striːt] [læst] [wiːk] .
Fleet Street last week .
舰队 街道 最后的 星期 .

（这是一份未署名的手稿，显然是上周舰队街上刊登的一篇社论。）

[wʌt] [ðə; ði]['faɪndər]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] — [wɪtʃ] [saɪd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːɪŋ][fɔːr; fər] ?)
What the finder wants to know is — which side is it arguing for ?)
什么 这 发现者 想要 到 知道 是 — 哪个 边 是 它 争论 为了 ?)

发现者想知道的是——它支持哪一方？

[ðə; ði][plɑːt] [ðæt] [feɪld] .
The Plot that Failed .
这 阴谋 那 失败的 .

失败的阴谋。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weltər] [ʌv; əv][men'dæsəti] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,
Out of the welter of mendacity , evasions and intrigue ,
出去 的 这 弱打 的 谎言 , 逃避 和 阴谋 ,

在谎言、逃避和阴谋的漩涡中，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærəlel][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]['eni]['sivilaizd] ['kʌntri]
for a parallel to which the records of this or indeed of any civilised country
为了 一个 平行线 到 哪个 这 记录 的 这 或者 的确 的 任何 文明 国家
[maɪt] [biː; bi] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] ,
might be searched in vain ,
可能 是 搜索 在 徒劳 ,

找不到任何可以与之媲美的例子，无论是在这个国家还是任何其他文明国家的记录中，都找不到。

[wʌn][fækt][hæz; həz][æt; ət][læst] [ɪ'mɜːrdʒd] [klɪr] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
one fact has at last emerged clear and indisputable .
一 事实 有 在 最后的 出现 清除 和 无可争议的 .

最终，一个事实变得清晰且无可辩驳。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [lɜːrn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə]
The nation will learn this morning , with what feelings it is only too easy to
这 国家 将要 学习 这 早晨 , 和 什么 情怀 它 是 仅有的 也 简单的 到
[kən'dʒektʃər] ,
conjecture ,
推测 ,

今天上午，全国人民将会得知消息，至于他们会怀着怎样的心情，我们很容易就能猜到。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] , [ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['blʌndərz] ,
that a great party , a party which , despite its many political blunders ,
那 一个 伟大的 派对 , 一个 派对 哪个 , 尽管 它是 许多 政治的 失误 ,

那是一个伟大的政党，一个尽管犯过许多政治错误，但仍然……的政党

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪf] [mɪ'steɪkən] ['steɪtsmənʃɪp] [ɪn][ðə; ði]
has **at** **least** **a** **record** **for** **honourable** **if** **mistaken** **statesmanship** **in** **the**
有 在 至少 一个 记录 为了 光荣的 如果 错误 政治家风范 在 这
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

他过去至少有过虽有失误但却值得称道的政治家风范。

[hæz; həz] [naʊ] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['fɑːli] .
has **now** **stooped** **to** **the** **final** **and** **abysmal** **folly** **.**
有 现在 弯腰 到 这 最终的 和 极其糟糕 蠢事 .

现在竟然堕落到如此愚蠢至极的地步。

[dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['spiːʃəs] ['retərɪk] [ðeɪ] [meɪ] ,
Disguise **the** **fact** **with** **what** **specious** **rhetoric** **they** **may** **,**
伪装 这 事实 和 什么 似是而非的 修辞 他们 可能 ,

他们会用各种似是而非的花言巧语来掩盖事实。

[ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'devər] [tuː; tə]['tæmpər]
the **truth** **remains** **that** **our** **opponents** **have** **deliberately** **endeavoured** **to** **tamper**
这 真相 遗迹 那 我们的 对手 有 故意地 努力 到 篡改
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [pə'zeʃn] ,
with **a** **great** **national** **possession** **,**
和 一个 伟大的 国家的 拥有 ,

事实仍然是，我们的对手蓄意破坏了一项重要的国家财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːrti] .
and **to** **make** **the** **British** **Army** **a** **tool** **in** **the** **game** **of** **party** **.**
和 到 制作 这 英国 军队 一个 工具 在 这 游戏 的 派对 .

并使英国军队成为党派游戏的工具。

[ɪn'kredəb(ə)l] , [neɪ] [ʌn'θɪŋkəbl] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɪl] ['leɪtli] ,
Incredible **,** **nay** **unthinkable** **,** **as** **such** **a** **situation** **would** **have** **been** **till** **lately** **,**
极好的 , 不 不可思议 , 作为 这样的 一个 情况 会 有 到过 直到 最近 ,

难以置信，甚至可以说是不可思议，因为这种情况直到不久前还是难以想象的。

[huː] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
who **is** **now** **to** **deny** **it** **?**
WHO 是 现在 到 否定 它 ?

现在谁又能否认呢?

[ɪf] ['eni] [daʊt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
If **any** **doubt** **still** **remained** **,**
如果 任何 怀疑 仍然 剩余 ,

如果还有任何疑问，

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['venəməs] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
surely **the** **venomous** **outpourings** **of** **those** **journals** **which** **support** **and** **encourage**
一定 这 有毒 倾诉 的 那些 期刊 哪个 支持 和 鼓励
[ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] " ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] " — [ə'læs] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ʃʊd; ʃəd]
the **machinations** **of** **"** **honourable** **gentlemen** **"** **—** **alas** **that** **the** **phrase** **should**
这 阴谋 的 " 光荣的 先生们 " — 唉 那 这 短语 应该
[ˌhens'fɔːrθ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks] !
henceforth **have** **to** **be** **in** **quotation** **marks** **!**
今后 有 到 是 在 引述 标记 !

当然，那些支持和鼓励"尊贵的绅士们"阴谋诡计的期刊，其恶毒的言论也令人愤慨——可惜的是，从今以后，"尊贵的绅士们"这个词组必须加上引号!

— [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː] .
— **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **House** **must** **by** **now** **have** **dispelled** **it** **.**
— 在 这 对面的 边 的 这 房子 必须 经过 现在 有 驱散 它 .

——众议院另一边的议员们现在肯定已经消除了这种疑虑。

['biːtn] [tuː; tə][ðer; ðər][læst] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɛdɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ,

Beaten	to	their	last	ditch	,	and	discredited	even	in	that	,
被打败	到	他们的	最后的	沟	,	和	声名狼藉	甚至	在	那	,

他们被打得落花流水，甚至连这一点也让他们颜面扫地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪk] [ɔːl][ə'pɑːn][wʌn]

it	is	now	evident	that	the	conspirators	had	determined	to	stake	all	upon	one
它	是	现在	明显	那	这	阴谋者	有	决定	到	赌注	全部	之上	一

['faɪn(ə)l] [θroʊ] .

final	throw	.
最终的	扔	.

现在看来，阴谋者们已经决定孤注一掷，孤注一掷。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['veri] [despə'rətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][hæz; həz] [pruːvd] [ɪts] [ʌn'duːɪŋ] ,

Fortunately	the	very	desperateness	of	the	plot	has	proved	its	undoing	,
幸运的是	这	非常	绝望	的	这	阴谋	有	已证实	它是	撤销	,

幸运的是，正是剧情的荒诞绝望最终导致了它的失败。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ðəm'selvz] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ]

and	from	the	tremulous	lips	of	the	perpetrators	themselves	comes	to	-	day
和	从	这	颤抖的	嘴唇	的	这	犯罪者	他们自己	来	到	-	天

[ə; eɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] [ə'bjuːs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	froth	of	vituperation	and	rancorous	abuse	that	is	the	surest	confession	of
一个	泡沫	的	谩骂	和	怨恨的	虐待	那	是	这	最可靠的	忏悔	的

['æbdʒekt] ['feɪljər] .

abject	failure	.
卑贱	失败	.

今天，从作恶者颤抖的嘴唇中涌出一阵谩骂和怨恨的辱骂，这无疑是对他们彻底失败的最有力证明。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braitə] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [saɪnz][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ]

Happily	,	however	,	there	is	a	brighter	side	to	the	picture	;	signs	are	not	wanting
快乐地	,	然而	,	那里	是	一个	更亮	边	到	这	图片	;	标志	是	不是	想要

— [ænd; ənd] [iːtʃ] ['aʊər] ,

—	and	each	hour	,
—	和	每个	小时	,

不过令人欣慰的是，事情也有好的一面；各种迹象表明——而且每小时都有新的迹象出现，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] ,

we	are	sure	,
我们	是	当然	,

我们确信，

[wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] — [ðæt] ['mɑːdərət] [men][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [ɑːr; ər]

will	strengthen	them	—	that	moderate	men	in	the	ranks	of	our	opponents	are
将要	加强	他们	—	那	缓和	男人	在	这	排名	的	我们的	对手	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

beginning	to	share	our	own	indignation	and	dismay	.
开始	到	分享	我们的	自己的	愤慨	和	沮丧	.

这将增强他们的信心——我们对手阵营中的温和派人士也开始和我们一样感到愤慨和沮丧。

[let] [bʌt; bət] [ðɪs] ['spɪrɪt][faɪnd][ɪts] ['aʊtlet] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɪz]['aʊərz] .

Let	but	this	spirit	find	its	outlet	and	victory	is	ours	.
让	但	这	精神	寻找	它是	出路	和	胜利	是	我们的	.

只要让这种精神得到释放，胜利就属于我们了。

[wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['peti] [streɪn] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['traɪʌmf] ,

We	say	it	in	no	petty	strain	of	party	triumph	,
我们	说	它	在	不	小气	拉紧	的	派对	胜利	,

我们这么说绝非出于党派胜利的卑劣目的，

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [kæn; kən] ['ɑ:bviəsli] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [dɪ'leɪd] .

but	the	day	of	reckoning	can	obviously	no	longer	be	delayed	.
但	这	天	的	清算	能	明显地	不	更长	是	延迟	.

但清算之日显然不能再拖延了。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hoʊlli] ['rekləs] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æd'ventʃəəz] [hæv; həv] [soʊn]

A	gang	of	wholly	reckless	and	unscrupulous	political	adventurers	have	sown
一个	帮派	的	完全	鲁莽	和	无良的	政治的	冒险者	有	播种

[ðə; ði]['drægənz] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

the	dragon's	teeth	in	the	wind	;
这	龙的	牙齿	在	这	风	;

一群肆无忌惮、毫无道德底线的政治冒险家，将龙牙撒向了风中；

[let][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ri:p] [ɑ:rmd] [men][ɪn]

let	the	whole	nation	see	to	it	that	they	are	now	forced	to	reap	armed	men	in
让	这	所有的	国家	看	到	它	那	他们	是	现在	强制	到	收割	武装	男人	在

[ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] !

the	whirlwind	!
这	旋风	!

让全国人民都看到，他们现在被迫在旋风中收割武装人员！

[æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] .

AN	ECHO	OF	SHOW	SUNDAY	.
一个	回声	的	展示	星期日	.

周日演出的回声。

(['pru:viŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mərɪst][ɪz]['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] .)

(	Proving	that	a	humorist	is	never	allowed	to	be	serious	.	)
(	证明	那	一个	幽默家	是	绝不	允许	到	是	严肃的	.	)

（这证明幽默作家永远不准严肃。）

['vɪzɪtər] (['æftər] ['stʌdiɪŋ] [wel] - [noʊn] ['hju:mərəs] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['klæsɪk(ə)l] [ə'kædəmi] ['pɪktʃər]) .

Visitor	(	after	studying	well	-	known	humorous	artist's	classical	Academy	picture	)	.
游客	(	后	学习	出色地	-	已知	幽默	艺术家的	古典	学院	图片	)	.

参观者（在研究了著名幽默艺术家的古典学院派绘画之后）。

" [dɪ'laɪtfəli] ['kɑ:mɪk] .

"	Delightfully	comic	.
"	令人愉悦	漫画	.

“妙趣横生。”

[tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ? "

Tell	me	,	what	is	the	joke	to	this	one	?	"
告诉	我	,	什么	是	这	开玩笑	到	这	一	?	"

告诉我，这个笑话的笑点是什么？

" ['meni] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ]

"	Many	a	man	whose	courage	would	not	respond	to	the	spur	of	some	huge
"	许多	一个	男人	谁	勇气	会	不是	回应	到	这	刺	的	一些	巨大的

['bɜ:rglər] [wʊd] [daɪ] ['ræðər][ðæn; ðən][bi:; bi] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['kɑ:lər] [stʌd] .

burglar	would	die	rather	than	be	beaten	by	a	wretched	little	collar	stud	.
窃贼	会	死	相当	比	是	被打败	经过	一个	可怜	小的	衣领	钉子	.

“许多男人宁愿死也不愿被一个卑鄙的小领扣打败，即使他们胆敢去追赶一个身材魁梧的窃贼。”

" — [taɪmz] .

"	—	Times	.
"	—	《时代周刊》	.

——《时代》

[ðə; ði]['oʊnli]['bɜ:rglər][wi:; wi][hæv; həv]['evər][met][wʌz; wəz] (['lʌkɪli]) [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

The	only	burglar	we	have	ever	met	was	(	luckily	)	in	the	Infantry	.
这	仅有的	窃贼	我们	有	曾经	遇见	曾是	(	幸运的是	)	在	这	步兵	.

我们遇到的唯一一个窃贼（幸运的是）是步兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" [θɪŋz] [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
" Things we'd like to know .
" 事物 我们会 喜欢 到 知道 .

我们想知道的事情。

" ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [praɪs] ['bʊki] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ]
" Almost the last thing that you expect in a starting - price bookie is a strong
" 几乎 这 最后的 事物 那 你 预计 在 一个 开始 - 价格 博彩公司 是 一个 强的
['pentʃənt] [fɔːr; fər]['poʊətri] .
penchant for poetry .
爱好 为了 诗 .

“你几乎不会想到，一家低赔率博彩公司竟然会对诗歌有如此浓厚的兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
It is true that I have before me , as I write ,
它 是 真的 那 我 有 前 我 , 作为 我 写 ,

的确，在我写作之时，我面前摆着……

[ə; eɪ][tɜːrf] [kə'mɪʃənɝz] [ˌtelɪ'græfɪk] [koʊd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['ræðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɪmblz]
a Turf Commissioner's telegraphic code which contains some rather picturesque symbols
一个 草皮 专员的 电报 代码 哪个 包含 一些 相当 如画 符号
.
:
.

这是赛马专员的电报代码，其中包含一些非常生动的符号。

[ðʌs] " ['æmbər] " [ɪz][ðə; ði] ['kəʊdwɜːd] [fɔːr; fər] £1 ; " ['hiːliətroʊp] " [fɔːr; fər] £20 ; " ['reɪnboʊ] " [fɔːr; fər]
Thus " amber " is the codeword for £1 ; " heliotrope " for £20 ; " rainbow " for
因此 " 琥珀色 " 是 这 密码 为了 £1 ; " 鸡血石 " 为了 £20 ; " 彩虹 " 为了
" [wɪn][ænd; ənd][wʌn] , [ˌtuː'tuː] .
" win and 1 , 2 .
" 赢 和 1 , 2 .

因此，“琥珀”是 1 英镑的密码；“紫罗兰”是 20 英镑的密码；“彩虹”是“赢”和 1、2 的密码。

" [stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊd][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
" Still I do not think it probable that if the author of this code should go
" 仍然 我 做 不是 思考 它 可能 那 如果 这 作者 的 这 代码 应该 去
['bæŋkrʌpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊki] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
bankrupt as a bookie — and this he is never likely to do as far as I
破产 作为 一个 博彩公司 — 和 这 他 是 绝不 可能 到 做 作为 远的 作为 我
[ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
am concerned — he would be able to retrieve his fortunes by taking up the
是 担心的 — 他 会 是 有能力的 到 取回 他的 财富 经过 采取 向上 这
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][poʊ'etɪkl] [wɜːrks] .
profession of a publisher of poetical works .
职业 的 一个 出版商 的 诗意的 作品 .

“不过，我认为，如果这段代码的作者作为博彩公司破产了——就我而言，他不太可能破产——他不太可能通过从事诗歌作品出版业来挽回他的财富。”

[jet] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] , [ɪn]['mɪstər] . ['mʌŋktən] - [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]

Yet	this	is	just	what	happened	,	in	Mr	.	Monckton	Hoffe's	play	,	with	the	firm	of
然而	这	是	只是	什么	发生	,	在	先生	.	蒙克顿	-	玩	,	和	这	公司	的

['wilbəfɔːs] ['brʌðərz] ,

Wilberforce	Brothers	,
威尔伯福斯	兄弟	,

然而，这正是蒙克顿·霍夫先生的戏剧中，威尔伯福斯兄弟公司所发生的事情。

[tɜːrf] [kə'mɪʃənəz] .

Turf	Commissioners	.
草皮	委员	.

草坪委员会。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['berli] [skreɪp]

In	the	first	Act	we	find	them	in	such	straits	that	they	can	barely	scrape
在	这	第一的	行为	我们	寻找	他们	在	这样的	海峡	那	他们	能	仅仅	刮

[tə'geðər] [ɪ'nʌf] ['peti] [kæʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [reɪt] [kə'lektər] ,

together	enough	petty	cash	to	satisfy	the	demands	of	a	Water	-	Rate	Collector	,
一起	足够的	小气	现金	到	满足	这	需求	的	一个	水	-	速度	集电极	,

在第一幕中，我们发现他们处境非常窘迫，甚至连凑够零花钱来支付水费都十分困难。

[ɪn'sɪstənt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .

insistent	on	the	door	-	step	.
坚持	在	这	门	-	步	.

坚持站在门口。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

In	the	next	Act	,	a	year	later	,
在	这	下一个	行为	,	一个	年	之后	,

下一幕，一年后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['flɜːrɪʃɪŋ] [laɪk] [griːn] [beɪ] - [triːz] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]['poʊətri] [kə'mɪʃənəz]

they	are	all	flourishing	like	green	bay	-	trees	as	a	firm	of	Poetry	Commissioners
他们	是	全部	芊芊	喜欢	绿色的	湾	-	树木	作为	一个	公司	的	诗	委员

['treɪdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

trading	under	the	name	of	The	Lotus	Publishing	Company	.
贸易	在下面	这	姓名	的	这	莲花	出版	公司	.

他们都像绿色的月桂树一样茁壮成长，成为一家以莲花出版社名义经营的诗歌经纪公司。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [fɔɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['taɪpraɪtər] — [treɪ]

This	amazing	result	they	have	achieved	by	foisting	on	the	office	typewriter	—	trés
这	惊人的	结果	他们	有	已达成	经过	强加	在	这	办公室	打字机	—	trés

[gæ'miːn] — [ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] ,

gamine	—	the	poetical	output	of	one	of	their	own	number	,
加米宁	—	这	诗意的	输出	的	一	的	他们的	自己的	数字	,

他们竟然把他们自己人创作的诗歌强加到办公室的打字机上——真是太有趣了！——并取得了如此惊人的成果。

[ænd; ənd]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdədʒi]['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtrən]

and	exploiting	her	as	a	prodigy	under	the	auspices	of	a	patron
和	利用	她	作为	一个	神童	在下面	这	庇护	的	一个	赞助人

[ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] — [wʌn] [lɔːrd] - .

of	the	arts	—	one	Lord	Glandeville	.
的	这	艺术	—	一	主	-	.

在艺术赞助人格兰德维尔勋爵的庇护下，她被当作神童加以利用。

[haʊ] [ðɪs] - , [ðɪs] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [teɪst] ,

How	this	Mæcenas	,	this	connoisseur	in	taste	,
如何	这	-	,	这	行家	在	品尝	,

这位梅塞纳斯，这位品味鉴赏家，

[wʌz; wəz]['evər][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] [taɪps] ,

was	ever	imposed	upon	by	the	masquerading	of	such	incredible	types	,
曾是	曾经	强加	之上	经过	这	伪装	的	这样的	极好的	类型	,

曾被这种不可思议的人的伪装所蒙蔽，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'mæst] [ɔːl] [ðæt] [welθ] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	how	they	could	have	amassed	all	that	wealth	by	the	publication	of
和	如何	他们	可以	有	积累	全部	那	财富	经过	这	发布	的

['sɪriəs] ['poʊətri] ,

serious	poetry	,
严肃的	诗	,

他们是如何通过出版严肃诗歌积累起如此巨额财富的呢?

[ðə; ði][moʊst][noʊ'tɔːriəs][ʌv; əv][drʌgz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [θɪŋz] "

the	most	notorious	of	drugs	on	the	market	—	these	are	among	the	"	things	"
这	最多	臭名昭著	的	药物	在	这	市场	—	这些	是	之中	这	"	事物	"

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] " [laɪk][tuː; tə] [noʊ] " [ɪn] [keɪs]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'fɛʃənz] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][ˌjuː 'es] .

that	we	should	all	"	like	to	know	"	in	case	our	own	professions	should	fail	us	.
那	我们	应该	全部	"	喜欢	到	知道	"	在	案件	我们的	自己的	职业	应该	失败	我们	.

市面上最臭名昭著的毒品——这些都是我们都应该"想知道"的事情，以防我们自己的职业让我们失望。

[wʌt] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðæt]['mɪstər] . [hɔːf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [pʊr] [æn; ən][aɪ'diːə]

What	worried	me	most	was	that	Mr	.	Hoffe	should	have	so	poor	an	idea
什么	担心	我	最多	曾是	那	先生	.	霍夫	应该	有	所以	贫穷的	一个	主意

[ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æn; ən] ['ætməsfɪr]

of	my	intelligence	as	to	suppose	it	possible	to	impart	an	atmosphere
的	我的	智力	作为	到	认为	它	可能的	到	传授	一个	气氛

[ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [fɑːrs] .

of	probability	to	a	scheme	that	was	pure	farce	.
的	可能性	到	一个	方案	那	曾是	纯的	闹剧	.

最令我担忧的是，霍夫先生竟然如此轻视我的智力，认为有可能将一个纯粹的闹剧演绎得合情合理。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː] ;

Yet	that	was	what	he	tried	to	do	;
然而	那	曾是	什么	他	尝试	到	做	;

但他正是试图这样做;

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːmədi] .

he	wanted	me	to	believe	that	I	was	assisting	at	a	comedy	.
他	通缉	我	到	相信	那	我	曾是	协助	在	一个	喜剧	.

他想让我相信我是在协助一部喜剧演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːkəbaʊt] ['bɪznəs] ; ['noʊbɑːdi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	was	no	knockabout	business	;	nobody	entered	the	room	with	a
那里	曾是	不	胡闹	商业	;	无人	进入	这	房间	和	一个

['sʌmərsɔːlt] ,

somersault	,
空翻	,

没有胡闹的场面；没有人翻跟头走进房间。

[trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ][pɪn][ɔːr] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] .

tripped	over	a	pin	or	hung	his	hat	on	the	scenery	.
绊倒了	超过	一个	别针	或者	悬挂	他的	帽子	在	这	风景	.

被别针绊倒了，或者帽子挂在了风景上。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prezəntɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

They	all	behaved	as	if	they	were	presenting	us	with	what	is	known	as	a
他们	全部	表现	作为	如果	他们	是	呈现	我们	和	什么	是	已知	作为	一个

['hjuːmən]['dɑːkjumənt] ,

human	document	,
人类	文档	,

他们的表现都像是在向我们展示一份所谓的"人类文件"。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌeɪ 'juː][grænd] ([ɔːr] , [æt; ət][wɜːrst] , [ˌeɪ 'juː] ['peti]) [ˌsɛri'ɜː] .

to	be	regarded	au	grand	(	or	,	at	worst	,	au	petit	)	sérieux	.
到	是	认为	au	盛大	(	或者	,	在	最差	,	au	小	)	严肃的	.

被认为是伟大的（或者，最坏的情况下，是小型的）严肃。

[ðə; ði] [fʌn] — [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ['tʌtʃɪz] — [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

The	fun	—	and	there	were	some	very	pleasant	touches	—	was	not	so
这	乐趣	—	和	那里	是	一些	非常	令人愉快的	触摸	—	曾是	不是	所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] [dʒoʊk] ,

much	the	fun	of	a	huge	and	preposterous	joke	,
很多	这	乐趣	的	一个	巨大的	和	荒谬	开玩笑	,

乐趣——其中不乏令人愉悦的细节——与其说是来自一个巨大而荒谬的笑话，不如说是来自另一个笑话。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔːr][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['diːteɪl] .

but	rather	the	humour	of	character	or	incidental	detail	.
但	相当	这	幽默	的	特点	或者	偶然的	细节	.

而是人物性格或偶然细节的幽默。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd] - , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [bʌt]

The	part	of	Lord	Glandeville	,	who	might	have	been	made	the	most	ridiculous	butt
这	部分	的	主	-	,	WHO	可能	有	到过	制成	这	最多	荒谬的	屁股

[ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] ,

of	imposture	,
的	骗局	,

格兰德维尔勋爵这个角色，或许是最滑稽可笑的冒名顶替者。

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [kwaɪt] ['sɑːləmli] .

was	treated	quite	solemnly	.
曾是	治疗	相当	庄严地	.

受到了相当严肃的对待。

[ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [prə'vəukt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['faɪnɪst]

Indeed	,	our	sympathies	were	provoked	for	a	man	whose	finest
的确	,	我们的	同情	是	挑衅	为了	一个	男人	谁	最好的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ;

instincts	had	been	trifled	with	;
本能	有	到过	琐碎	和	;

的确，我们对一个最美好的本能被践踏的人深表同情；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] - [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]['oʊnli]

who	had	been	suffered	to	fall	in	love	with	the	poet	-	soul	of	a	girl	only
WHO	有	到过	遭受	到	落下	在	爱	和	这	诗人	-	灵魂	的	一个	女孩	仅有的

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [roʊgz] .

to	find	that	she	was	the	tool	of	a	gang	of	rogues	.
到	寻找	那	她	曾是	这	工具	的	一个	帮派	的	流氓	.

他曾被迫爱上一个拥有诗人灵魂的女孩，却发现她只是一伙恶棍的工具。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪk] ['gɪldər] ,

One	of	them	,	Dick	Gilder	,
一	的	他们	,	迪克	吉尔德	,

其中一人，迪克·吉尔德

[maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] (-) [wʌz; wəz][æn; ən]['iːgoʊɪst][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt]

might	tell	him	that	he	(	Glandeville	)	was	an	egoist	and	that	he	ought
可能	告诉	他	那	他	(	-	)	曾是	一个	利己主义者	和	那	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz]['bɑːdi] ,

to	have	fallen	in	love	with	the	girl's	body	,
到	有	倒下	在	爱	和	这	女孩们	身体	,

可能会告诉他（格兰德维尔）是个自私的人，他应该爱上那个女孩的身体。

[æz; əz][hiː; hi] (['gɪldər]) [hæd; həd] [dʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊl] ; [bʌt; bət]

as	he	(	Gilder	)	had	done	,	instead	of	her	supposed	soul	;	but
作为	他	(	吉尔德	)	有	完毕	,	反而	的	她	据称	灵魂	;	但

[ðæt] [dɪd][nɑːt][help] ['mætərz] [mʌtʃ] ,

that	did	not	help	matters	much	,
那	做过	不是	帮助	事情	很多	,

就像他（吉尔德）所做的那样，用她所谓的灵魂代替了她；但这并没有对事情有太大帮助。

[ɔːr] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər]

or	prevent	our	feeling	that	this	treatment	of	Glandeville	was	no	matter	for
或者	防止	我们的	感觉	那	这	治疗	的	-	曾是	不	事情	为了

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

或者阻止我们觉得格兰德维尔遭受的这种待遇根本不值得嘲笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [aɪ][wɑːnt] ['mætər]

And	when	I	go	and	see	a	production	of	Mr	.	Hawtrey's	I	want	matter
和	什么时候	我	去	和	看	一个	生产	的	先生	.	-	我	想	事情

[fɔːr; fər] ['læftər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

for	laughter	and	nothing	else	.
为了	笑声	和	没有什么	别的	.

当我去看霍特里先生的演出时，我只想获得欢笑，别的什么都不要。

[ðə; ði][best][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɪstən] [laɪl] — ['riːəli]

The	best	individual	performances	were	those	of	Mr	.	Lyston	Lyle	—	really
这	最好的	个人	表演	是	那些	的	先生	.	莱斯顿	莱尔	—	真的

['eksələnt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd] [mɪs] ['helən] ['heɪ] [æz; əz][lɔːrd]

excellent	as	a	soldier	of	fortune	—	and	Miss	Helen	Haye	as	Lord
出色的	作为	一个	士兵	的	财富	—	和	错过	海伦	海耶	作为	主

- [ænt] [huː] [leiz] [hɜːr'self] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Glandeville's	aunt	who	lays	herself	out	to	defeat	the	matrimonial	designs	of	the
-	阿姨	WHO	躺下	她自己	出去	到	击败	这	婚姻	设计	的	这

['prɑːdədʒi] .

prodigy	.
神童	.

最佳个人表演者是莱斯顿·莱尔先生（饰演一名雇佣兵，表现非常出色）和海伦·海耶小姐（饰演格兰德维尔勋爵的姑妈，她竭尽全力阻止这位天才的婚姻计划）。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hɔːtriː] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'hæps][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [æz; əz] [dɪk] ['gɪldər] .

Mr	.	Charles	Hawtrey	was	not	perhaps	at	his	very	best	as	Dick	Gilder	.
先生	.	查尔斯	霍特里	曾是	不是	也许	在	他的	非常	最好的	作为	迪克	吉尔德	.

查尔斯·霍特里先生饰演的迪克·吉尔德或许并非他的最佳状态。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

He	wore	an	air	of	detachment	and	indulged	his	old	habit	of	looking	over
他	穿着	一个	空气	的	分离	和	沉溺其中	他的	老的	习惯	的	寻找	超过

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - ['ɔːdiəns] .

the	heads	of	his	stage	-	audience	.
这	头部	的	他的	阶段	-	观众	.

他一副超然物外的样子，又恢复了以前的习惯，越过观众的头顶往上看。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [set] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [wɜːrd]

He	had	too	many	set	speeches	and	was	not	always	quite	sure	what	word
他	有	也	许多	放	演讲	和	曾是	不是	总是	相当	当然	什么	单词

[keɪm] [nekst] .

came	next	.
来了	下一个	.

他准备的演讲稿太多，常常不太确定下一个词该说什么。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Still	**his**	**mere**	**presence**	**is**	**always**	**irresistible**	**.**
仍然	他的	仅仅	在场	是	总是	无法抗拒	.

但他仅仅是出现就总是令人无法抗拒。

[æz; əz] [lɔ:rd] - , ['mɪstər] . [veɪn] ['tempɪst] , [moʊst]['ædmərəb(ə)l][ʌv; əv] [bə'fu:nz] ,

As	**Lord**	**Glandeville**	**,**	**Mr**	**.**	**Vane**	**Tempest**	**,**	**most**	**admirable**	**of**	**buffoons**	**,**
作为	主	-	,	先生	.	叶片	暴风雨	,	最多	令人钦佩的	的	笨蛋	,

饰演格兰德维尔勋爵的范·坦佩斯特先生，是最令人钦佩的小丑之一，

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [læf] ,

must	**have**	**longed**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**make**	**us**	**laugh**	**,**
必须	有	渴望	到	是	允许	到	制作	我们	笑	,

他一定很渴望能逗我们笑，

[bʌt; bət] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

but	**solemnity**	**was**	**his**	**order**	**of**	**the**	**day**	**and**	**he**	**carried**	**it**	**out**	**like**	**a**
但	严肃	曾是	他的	命令	的	这	天	和	他	携带	它	出去	喜欢	一个

['hɪroʊ] .

hero	**.**
英雄	.

但他当天的作风庄严肃穆，而且他像英雄一样出色地完成了任务。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wenmən] ,

As	**for**	**Mr**	**.**	**Wenman**	**,**
作为	为了	先生	.	文曼	,

至于温曼先生，

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði]['pɑ:rtnər] [ðæt] [ˌɪntrə'du:st] [lɔ:rd] - [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] "

who	**played**	**the**	**partner**	**that**	**introduced**	**Lord**	**Glandeville**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**"**
WHO	玩	这	伙伴	那	介绍	主	-	到	这	休息	的	这	"

['loʊtəs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] " ([ðoʊ] [haʊ] [ðæt] [rɪ'faɪnd] ['noʊblmən] ['evər] [meɪd] [ðə; ði]

Lotus	**Publishing**	**Company**	**"**	**(**	**though**	**how**	**that**	**refined**	**nobleman**	**ever**	**made**	**the**
莲花	出版	公司	"	(	尽管	如何	那	精制	贵族	曾经	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [θɪŋz] [wi:d] [laɪk][tu:; tə]

acquaintance	**of**	**such**	**a**	**rough**	**diamond**	**is**	**another**	**of**	**the**	**"**	**things**	**we'd**	**like**	**to**
熟人	的	这样的	一个	粗糙的	钻石	是	其他	的	这	"	事物	我们会	喜欢	到

[noʊ] ") ,

know	**"**	**)**	**,**
知道	"	)	,

是谁把格兰德维尔勋爵介绍给了"莲花出版社"的其他成员（不过，这位举止优雅的贵族是如何结识这样一位才华横溢却又桀骜不驯的人才的，也是我们"很想知道的事情"之一）

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [ɪts][moʊ'bɪləti][tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .

his	**face**	**is**	**a**	**gift**	**and**	**he**	**used**	**its**	**mobility**	**to**	**good**	**purpose**	**.**
他的	脸	是	一个	礼物	和	他	用过的	它是	流动性	到	好的	目的	.

他的脸是上天赐予的礼物，他充分利用了这张脸的灵活性。

['faɪnəli] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] ['mintəj] , [æz; əz] ['dɔ:rəθi] [gɛdʒ] , ['taɪpraɪtər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑ:m][di:]

Finally	**,**	**Miss**	**Dorothy**	**Minto**	**,**	**as**	**Dorothy**	**Gedge**	**,**	**typewriter**	**(**	**with**	**the**	**nom**	**de**
最后	,	错过	多萝西	明托	,	作为	多萝西	盖奇	,	打字机	(	和	这	诺姆	德

['gɛr] [ʌv; əv] -) ,

guerre	**of**	**Gedage**	**)**	**,**
战争	的	-	)	,

最后，多萝西·明托小姐，化名多萝西·格奇，打字机（化名格达奇），

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgjələr] ,

was	**a**	**little**	**angular**	**,**
曾是	一个	小的	角度	,

有点棱角分明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɜ:r; hər][spæz'mɑ:dɪk] [iks'kə:ʃənz] [ə'krɔ:s][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	the	motive	of	her	spasmodic	excursions	across	the	stage	was	not
和	这	动机	的	她	痉挛性的	短途旅行	穿过	这	阶段	曾是	不是

['ɔ:lweɪz] [ə'pærənt] .

always	apparent	.
总是	明显	.

而她时不时地在舞台上突然出现或消失的动机并不总是显而易见的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['fʌni] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

But	she	was	extremely	funny	in	her	inimitable	way	when	she	had	a
但	她	曾是	极其	有趣的	在	她	无比	方式	什么时候	她	有	一个

[tʃæns] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊθpi:s]

chance	of	exhibiting	the	unreasonableness	of	her	selection	as	a	mouthpiece
机会	的	展出	这	不合理	的	她	选择	作为	一个	喉舌

[ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .

of	the	Muses	.
的	这	缪斯	.

但当她有机会展现自己被选为缪斯女神代言人的不合理性时，她以自己独特的方式展现出了极大的幽默感。

[æt; ət][ðə; ði][end] ,

At	the	end	,
在	这	结尾	,

在最后，

[wen] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [noʊz]

when	she	wonders	if	she	could	have	been	happy	with	Glandeville	and	knows
什么时候	她	奇迹	如果	她	可以	有	到过	快乐的	和	-	和	知道

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['gɪldər] ,

that	she	would	be	happy	with	Gilder	,
那	她	会	是	快乐的	和	吉尔德	,

当她思考自己是否能和格兰德维尔幸福地生活在一起，并且知道和吉尔德在一起她会幸福的时候，

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] [veɪn][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

she	showed	an	extremely	pretty	vein	of	sentiment	.
她	显示	一个	极其	漂亮的	静脉	的	情绪	.

她流露出非常美好的情感。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tu:] ,

And	here	,	too	,
和	这里	,	也	,

这里也是如此，

[aɪ][mʌst; məst] ['hɑ:rtɪli] ['kɑ:mplɪmənt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi]

I	must	heartily	compliment	the	author	on	a	scene	which	threatened	to	be
我	必须	衷心地	赞扬	这	作者	在	一个	场景	哪个	威胁	到	是

['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] ['ti:diəs] ,

commonplace	and	tedious	,
平凡	和	乏味	,

我必须由衷地赞扬作者，他把一个原本可能平淡乏味的场景写得如此精彩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['hændəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri][ʌn'ju:ʒuəl]

but	was	handled	with	a	most	engaging	freshness	and	a	very	unusual
但	曾是	处理	和	一个	最多	引人入胜	新鲜	和	一个	非常	异常

[sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] .

sense	of	what	was	just	right	and	enough	.
感觉	的	什么	曾是	只是	正确的	和	足够的	.

但它的处理方式却非常引人入胜，充满新鲜感，并且对恰到好处和适度有着非常独特的把握。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

['poʊətri] [kə'mɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənts] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bækər] .
POETRY COMMISSION - AGENTS FINDING A BACKER .
诗 委员会 - 代理人 寻找 一个 支持者 .

诗歌委托代理人寻找赞助人。

[lɔ:rd] - ['mɪstər] . [veɪn] - ['tempɪst] .
Lord Giandeville Mr . Vane - Tempest .
主 - 先生 . 叶片 - 暴风雨 .

詹德维尔勋爵，范-坦佩斯特先生。

['bræb.ə.zən] ['tɑ:d] ['mɪstər] . ['henri] ['wenmən] .
Brabazon Todd Mr . Henry Wenman .
布拉巴宗 托德 先生 . 亨利 文曼 .

布拉巴宗·托德先生，亨利·温曼先生。

['ritʃəd] ['gɪldər] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['hɔ:tri:] .
Richard Gilder Mr . Charles Hawtrey .
理查德 吉尔德 先生 . 查尔斯 霍特里 .

理查德·吉尔德先生，查尔斯·霍特里先生。

[ˌɑ:rgjə'mentəm] [æd] - .
ARGUMENTUM AD FEMINAM .
论证 广告 - .

ARGUMENTUM AD FEFINAM.

[wʌns] , [ən'les] [ðə; ði] [teɪlz] [ə; eɪ] [mɪθ] ,
Once , unless the tale's a myth ,
一次 , 除非 这 故事的 一个 神话 ,

除非这个故事是神话，否则只有一次。

['kloʊi] [dɑ:nst] [mɪd] ['rʌstɪk] [sɔ:ŋ]
Chloe danced mid rustic song
克洛伊 跳舞 中 乡村 歌曲

克洛伊在乡村歌曲中翩翩起舞

[ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [wɪð; wɪθ]
Indefatigably with
不知疲倦地 和

不知疲倦地

['æmərəs] ['deimən] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
Amorous Damon all day long .
多情 达蒙 全部 天 长的 .

一整天都沉浸在爱欲之中的达蒙。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʃi:; ʃi] [nu:]
This was all the joy she knew
这 曾是 全部 这 喜悦 她 知道

这就是她所知的全部快乐。

([kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt]) , [ænd; ənd] [jet] ,
(Quite enough , no doubt) , and yet ,
(相当 足够的 , 不 怀疑) , 和 然而 ,

（无疑已经足够了），然而，

['filis] , [wen] [ju:; jʊ] ['gæmb(ə)l] , [ju:; jʊ]
Phyllis , when you gambol , you
菲利斯 , 什么时候 你 嬉戏 , 你

菲利斯，当你嬉戏时，你

['ræðər] ['gæmb(ə)l] [æt; ət] [ru:'let] .
Rather gamble at roulette .
相当 赌博 在 轮盘赌 .

还不如去玩轮盘赌。

['sɪmp(ə)l] - [twʌz] [ɪn] ['sʌtʃlaɪk] [deɪz]
Simple ' twas in suchlike days
简单的 - 那是 在 类似 天

就在那样的日子里。

[wu:] ['kloʊi] .
Wooing Chloe .
求爱 克洛伊 .

追求克洛伊。

[naʊ] , [ə'læs] ,
Now , alas ,
现在 , 唉 ,

唉，现在

[ju:v] [noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['sɪmp(ə)l] [weɪz] ,
You've no taste for simple ways ,
你已经 不 品尝 为了 简单的 方式 ,

你对简单的方法毫无兴趣。

[mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [gri:n] [beɪz] [tu:; tə] [græs] .
Much prefer green baize to grass .
很多 更喜欢 绿色的 台布 到 草 .

比起草坪，我更喜欢绿绒布。

[fled] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [sweinz] ;
Fled your interest in swains ;
逃亡 你的 兴趣 在 斯温斯 ;

你对年轻男子失去了兴趣;

['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [saɪz] [ju:; jʊ] [ker] ;
Nothing for my sighs you care ;
没有什么 为了 我的 叹息 你 关心 ;

你对我的叹息毫不在意;

[ɔ:l] [jʊr; jər][dʒɔɪ][ɪz]['lɪt(ə)l] [treɪnz] ,
All your joy is little trains ,
全部 你的 喜悦 是 小的 火车 ,

你所有的快乐都来自于小火车，

['ɑ:dli] [dʌbd] " [ʃə'mɪn] [di:]['fɜ:, 'fɛr] .
Oddly dubbed " chemin de fer .
奇怪 被誉为 " 切明 德 fer .

奇怪的是，它被命名为"铁路"。

" ['filis] , [ɪf] [jʊr; jər] [fɪkst] [ɪn'tent]
" Phyllis , if your fixed intent
" 菲利斯 , 如果 你的 固定的 意图

"菲利斯，如果你的既定意图

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'seɪk] [ðə; ði] [dæns] ,
Is that you forsake the dance ,
是 那 你 背叛 这 舞蹈 ,

难道你要放弃跳舞吗?

[kwɪt] [ɑ:r'keɪdiən] ['merimənt]
Quit Arcadian merriment
辞职 阿卡迪亚 欢乐

放弃田园牧歌式的欢乐

[fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
For exciting games of chance ,
为了 激动人心 游戏 的 机会 ,

精彩刺激的博彩游戏，

[aɪv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] [baɪ] [hiːps] :
I've the best of ' em by heaps :
我已经 这 最好的 的 - 呃 经过 堆积如山 :

我比他们中的任何人都强得多:

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kɔːl]
Come with me , my dear , and call
来 和 我 , 我的 亲爱的 , 和 称呼

跟我来，亲爱的，然后呼唤

[æt; ət] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ; [hiː; hi] [kiːps]
At the Registrar's ; he keeps
在 这 注册官的 ; 他 保持

在注册处；他保留

[wʌn] [bɪg] ['gæmb(ə)l] [wɜːrθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
One big gamble worth them all .
一 大的 赌博 值得 他们 全部 .

一次豪赌，却值得付出一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[kɑːn] .
CON .
康 .

连接。

[kɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌndʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
Con was the conjurer of the king
康 曾是 这 魔术师 的 这 国王

康是国王的魔法师。

[er] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːdərɪg] [ˌem oʊ 'ɑːr] ,
Ere the coming of Padraig Mor ,
埃雷 这 未来 的 帕德里克 莫尔 ,

在帕德里克·莫尔到来之前，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['goʊldən] [rɪŋ] ,
And a wand he had , and a golden ring ,
和 一个 魔杖 他 有 , 和 一个 金的 戒指 ,

他还有一根魔杖和一枚金戒指。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪv] - [prɔːŋ] [kraʊn] [hiː; hi] [wɔːr] ;
And a five - prong crown he wore ;
和 一个 五 - 叉 王冠 他 穿着 ;

他头戴五爪王冠;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [roʊb] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['minivə] —
And his robe was trimmed with minever —
和 他的 长袍 曾是 修剪过的 和 永远 —

他的长袍镶着金边——

[hɪz; ɪz] [roʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bluː] ,
His robe of the royal blue ,
他的 长袍 的 这 皇家 蓝色的 ,

他身穿皇家蓝色长袍,

[fɔːr; fər] [kɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːndʒərər]
For Con was the wonderful conjuror
为了 康 曾是 这 精彩的 魔术师

因为康是一位了不起的魔术师

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [trɪks] [wɜːr; wər] [nuː] .

In	the	days	when	the	tricks	were	new	.
在	这	天	什么时候	这	技巧	是	新的	.

在那些伎俩刚出现的时候。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊk]

He	could	pick	a	rabbit	from	out	of	a	poke
他	可以	挑选	一个	兔子	从	出去	的	一个	戳

他能从一堆乱七八糟的东西里挑出一只兔子。

[wer] ['nevər] [hæd; həd] ['ræbɪt] [leɪn] ;

Where	never	had	rabbit	lain	;
在哪里	绝不	有	兔子	莱恩	;

兔子从未躺过的地方;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʌlp] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ɛgz] [red] [joʊk]

He	could	pulp	your	watch	like	an	egg's	red	yoke
他	可以	纸浆	你的	手表	喜欢	一个	鸡蛋的	红色的	轭

他能把你的手表像蛋黄一样碾成肉泥。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hoʊl] [ə'gen] ;

And	could	give	it	you	whole	again	;
和	可以	给	它	你	所有的	再次	;

而且可以让你重获新生;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [læft] , " [hɑː] - [hɑː] , " [hiː; hi] [læft] ,

And	the	king	he	laughed	,	"	Ha	-	ha	,	"	he	laughed	,
和	这	国王	他	笑了	,	"	哈	-	哈	,	"	他	笑了	,

国王哈哈大笑,

[tɪl] [ðeɪ] [θʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'nɑːn] ;

Till	they	thumped	on	his	back	anon	;
直到	他们	猛击	在	他的	后退	匿名	;

直到他们立刻拍打他的背部;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mə'dʒɪʃnz] [went] ['dænsɪŋ] [dæft]

And	the	other	magicians	went	dancing	daft
和	这	其他	魔术师	去	跳舞	愚蠢

其他魔术师都疯了似的跳起了舞。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][kɑːn] .

To	see	the	magic	of	Con	.
到	看	这	魔法	的	康	.

去感受Con的魔力。

[naʊ] [kɑːn][hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [greɪ]

Now	Con	he	climbed	on	a	moonbeam	grey
现在	康	他	攀登	在	一个	月光	灰色的

现在，康爬上了一道月光般的灰色

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdz] [greɪt] [ʃɑːp] ,

To	the	dusk	of	the	god's	great	shop	,
到	这	黄昏	的	这	神的	伟大的	店铺	,

直到神明大店的黄昏,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] [ə'weɪ] ,

And	he	stole	the	Elixir	of	Life	away	,
和	他	偷窃	这	灵药	的	生活	离开	,

他偷走了长生不老药。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [drɑːp] ;

And	he	drank	it	,	every	drop	;
和	他	喝	它	,	每一个	降低	;

他一滴不剩地喝光了;

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [drɑːft] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][kʌp]
He poured the draught in a golden cup
他 倾倒 这 草稿 在 一个 金的 杯子

他将酒倒进金杯里。

[ɑːn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [ðæts] [gɔːn] ,
On a wonderful day that's gone ,
在 一个 精彩的 天 那就是 已消失 ,

在一个美好的日子已经过去之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɪld] [ˌaɪ 'tiː][raʊnd][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
And he swilled it round and he tossed it up ,
和 他 抿了一口 它 圆形的 和 他 抛掷 它 向上 ,

他把球搅来搅去，然后抛了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][kɑːn] .
And that was the curse of Con .
和 那 曾是 这 诅咒 的 康 .

这就是康恩的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [daɪd][æt; ət] ['naɪnti] - [sɪks]
And the old king died at ninety - six
和 这 老的 国王 死亡 在 九十 - 六

老国王享年九十六岁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi] ['reɪnd] [ɪn'sted] ;
And his son he reigned instead ;
和 他的 儿子 他 统治 反而 ;

他的儿子代替他统治；

[bʌt; bət][kɑːn][hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [trɪks] ,
But Con he conjured the same old tricks ,
但 康 他 召唤 这 相同的 老的 技巧 ,

但康恩还是故技重施，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [kroʊ] - [blæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
And his hair crow - black on his head ;
和 他的 头发 乌鸦 - 黑色的 在 他的 头 ;

他的头发乌黑如墨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɪŋ] ,
And the new king died , and another king ,
和 这 新的 国王 死亡 , 和 其他 国王 ,

新王驾崩，又一位国王继位。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɪŋ] ['æftər][hiː; hi] ,
And another king after he ,
和 其他 国王 后 他 ,

他之后又出现了一位国王，

[bʌt; bət][kɑːn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːndʒərɪŋ]
But Con went on with his conjuring
但 康 去 在 和 他的 魔法

但康恩继续他的变魔术表演。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
The same as it used to be .
这 相同的 作为 它 用过的 到 是 .

和以前一样。

[wen] [ðə; ði] [fɪfθ] [kɪŋ] [keɪm] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm]
When the fifth king came (he was long of limb
什么时候 这 第五 国王 来了 (他 曾是 长的 的 肢

第五位国王到来时（他四肢修长）

[ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti][mæn]) [hi:; hi] [swɔ:r] ,

And	a	hasty	man	)	he	swore	,
和	一个	仓促	男人	)	他	发誓	,

他（一个鲁莽的人）发誓说，

[wen] [kɑ:n][hi:; hi] ['kɔndʒəd] [hɪz; ɪz] [trɪks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

When	Con	he	conjured	his	tricks	for	him	,
什么时候	康	他	召唤	他的	技巧	为了	他	,

当康恩为他施展魔术时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [kɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

And	he	kicked	Con	through	the	door	;
和	他	踢	康	通过	这	门	;

他一脚把康踢出了门外;

[fɔ:r; fər] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sʌŋ] ,

For	that's	in	the	songs	the	minstrels	sung	,
为了	那就是	在	这	歌曲	这	吟游诗人	唱	,

因为那都写在吟游诗人唱的歌里了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][toʊld] ,

And	thus	is	the	story	told	,
和	因此	是	这	故事	讲述	,

故事就此结束。

[fɔ:r; fər] " [kɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jʊə(r)] [nʌn] [soʊ] [jʌŋ] ,

For	"	Con	,	"	said	the	king	,	"	you're	none	so	young	,
为了	"	康	,	"	说	这	国王	,	"	你是	没有任何	所以	年轻的	,

“康,”国王说，“你年纪也不小了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [trɪks] [ɑ:r; ər] ['pleɪgi] [oʊld] !

And	your	tricks	are	plaguey	old	!
和	你的	技巧	是	瘟疫	老的	!

你的伎俩早就过时了!

" [naʊ] [kɑ:n][hi:; hi][træmps][frʌm; frəm]['ʃaɪərˌʃər][tu:; tə]['ʃaɪərˌʃər] ,

"	Now	Con	he	tramps	from	shire	to	shire	,
"	现在	康	他	流浪汉	从	郡	到	郡	,

“现在康恩四处游荡，从一个郡走到另一个郡。”

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] ;

And	he	must	till	the	crack	of	doom	;
和	他	必须	直到	这	裂缝	的	厄运	;

他必须耕耘到末日裂痕;

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]['maɪər] ,

He	takes	the	road	in	the	dust	and	mire	,
他	需要	这	路	在	这	灰尘	和	沼泽	,

他踏上了尘土和泥泞的道路，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [bru:m] ;

And	he	sleeps	in	the	windy	broom	;
和	他	睡觉	在	这	刮风	扫帚	;

他睡在风吹拂的扫帚里;

['hi:z] [noʊ] [ə'dres] [ænd; ənd] ['hi:z] [noʊ][ə'boʊd] ,

He's	no	address	and	he's	no	abode	,
他是	不	地址	和	他是	不	住所	,

他没有地址，也没有住所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪts][ðə; ði] [wɜ:rs] [oʊ] - [wer] ;

And	his	jacket's	the	worse	o	'	wear	;
和	他的	夹克的	这	更糟	o	-	穿	;

他的外套已经破损得很厉害了;

[ænd; ənd] [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] [roʊd] ,
And **I've** **met** **him** **once** **on** **the** **Portsmouth** **Road** **,**
和 我已经 遇见 他 一次 在 这 朴茨茅斯 路 ,

我曾在朴茨茅斯路见过他一次。

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wikləu] [fer] .
And **once** **at** **a** **Wicklow** **fair** **.**
和 一次 在 一个 威克洛 公平的 .

还有一次是在威克洛集市上。

[wen] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪŋz] [ɑːr; ər] [sloʊ]
When **the** **roundabouts** **and** **the** **swings** **are** **slow**
什么时候 这 环岛 和 这 摇摆 是 慢的

当环岛和秋千速度很慢时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərɪŋ] [tʃæp] [drɔːz] [nɪr] ,
And **a** **conjuring** **chap** **draws** **near** **,**
和 一个 魔法 小伙子 平局 靠近 ,

一个会变魔术的人走了过来，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mʌg] [tuː; tə] [ʃoʊ]
And **there's** **nothing** **about** **his** **mug** **to** **show**
和 有 没有什么 关于 他的 马克杯 到 展示

他的脸上什么也看不出来。

[ðæt] [its] [siːn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [jɪr]
That **it's** **seen** **five** **thousand** **year**
那 它是 已见 五 千 年

它见证了五千年

([fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] ,
(**For** **that's** **the** **way** **that** **the** **songs** **were** **sung** **,**
(为了 那就是 这 方式 那 这 歌曲 是 唱 ,

（因为这些歌就是那样唱的，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld]) ,
And **thus** **is** **the** **story** **told** **)** **,**
和 因此 是 这 故事 讲述) ,

故事就此结束）。

[juːl] [noʊ] [its] [kɑːn]
You'll **know** **it's** **Con**
你会 知道 它是 康

你会知道这是Con

[ænd; ənd] ['hiːz] [nʌn] [soʊ] [jʌŋ]
and **he's** **none** **so** **young**
和 他是 没有任何 所以 年轻的

而且他年纪也不小了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɑːr; ər] ['pleɪgi] [oʊld] .
For **his** **tricks** **are** **plaguey** **old** **.**
为了 他的 技巧 是 瘟疫 老的 .

因为他的伎俩早已陈旧不堪。

[rɪ'taɪərd] [em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ]
Retired **M** **.** **F** **.** **H** **.** **"** **And** **when** **we** **came** **to** **the** **seventeenth** **,** **just** **as** **I**
退休 M . F . H . " 和 什么时候 我们 来了 到 这 第十七 , 只是 作为 我
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ,
was **going** **to** **drive** **,**
曾是 去 到 驾驶 ,

退休的MFH"当我们来到第十七条街时，正当我准备开车的时候，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][dɔːg][fɑːks] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] !
what should I see but an old dog fox staring at me out of the hedge !
什么 应该 我 看 但 一个 老的 狗 狐狸 凝视 在 我 出去 的 这 对冲 !

我看到了什么？一只老狐狸正从树篱里盯着我看！

" [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
" Sympathetic Friend .
" 交感神经 朋友 .

“善解人意的朋友。”

" [jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] ?
" Ye - e - e - s ?
" 叶 - e - e - s ?

“是吗？”

" [rɪ'taɪərd][em] . [ef] . [eɪtʃ] . " [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ]
" Retired M . F . H . " Now , don't you think that was a most remarkable thing
" 退休 M . F . H . " 现在 , 不 你 思考 那 曾是 一个 最多 卓越 事物
?
?
?

“退休的MFH”现在，你不觉得那是一件非常了不起的事情吗?

" [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
" Sympathetic Friend .
" 交感神经 朋友 .

“善解人意的朋友。”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]
" Well , yes , I suppose it was ; but then , you see , I don't know anything
" 出色地 , 是的 , 我 认为 它 曾是 ; 但 然后 , 你 看 , 我 不 知道 任何事物
[ə'baʊt] [gɑːlf] .
about golf .
关于 高尔夫球 .

“嗯，是的，我想应该是这样；但是，你知道，我对高尔夫一窍不通。”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] : —
" From a list of new books : —
" 从 一个 列表 的 新的 图书 : —

来自一份新书清单：——

" ['wʊmən] [ænd; ənd] [kraɪm] (['ædəm]) .
" Woman and Crime (Adam) .
" 女士 和 犯罪 (亚当) .

“女人与犯罪（亚当）。

" [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" Well , he ought to know .
" 出色地 , 他 应该 到 知道 .

“他应该知道。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑːn] " [ðə; ði] - ['kɪŋz] [oʊn] - ['mɪʃ(ə)n] " : —
From a pamphlet on " The ' King's Own ' Mission " : —
从 一个 小册子 在 " 这 - 国王学院 自己的 - 使命 " : —

摘自一本关于“国王亲卫队”的小册子：——

" ['mædəm]['eɪdə; 'edə]['beɪkən] ,
" Madam Ada Bacon ,
" 女士 艾达 熏肉 ,

“艾达·培根夫人，

['soʊloʊɪst][fɔːr; fər] ['iːstər] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Soloist **for** **Easter** **Sunday** **Evening** **.**
独奏者 为了 复活节 星期日 晚上 .

复活节周日晚独唱。

[pliːz] [send][sʌm; səm] [egz] .
Please **send** **some** **eggs** **.**
请 发送 一些 鸡蛋 .

请寄些鸡蛋来。

" [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] [bɪn] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
" **The** **writer** **has** **been** **carried** **away** **by** **the** **association** **of** **ideas** **.**
" 这 作家 有 到过 携带 离开 经过 这 协会 的 想法 .

作者被各种想法的联想冲昏了头脑。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [wɪl] [nɑːt] ['riːəli] [biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .
The **singing** **will** **not** **really** **be** **so** **bad** **as** **that** **.**
这 歌唱 将要 不是 真的 是 所以 坏的 作为 那 .

唱歌其实不会那么糟糕。

[tuː] [kən'flɪktɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əb'zɜːrvər] : —
Two **conflicting** **announcements** **from** **The** **Observer** **:** **—**
二 冲突 公告 从 这 观察员 : —

《观察家报》发布了两条相互矛盾的声明：——

" ['vɪləz] ['vɪktəri] .
" **Villa's** **Victory** **.**
" 别墅的 胜利 .

“维拉的胜利。”

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['faɪtɪŋ] . "
Four **Days** **of** **Furious** **Fighting** **.** **"**
四 天 的 狂怒 斗争 . "

连续四天的激烈战斗。

" [haʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wɜːr; wər] ['biːtn] .
" **How** **the** **Villa** **were** **Beaten** **.**
" 如何 这 别墅 是 被打败 .

“维拉是如何被击败的。”

['lɪvər,puːlz] [suː'pɪriər] [peɪs] .
Liverpool's **superior** **Pace** **.**
利物浦的 优越的 步伐 .

利物浦的优势在于速度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **278** **]**
" [页 -]

[第278页]

['eksaɪl] .
EXILE **.**
流亡 .

流亡。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['ræmpɑːrt]
" **And** **how** **long** **,** **"** **said** **the** **lady** **of** **the** **house** **from** **behind** **her** **rampart**
" 和 如何 长的 , " 说 这 女士 的 这 房子 从 在后面 她 壁垒
[ʌv; əv] ['brekfəst] [θɪŋz] ,
of **breakfast** **things** **,**
的 早餐 事物 ,

“还要多久？”女主人从她那堆早餐用具后面问道。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] ？ "
" shall you want to be away ？ "
" 将 你 想 到 是 离开 ？ "

“你想离开吗？”

" [əˈweɪ] ？
" Away ？
" 离开 ？

“离开？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ？ "
" Who said anything about being away ？ "
" WHO 说 任何事物 关于 存在 离开 ？ "

谁说你要离开？

" [wel] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ，
" Well ， " she said ，
" 出色地 ， " 她 说 ，

“嗯，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['ænjuəl] ['dinəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]
" if you want to go to all those annual dinners and things you'll have to
" 如果 你 想 到 去 到 全部 那些 年度的 晚餐 和 事物 你会 有 到
[goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ，
go to London ，
去 到 伦敦 ，

“如果你想参加所有那些年度晚宴之类的活动，你就得去伦敦。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
and if you go to London you'll have to be away from here . "
和 如果 你 去 到 伦敦 你会 有 到 是 离开 从 这里 . "

如果你去伦敦，就得离开这里。

" - ['pleɪtoʊ] ， - " [aɪ] [sed] ， " - [ðaʊ] [wel] . -
" ' Plato ， ' " I said ， " ' thou reasonest well . '
" - 柏拉图 ， - " 我 说 ， " - 你 最合理的 出色地 . -

“柏拉图，”我说，“你的推理很精彩。”

['helən] ， [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌtər] . "
Helen ， pass me the butter . "
海伦 ， 经过 我 这 黄油 . "

海伦，把黄油递给我。

" [waɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ， [ðen] ？ " [sed] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] .
" Why deny it ， then ？ " said Helen's mother .
" 为什么 否定 它 ， 然后 ？ " 说 海伦的 母亲 .

“那你为什么要否认呢？”海伦的母亲说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]
" If you're going to be away you're going to be away , and there's an
" 如果 你是 去 到 是 离开 你是 去 到 是 离开 , 和 有 一个
[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
end of it . "
结尾 的 它 . "

“如果你要离开，你就会离开，事情总会结束。”

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" You're wrong there , " I said .
" 你是 错误的 那里 , " 我 说 .

“你错了，”我说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" There isn't an end of it .
" 那里 不是 一个 结尾 的 它 .

“这件事没有尽头。”

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
I can go away and come back on the same day .
我 能 去 离开 和 来 后退 在 这 相同的 天 .

我可以离开一天，当天就能回来。

[baɪ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
By the last train , you know .
经过 这 最后的 火车 , 你 知道 .

你知道，是搭乘末班车。

[ðə; ði] [læst] [treɪn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] . "
The last train is intended for that very purpose . "
这 最后的 火车 是 故意的 为了 那 非常 目的 . "

最后一班火车正是为此目的而设的。

" [wʌt] ['veri] ['pɜːrpəs] ? "
" What very purpose ? "
" 什么 非常 目的 ? "

“究竟有何目的？”

" [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] .
" For coming back by the last train .
" 为了 未来 后退 经过 这 最后的 火车 .

“为了搭乘末班车回来。”

[ðæts] [wʌt] [its] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] .
That's what it's there for .
那就是 什么 它是 那里 为了 .

它就是为此而设的。

['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huː] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [bedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Fathers of families who come back by it sleep in their own beds instead of
父亲们 的 家庭 WHO 来 后退 经过 它 睡觉 在 他们的 自己的 床 反而 的
['sliːpɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [bedz] [ɪn] [klʌbz] [ɔːr] [hoʊ'tel] .
sleeping in strange beds in clubs or hotels .
睡眠 在 奇怪的 床 在 俱乐部 或者 酒店 .

那些乘车回家的父亲们可以睡在自己的床上，而不是睡在俱乐部或酒店的陌生人床上。

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [treɪn] .
Let us sing the praises of the last train .
让 我们 唱歌 这 赞扬 的 这 最后的 火车 .

让我们歌颂末班车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['rəuzi:] , [pʊʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɑ:rməleɪd] , [ænd; ənd][dəunt][ˌʌp'set][ðə; ði] [spu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ]

Rosie	,	push	over	the	marmalade	,	and	don't	upset	the	spoon	on	the	table	-	cloth
罗西	,	推	超过	这	果酱	,	和	不	沮丧的	这	勺子	在	这	桌子	-	布

.

:

.

罗西，把橘子酱推倒，别把勺子弄翻在桌布上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rməleɪd] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] .

"	It	is	not	easy	to	converse	with	marmalade	in	one's	mouth	.
"	它	是	不是	简单的	到	交谈	和	果酱	在	一个人的	嘴	.

嘴里含着橘子酱，很难和人交谈。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] .

I	did	not	make	the	attempt	,	so	there	was	a	short	pause	in	the	argument	.
我	做过	不是	制作	这	试图	,	所以	那里	曾是	一个	短的	暂停	在	这	争论	.

我没有尝试，所以争论出现了短暂的停顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'zju:md] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	resumed	by	the	lady	of	the	house	.
它	曾是	恢复	经过	这	女士	的	这	房子	.

女主人继续说道。

" [ju:l] [lu:z] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [sli:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You'll	lose	a	lot	of	sleep	,	you	know	,	"	she	said	.
"	你会	失去	一个	很多	的	睡觉	,	你	知道	,	"	她	说	.

"你会失眠的，"她说。

" [ðə; ði] [læst] [treɪn] ['dʌznt] [get] [ju:; jʊ] [hɪr] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	The	last	train	doesn't	get	you	here	till	one	o'clock	in	the	morning	.	"
"	这	最后的	火车	不	得到	你	这里	直到	一	点钟	在	这	早晨	.	"

"末班车要到凌晨一点才到。"

" [noʊ] ['mætər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

"	No	matter	,	"	I	said	,	"	I	can	bear	it	.
"	不	事情	,	"	我	说	,	"	我	能	熊	它	.

"没关系，"我说，"我能忍受。"

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [maɪ]['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] [wɪl] [sə'steɪn] [ˌem 'i:] . "

The	thought	of	meeting	my	family	at	breakfast	will	sustain	me	.	"
这	想法	的	会议	我的	家庭	在	早餐	将要	维持	我	.	"

想到能和家人一起吃早餐，我就觉得很有动力。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər][du:] [mi:t] [ˌju: 'es] .

"	But	you	never	do	meet	us	.
"	但	你	绝不	做	见面	我们	.

但你们永远不会见到我们。

['æftər][ə; eɪ][læst][treɪn] [naɪt] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:]['ɔ:lweɪz][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [leɪt] ,

After	a	last	train	night	you	'	re	always	half	-	an	-	hour	late	,
后	一个	最后的	火车	夜晚	你	-	关于	总是	一半	-	一个	-	小时	晚的	,

赶上末班车，你总是会迟到半小时。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [gɔ:n] . "

and	by	that	time	the	girls	are	gone	.	"
和	经过	那	时间	这	女孩们	是	已消失	.	"

那时女孩们已经走了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	But	you	remain	,	"	I	said	.
"	但	你	保持	,	"	我	说	.

“但你留了下来，”我说。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ˈkɔːfi] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] . "

"	To	see	you	pouring	out	coffee	is	a	liberal	education	in	patience	.	"
"	到	看	你	浇注	出去	咖啡	是	一个	自由主义	教育	在	耐心	.	"

“看你慢慢倒咖啡，简直是对耐心的一次大教育。”

" [bʌt; bət] [its] [ˈtepɪd] [ˈkɔːfi] . "

"	But	it's	tepid	coffee	.	"
"	但	它是	温热	咖啡	.	"

“但这咖啡温吞吞的。”

" [aɪ] [laɪk] [ˈtepɪd] [ˈkɔːfi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

"	I	like	tepid	coffee	as	a	change	.	"
"	我	喜欢	温热	咖啡	作为	一个	改变	.	"

“我喜欢喝温咖啡，换换口味。”

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][ɑːr; ər][koʊld] . "

"	And	the	eggs	and	bacon	are	cold	.	"
"	和	这	鸡蛋	和	熏肉	是	寒冷的	.	"

“而且鸡蛋和培根都凉了。”

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðiː] [toʊst] . "

"	There	is	always	the	toast	.	"
"	那里	是	总是	这	吐司	.	"

“总还有祝酒这回事。”

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [toʊst] [ɪz] [lɪmp] . "

"	And	the	toast	is	limp	.	"
"	和	这	吐司	是	跛行	.	"

“吐司软塌塌的。”

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	,	"	I	said	,
"	如果	,	"	我	说	,

“如果，”我说，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪsˈkʌmfərt] [waɪ] [nɑːt][ˈɔːrdər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [freʃ] [ˈbrekfəst] ? "

"	you	are	so	sure	of	these	discomforts	why	not	order	me	a	fresh	breakfast	?	"
"	你	是	所以	当然	的	这些	不适	为什么	不是	命令	我	一个	新鲜的	早餐	?	"

“既然你这么肯定自己会感到不舒服，为什么不给我点一份新鲜的早餐呢？”

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [meɪk] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˈsɜːrvənt] . "

"	And	that	,	"	she	said	,	"	will	make	work	for	the	servants	.	"
"	和	那	,	"	她	说	,	"	将要	制作	工作	为了	这	仆人	.	"

“这样一来，”她说，“就能给仆人们带来工作了。”

" [wɜːrk] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['wɜːrkərz] .

"	Work	,	"	I	said	,	"	is	for	the	workers	.
"	工作	,	"	我	说	,	"	是	为了	这	工人	.

我说：“工作是属于工人的。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] . "

Besides	**the**	**cook**	**will**	**like**	**me**	**to**	**show**	**an**	**independent**	**spirit**	**.**	**"**
除了	这	厨师	将要	喜欢	我	到	展示	一个	独立的	精神	.	"

此外，厨师会希望我表现出独立自主的精神。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [kʊks] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .

"	**The**	**nature**	**of**	**cooks**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**is**	**not**	**one**	**of**	**your**	**strong**	**points**	**.**
"	这	自然	的	厨师	，	"	她	说	，	"	是	不是	一	的	你的	强的	积分	.

“厨师的本性，”她说，“并不是你们的强项。”

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] . "

No	**,**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**do**	**better**	**to**	**stay**	**in**	**London**	**.**	**"**
不	，	我	是	当然	你	将要	做	更好的	到	停留	在	伦敦	.	"

不，我相信你留在伦敦会发展得更好。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['dinəz] ， " [aɪ] [sed] .

"	**But**	**I**	**can**	**give**	**up**	**my**	**dinners**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	但	我	能	给	向上	我的	晚餐	，	"	我	说	.

“但我可以放弃晚餐，”我说。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ?

"	**And**	**do**	**you**	**think**	**I**	**could**	**ask**	**you**	**to**	**make**	**such**	**a**	**sacrifice**	**?**
"	和	做	你	思考	我	可以	问	你	到	制作	这样的	一个	牺牲	?

“你认为我能要求你做出这样的牺牲吗？”

[oʊld] [frendz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] ['oʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] !

Old	**friends**	**whom**	**you**	**meet**	**only**	**once**	**a**	**year**	**!**
老的	朋友们	谁	你	见面	仅有的	一次	一个	年	!

一年只见一次的老朋友！

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] . "

Certainly	**you**	**must**	**go**	**.**	**"**
当然	你	必须	去	.	"

你当然必须去。

" [bʌt; bət] — — "

"	**But**	**—**	**—**	**"**
"	但	—	—	"

“但 - ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [tɜːrn] [ʌp] [ðeɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer]

"	**If**	**you**	**don't**	**turn**	**up**	**they'll**	**put**	**it**	**down**	**to**	**me**	**,**	**and**	**that**	**wouldn't**	**be**	**fair**
"	如果	你	不	转动	向上	他们会	放	它	向下	到	我	，	和	那	不会	是	公平的

. "

: "

. "

“如果你不来，他们会把责任推到我身上，那对我很不公平。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ， " [aɪ] [sed] ， " [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kiːn] [ɑːn] [maɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**why**	**you**	**are**	**so**	**keen**	**on**	**my**	**staying**	**in**	**London**	**.**
"	我	不	知道	，	"	我	说	，	"	为什么	你	是	所以	敏锐的	在	我的	入住	在	伦敦	.

“我不知道，”我说，“你为什么这么希望我留在伦敦。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] . "

There's	**something**	**behind**	**this**	**—**	**something**	**more**	**than**	**meets**	**the**	**eye**	**.**	**"**
有	某物	在后面	这	—	某物	更多的	比	满足	这	眼睛	.	"

这背后肯定有隐情——有些事情远比表面看起来要复杂。

" ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][men] ['nevər][kæn; kən][biː; bi]
" **Nonsense** , " **she** **said** , " **it's** **only** **your** **comfort** ; **but** **men** **never** **can** **be**
" 废话 , " 她 说 , " 它是 仅有的 你的 舒适 ; 但 男人 绝不 能 是
['riːz(ə)nəb(ə)l] . "
reasonable . "
合理的 . "

"胡说，"她说，"这只是为了你自己的方便；但男人从来就不讲道理。"

" [dæd] , " [sed] ['helən][tuː; tə]['rəuziː] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . "
" **Dad** , " **said** **Helen** **to** **Rosie** , " **is** **going** **to** **have** **a** **holiday** **given** **him** . "
" 爸爸 , " 说 海伦 到 罗西 , " 是 去 到 有 一个 假期 给定 他 . "

"爸爸，"海伦对罗西说，"要给他放个假。"

" [jes] , " [sed] ['rəuziː] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **Yes** , " **said** **Rosie** ; " **but** **he** **doesn't** **seem** **to** **want** **it** **very** **much** . "
" 是的 , " 说 罗西 ; " 但 他 不 似乎 到 想 它 非常 很多 . "

"是的，"罗西说，"但他似乎不太想要。"

" [ænd; ənd] [its] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , " [sed] ['pegi] ,
" **And** **it's** **not** **going** **to** **be** **a** **very** **long** **one** , " **said** **Peggy** ,
" 和 它是 不是 去 到 是 一个 非常 长的 一 , " 说 佩吉 ,

"而且不会持续很久，"佩吉说。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pɔrts] [maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
who **generally** **supports** **my** **side** **of** **the** **battle** .
WHO 一般来说 支持 我的 边 的 这 战斗 .

他通常支持我这边的立场。

" [ænd; ənd] [wiːl] [duː][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ; " [wəʊnt][wiː; wi] , ['gɜːlz] ? "
" **And** **we'll** **do** **his** **packing** , " **said** **their** **mother** ; " **won't** **we** , **girls** ? "
" 和 出色地 做 他的 包装 , " 说 他们的 母亲 ; " 惯于 我们 , 女孩们 ? "

"我们来帮他收拾行李吧，"她们的母亲说，"对吧，孩子们？"

" [hə'rɑː] ! " [sed] ['pegi] .
" **Hurrah** ! " **said** **Peggy** .
" 欢呼 ! " 说 佩吉 .

"好耶！"佩吉说道。

" ['pegi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [ɑːn][jʊr; jər][ɪn'θuːziæzəm] ,
" **Peggy** , " **I** **said** , " **I** **am** **sorry** **to** **cast** **a** **cold** **shower** **on** **your** **enthusiasm** ,
" 佩吉 , " 我 说 , " 我 是 对不起 到 投掷 一个 寒冷的 淋浴 在 你的 热情 ,

"佩吉，"我说，"很抱歉给你泼冷水，浇灭你的热情。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] .
but **there** **are** **limits** .
但 那里 是 限制 .

但凡事都有个限度。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['pækərz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [weɪz]
You **and** **your** **mother** **are** **great** **and** **undeniable** **packers** , **but** **your** **ways**
你 和 你的 母亲 是 伟大的 和 无可否认 包装工 , 但 你的 方式
[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [weɪz] . "
are **not** **my** **ways** . "
是 不是 我的 方式 . "

你和你母亲都是非常优秀的打包高手，这一点毋庸置疑，但你们的方式和我的方式不一样。

" ['enihaʊ] , " [sed] ['helən] , " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] . "
" **Anyhow** , " **said** **Helen** , " **we** **should** **do** **it** **better** **than** **Swabey** . "
" 无论如何 , " 说 海伦 , " 我们 应该 做 它 更好的 比 斯瓦比 . "

"总之，"海伦说，"我们应该比斯瓦比做得更好。"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] .

"	No	,	"	I	said	,	"	you	would	do	it	worse	.
"	不	,	"	我	说	,	"	你	会	做	它	更糟	.

“不，”我说，“你会做得更糟。”

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Swabey	has	his	faults	,	but	I	know	them	.
斯瓦比	有	他的	故障	,	但	我	知道	他们	.

斯瓦比有他的缺点，但我了解这些缺点。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fə'gets] [waɪt] [taɪz][ænd; ənd]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] ,

He	always	forgets	white	ties	and	handkerchiefs	,	but	these	I	can	buy	,
他	总是	忘记了	白色的	领带	和	手帕	,	但	这些	我	能	买	,

['bɔːroʊ] [ɔːr] [stiːl] .

borrow	or	steal	.
借	或者	偷	.

他总是忘记带白领结和手帕，但这些我可以买、借或者偷。

[juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [waɪt] ['ʃɜ˞ːts] [ænd; ənd] [dres] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	would	forget	white	shirts	and	dress	trousers	,	which	mean	nothing	to	you	,
你	会	忘记	白色的	衬衫	和	裙子	裤子	,	哪个	意思是	没有什么	到	你	,

你会忘记白衬衫和西裤，因为它们对你来说毫无意义。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	are	all	the	world	to	me	.
但	是	全部	这	世界	到	我	.

但他们对我来说就是全世界。

[pæks] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['seɪfti] ['reɪzər]['ɪntuː][maɪ] [dres] [ʃuːz] ,

Swabey	packs	my	shaving	-	brush	and	my	safety	razor	into	my	dress	shoes	,
斯瓦比	包装	我的	剃须	-	刷子	和	我的	安全	剃刀	进入	我的	裙子	鞋	,

斯瓦比把我的剃须刷和安全剃刀塞进了我的皮鞋里。

[wer] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ɪ'ventʃuəli] .

where	I	come	upon	them	eventually	.
在哪里	我	来	之上	他们	最终	.

我最终会在那里遇到它们。

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

You	would	leave	them	out	altogether	.
你	会	离开	他们	出去	共	.

你会把它们完全排除在外。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] ,

I	am	grateful	to	you	all	for	your	generous	offer	,
我	是	感激的	到	你	全部	为了	你的	慷慨的	提供	,

我非常感谢各位的慷慨提议。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] ['pækɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ][goʊ] .

but	Swabey	shall	do	my	packing	—	that	is	if	I	go	.
但	斯瓦比	将	做	我的	包装	—	那	是	如果	我	去	.

但如果我去的话，斯瓦比会帮我收拾行李。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] .

"	It	is	unnecessary	to	say	that	I	went	.
"	它	是	不必要	到	说	那	我	去	.

“无需赘述我是否去过。”

[ðə; ðiː] ['dinəz] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

The	dinners	were	,	as	usual	,	a	great	success	.
这	晚餐	是	,	作为	通常	,	一个	伟大的	成功	.

晚宴一如既往地取得了巨大成功。

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] [jʌŋ] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ,

We	all	became	young	again	in	our	own	eyes	,
我们	全部	成为	年轻的	再次	在	我们的	自己的	眼睛	,

在自己眼中，我们都仿佛重返青春。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] ['lʌndən] .

and	on	the	whole	I	was	not	sorry	to	have	a	bedroom	in	London	.
和	在	这	所有的	我	曾是	不是	对不起	到	有	一个	卧室	在	伦敦	.

总的来说，我并不后悔在伦敦拥有一间卧室。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?

But	why	had	it	been	forced	on	me	against	my	will	?
但	为什么	有	它	到过	强制	在	我	反对	我的	将要	?

但为什么我要违背自己的意愿接受这一切?

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['pegi] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]

The	reason	will	appear	in	a	letter	from	Peggy	which	I	received	on	the	second
这	原因	将要	出现	在	一个	信	从	佩吉	哪个	我	已收到	在	这	第二

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pʌlsəri] ['friːdəm] ; —

morning	of	my	compulsory	freedom	;	—
早晨	的	我的	强制性的	自由	;	—

原因将在我获得强制自由的第二天早上收到的佩吉的来信中说明;

" ['dɪrɪst] [dæd] , — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɛtɪŋ] [ɑːn] [ɔːl'raɪt] .

"	Dearest	Dad	,	—	We	are	geting	on	alright	.
"	亲爱的	爸爸	,	—	我们	是	得到	在	好吧	.

亲爱的爸爸，——我们一切都好。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪ.bɛəˠ.i][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] - [els] .

The	maids	are	now	in	the	libary	and	everything	has	been	put	somwere	else	.
这	女佣	是	现在	在	这	图书馆	和	一切	有	到过	放	-	别的	.

女佣们现在都在图书馆里，所有东西都被搬到了别的地方。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər]['pepərz][gɑːt] [bloʊn] [ə'baʊt] ,

A	lot	of	your	papers	got	blown	about	,
一个	很多	的	你的	文件	得到	吹	关于	,

你的很多文件都被风吹散了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ræn]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	we	ran	after	them	and	got	most	of	them	.
但	我们	跑	后	他们	和	得到	最多	的	他们	.

但我们追了上去，抓住了他们中的大多数人。

['aʊər; ɑːr] [miːlz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər][den] .

Our	meels	are	in	your	den	.
我们的	米尔斯	是	在	你的	丹	.

我们的肉就在你的窝里。

[ðer; ðər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] - .

Their	going	into	the	dining	room	direckly	.
他们的	去	进入	这	用餐	房间	-	.

他们径直走进餐厅。

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

The	dust	is	dredfull	and	the	dogs	don't	like	it	.
这	灰尘	是	-	和	这	狗	不	喜欢	它	.

灰尘太可怕了，狗狗们不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

It	is	a	spring	cleening	with	love	from	your	loving
它	是	一个	春天	清洁	和	爱	从	你的	爱

这是来自你爱人的充满爱意的春季大扫除

['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

佩吉。

" [ɑ:r] . [si:] . [el] .
" R . C . L .
" 拉 . C . L .

RCL

[leɪd] .
LAID .
铺设 .

已铺设。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mənpleɪs] [sə'bɜ:rbən] [spu:k]
He was no commonplace suburban spook
他 曾是 不 平凡 郊区 幽灵

他可不是那种普通的郊区幽灵。

['kɑ:ntent][tu:; tə][ræp][ɑ:n] ['teɪbl] - [tɑ:ps] ; [hi:; hi] ['tʃerɪʃt]
Content to rap on table - tops ; he cherished
内容 到 说唱 在 桌子 - 最高额 ; 他 珍爱

他乐于在桌面上敲击；他珍视

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk]
The memory of days when at his look
这 记忆 的 天 什么时候 在 他的 看

那些日子，他凝视着我，我仿佛又回到了过去。

['prɪnsəz][ænd; ənd] [pɪrz] [ɪn'kɔntinəntli] ['perɪʃt] ;
Princes and peers incontinently perished ;
王子们 和 同龄人 失禁 遇难 ;

王公贵族接连不断死去；

[stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['dʒu:əld] [naɪf] [d'rɪpt] [red] ;
Stuck in his heart a jewelled knife dripped red ;
卡住 在 他的 心 一个 珠宝 刀 滴落 红色的 ;

一把镶嵌宝石的刀插在他的心脏里，鲜血滴落下来；

[fleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
Flames had been known to issue from his head .
火焰 有 到过 已知 到 问题 从 他的 头 .

据说他的头上曾喷出火焰。

[ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] , [naʊ] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd] [drɪr] ,
The Moated Grange , now ruinous and drear ,
这 护城河 农庄 , 现在 毁灭性的 和 凄凉 ,

护城河庄园，如今已成废墟，凄凉凄凉。

[hi:; hi] [rəumd] , [kən'streɪnd] [tu:; tə] ['bɪtər] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ,
He roamed , constrained to bitter self - effacement ,
他 漫游 , 受限 到 苦的 自己 - 抹杀 ,

他四处游荡，被迫忍受着痛苦的自我贬低。

[ʌn'tɪl][wʌn] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [ɪr]
Until one midnight his enraptured ear
直到 一 午夜 他的 眉飞色舞 耳朵

直到某个午夜，他那双着迷的眼睛

[dɪ'tektɪd] ['mɔ:rt(ə)l]['æksənts][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
Detected mortal accents in the basement .
检测到 凡人 口音 在 这 地下室 .

在地下室探测到凡人口音。

[ˌdaʊn'sterz] [hiː; hi] [krept] ; [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [greɪt]

Downstairs	**he**	**crept**	**;**	**beside**	**the**	**cheerless**	**grate**
楼下	他	悄悄地爬	;	旁	这	冷冷清清	格特

他蹑手蹑脚地走下楼；在冷清的壁炉旁

[sæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [oʊld] [men] [ɪn] [kiːn] [dɪ'beɪt] .

Sat	**four**	**or**	**five**	**old**	**men**	**in**	**keen**	**debate**	**.**
星期六	四	或者	五	老的	男人	在	敏锐的	辩论	.

四五个老人围坐在一起，热烈地讨论着。

['sɔːftli] [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] !

Softly	**he**	**chuckled**	**,**	**"**	**Here's**	**a**	**bit**	**of**	**luck**	**!**
轻轻	他	轻笑	,	"	这里是	一个	少量	的	运气	!

他轻轻地笑了笑，“给你一点好运！”

" [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['ræt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbər]

"	**And**	**beat**	**a**	**warning**	**rattle**	**on**	**his**	**tabor**
"	和	打	一个	警告	嘎嘎作响	在	他的	塔博尔

“并敲响他的鼓发出警告的响铃

[ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [rʌn] [ə'mɑːk] ;

That	**once**	**had**	**made**	**the**	**stoutest**	**run**	**amok**	**;**
那	一次	有	制成	这	最粗壮的	跑步	阿莫克	;

那曾让最强壮的人也失控；

[ðen] [iːtʃ] [oʊld] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ;

Then	**each**	**old**	**boy**	**sat**	**up**	**and**	**nudged**	**his**	**neighbour**	**;**
然后	每个	老的	男生	卫星	向上	和	轻推	他的	邻居	;

然后，每个老男孩都坐了起来，轻轻碰了碰他的邻居；

[kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs]

Calm	**and**	**collected**	**round**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**
冷静的	和	集	圆形的	这	烟囱	-	片

镇定自若地围坐在壁炉旁

[ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [dɪ'siːs] .

They	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**imminent**	**decease**	**.**
他们	显示	不	符号	的	迫在眉睫	死亡	.

他们没有表现出即将死亡的迹象。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['præktɪst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [lɔːr]

In	**vain**	**he**	**practised**	**all**	**his**	**horrid**	**lore**
在	徒劳	他	已实践	全部	他的	可怕的	知识

他徒劳地实践了他所有可怕的秘术。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɔːrt] [hænd] ;

And	**rolled**	**his**	**eyes**	**and**	**beckoned**	**with**	**distort**	**hand**	**;**
和	滚动	他的	眼睛	和	招手	和	歪曲	手	;

他翻了个白眼，用扭曲的手招了招手；

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] ['dægər] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] [ʌv; əv] [gɔːr] ,

In	**vain**	**his**	**dagger**	**dripped**	**with**	**gouts**	**of**	**gore**	**,**
在	徒劳	他的	匕首	滴落	和	痛风	的	血块	,

他的匕首徒劳地滴着鲜血，

[ðeɪ] ['oʊnli] [biːmd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] ;

They	**only**	**beamed**	**and**	**took**	**a**	**note**	**in**	**shorthand**	**;**
他们	仅有的	光束	和	采取	一个	笔记	在	速记	;

他们只是咧嘴一笑，用速记做了记录；

[wen] [ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [dʒet]

When	**in**	**despair**	**he**	**loosed**	**his**	**flaming**	**jet**
什么时候	在	绝望	他	松开	他的	炽盛	喷射

绝望之际，他喷射出火焰。

[wʌn] [smaɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

One	smiled	and	lit	therefrom	a	cigarette	.
一	微笑	和	点燃	由此	一个	卷烟	.

其中一人笑着点燃了一支香烟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] !

That	was	the	end	!
那	曾是	这	结尾	!

故事到此结束!

[wɪð; wɪθ] ['ægə,naiziŋ] [ʃriːk]

With	agonising	shriek
和	痛苦的	尖叫

发出痛苦的尖叫

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [ðə; ði] ['spektrəl] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]

He	turned	and	fled	,	the	spectral	perspiration
他	转向	和	逃亡	,	这	光谱	汗

他转身逃走，幽灵般的汗水

[djʊ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

Dewing	his	brow	and	coursing	down	his	cheek	;
杜温	他的	眉头	和	赛跑	向下	他的	脸颊	;

泪珠从他的额头滑落，顺着脸颊流淌下来;

[fled] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] ['mænz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

Fled	,	and	was	lost	to	man's	investigation
逃亡	,	和	曾是	丢失的	到	男人的	调查

逃走后，在调查中失踪了。

([fɔːr; fər] [fʊl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [trɪks]

(	For	full	discussion	of	his	little	tricks
(	为了	满的	讨论	的	他的	小的	技巧

（关于他的小伎俩的完整讨论）

[siː] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [rɪ'pɔːrts] , ['vɑːl] .

See	Psychical	Research	Reports	,	vol	.
看	心理	研究	报告	,	卷	.

参见《心理研究报告》第1卷。

['vaɪ, 'viː] .) .

vi	.	)	.
六	.	)	.

六)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

['kʌntri] [hoʊst] .

Country	Host	.
国家	主持人	.

国家东道主。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [aulz] ['dɪdnt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , ['leɪdi] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ?

"	I	hope	the	owls	didn't	disturb	you	last	night	,	Lady	Jenkins	?
"	我	希望	这	猫头鹰	没有	打扰	你	最后的	夜晚	,	女士	詹金斯	?

"詹金斯夫人，希望猫头鹰昨晚没有打扰到您吧?"

" [waɪf] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['meɪər] .

"	Wife	of	Local	Mayor	.
"	妻子	的	当地的	市长	.

当地市长的妻子。

" [lɔ:] [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
" Law bless you , no !
" 法律 保佑 你 , 不 !

“愿法律保佑你，不！”

[aɪ] ['dɪdnt] - [ɪr] ['eniθɪŋ] .
I didn't ' ear anything .
我 没有 - 耳朵 任何事物 .

我什么也没听到。

[wɪtʃ] [dɔ:g][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Which dog was it ?
哪个 狗 曾是 它 ?

是哪只狗?

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] ['kleriks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerics .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 神职人员 .)

（由潘奇先生的博学教士团队撰写。）

[hæz; həz]['mɪstər] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [lɑks] [hænd] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [kri'eɪtɪd] ['vægəbɑ:nd] -
Has Mr . W . J . Locke's hand — the hand that created vagabond Paragot
[fɔ:r; fər] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
for tears and laughter ,
为了 眼泪 和 笑声 ,

这只手出自 WJ Locke 先生之手——正是这只手创造了流浪汉帕拉戈特，为人们带来欢笑和泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [ˌɑ:rɪ'sti:d] — [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][lɔ:st][ɪts][pər'tɪkjələr] ['kʌnɪŋ] [ðæt][hi:; hi]
and the resourceful Aristide — has it lost its particular cunning that he
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ju:θ] ([leɪn]) [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] ['hevi]
should begin his romance of The Fortunate Youth (Lane) in a mood of heavy
[ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [fə'si:ʃəsnəs] ,
and misplaced facetiousness ,
和 放错地方了 滑稽 ,

而足智多谋的阿里斯蒂德——他以沉重而又不合时宜的滑稽语气开始他的浪漫故事《幸运的青年》（莱恩），这是否已经失去了他特有的狡黠?

[ænd; ənd] [drɪft] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['fæməli] ['herəldri] ['ɪntu:][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʃæm] ['pɑ:lətɪks]
and drift by way of Family Heraldry into an atmosphere of sham politics
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['dʒen(ə)rəl] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['snɑ:bəri] ?
and a bright general glow of ineffectual snobbery ?
和 一个 明亮的 一般的 辉光 的 无效 势利眼 ?

然后，通过家族纹章学，逐渐滑入虚假政治的氛围和无能势利的普遍光环之中?

[pɔ:l] [sɑ:'vɛli] , [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hɪz; ɪz]
Paul Savelli , the fortunate youth , with his incredible beauty , his dreams , his
[ə'kʌmplɪʃməntz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [kɔ:z] ,
accomplishments beyond all discernible cause ,
成就 超过 全部 可辨别的 原因 ,

保罗·萨维利，这位幸运的年轻人，拥有惊人的俊美外表、远大的梦想和超越一切可辨识原因的成就。

[hɪz; ɪz] ['feɪntli] [diz'reiliən] ['ɛrz] , ['nevər] [wʌns] ['kærid] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] .

his	faintly	Disraelian	airs	,	never	once	carried	me	out	of	my	chair	.
他的	淡淡的	迪斯雷利安	播出	,	绝不	一次	携带	我	出去	的	我的	椅子	.

他那略带迪斯雷尔式的气质，却从未让我离开过椅子。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [wʌt] ['ʌðər] [end] [ɪz] ['roʊmæns] [ɔ:'deɪnd] ?

And	to	what	other	end	is	romance	ordained	?
和	到	什么	其他	结尾	是	浪漫	受戒	?

爱情的意义究竟何在?

[nɔ:r] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iziə] [frentʃ] ['ɪdɪəmz] ; [nɔ:r]

Nor	did	his	Princess	,	with	her	mastery	of	the	easier	French	idioms	;	nor
也不	做过	他的	公主	,	和	她	精通	的	这	更轻松	法语	成语	;	也不

['bɑ:rni] [bɪl] ,

Barney	Bill	,
巴尼	账单	,

他的公主也一样，尽管她精通较简单的法语习语；巴尼·比尔也一样，

[ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [steɪdʒ] - [træmp] .

the	kind	-	hearted	stage	-	tramp	.
这	种类	-	心地	阶段	-	流浪汉	.

心地善良的舞台流浪汉。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ['kɑ:nstəntli] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ðæt]

Indeed	,	I	found	Mr	.	Locke	constantly	making	statements	about	his	people	that
的确	,	我	成立	先生	.	洛克	不断地	制作	声明	关于	他的	人们	那

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [səb'stænʃi:ˌeɪtid] ,

were	not	substantiated	,
是	不是	已证实	,

事实上，我发现洛克先生经常发表一些未经证实的关于他所在民族的言论。

[æz; əz] [ə'baʊt] ['ə:sjulə] ['wɪnˌwʊd] , [ðə; ði] [ɪ'grɪdʒəsli] ['kɑ:mpɪtənt] , [ðə; ði]

as	about	Ursula	Winwood	,	the	egregiously	competent	,	the
作为	关于	乌苏拉	温伍德	,	这	极其严重	胜任的	,	这

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['ministəz] , ['bɪʃəp] [ænd; ənd]

confidante	of	troubled	ministers	,	bishops	and
知己	的	麻烦	部长们	,	主教们	和

['dʒenrəlz] .

generals	.
将军们	.

至于乌苏拉·温伍德，她能力超群，是陷入困境的牧师、主教和将军们的知己。

[dʒeɪn] [ə'loʊn] , [æn; ən] ['ɜ:rli] ['sɪmp(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [pɔ:l] , [aɪ] [faʊnd] ['kredəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

Jane	alone	,	an	early	simple	friend	of	Paul	,	I	found	credible	and	charming	,
简	独自的	,	一个	早期的	简单的	朋友	的	保罗	,	我	成立	可信的	和	迷人	,

只有简，保罗早期的一位朴实的朋友，我觉得她既可信又迷人。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [pɔ:l] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['prɪnses] .

and	thanked	heaven	for	her	sake	that	Paul	married	his	Princess	.
和	谢谢	天堂	为了	她	清酒	那	保罗	已婚	他的	公主	.

她感谢上苍，让保罗娶了他的公主。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

It	is	indeed	a	romance	gone	wrong	.
它	是	的确	一个	浪漫	已消失	错误的	.

这确实是一段以失败告终的恋情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] ['plɔːzəbli] [ænd; ənd] ['redɪli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [wʌnz] ['fænsi]
Perhaps **it** **is** **a** **more** **difficult** **thing** **plausibly** **and** **readily** **to** **sustain** **one's** **fancy**
也许 它 是 一个 更多的 难的 事物 可能 和 容易 到 维持 一个人的 想要
[ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['setɪŋ] ,
in **a** **modern** **setting** **,**
在 一个 现代的 环境 ,

在现代社会，要保持长久的、令人愉悦的想象力或许是一件更加困难的事情。

[wɪð; wɪθ]['mɑːdərn][foʊk] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fer] [relm] [ʌv; əv] ['tʌʃəri] [wɪð; wɪθ]['reɪpiər] - [wiːldɪŋ]
with **modern** **folk** **,** **than** **in** **the** **fair** **realm** **of** **Tushery** **with** **rapier** **-** **wielding**
和 现代的 民间 , 比 在 这 公平的 领域 的 修边厂 和 细剑 - 挥舞
['demigɑːd] .
demigods **.**
半神 .

与现代民间传说相比，在美丽的图舍里王国里，与挥舞细剑的半神们在一起，简直是天壤之别。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hoʊp] ([hɪm'self][noʊ] [miːn] ['tʌʃər])
Yet **I** **think** **that** **the** **dead** **Harland** **and** **the** **living** **Hope** **(** **himself** **no** **mean** **Tusher** **)**
然而 我 思考 那 这 死的 哈兰德 和 这 活的 希望 (他自己 不 意思是 屁股)
[maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːf][ðer; ðər] [pɔːl] .
might **have** **brought** **off** **their** **Paul** **.**
可能 有 带来 离开 他们的 保罗 .

但我认为，死去的哈兰德和活着的霍普（他本人也是个了不起的图舍尔）或许能救出他们的保罗。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['lɑːk] ;
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **so** **I** **believe** **could** **Mr** **.** **Locke** **;**
作为 一个 事情 的 事实 , 所以 我 相信 可以 先生 . 洛克 ;

事实上，我认为洛克先生也能做到这一点；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that **is** **just** **the** **pity** **of** **it** **.**
那 是 只是 这 遗憾 的 它 .

真是可惜。

[aɪ] ['mɪrli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .
I **merely** **record** **the** **fact** **that** **he** **has** **not** **done** **so** **.**
我 仅仅 记录 这 事实 那 他 有 不是 完毕 所以 .

我只是记录他没有这样做的事实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
There **are** **,** **of** **course** **,** **short** **stories** **and** **short** **stories** **.**
那里 是 , 的 课程 , 短的 故事 和 短的 故事 .

当然，短篇小说也有长短之分。

[ɑːn][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]['mɪstər] . ['ritʃəd] [dɛhən] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ɪn]['vɑːljəm] [fɔːrm]
On **a** **perusal** **of** **those** **that** **Mr** **.** **Richard** **Dehan** **has** **collected** **in** **volume** **form**
在 一个 仔细阅读 的 那些 那 先生 . 理查德 德汉 有 集 在 体积 形式
['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪŋz] (['haɪnmən]) ,
under **the** **title** **of** **The** **Cost** **of** **Wings** **(** **Heinemann** **)** **,**
在下面 这 标题 的 这 成本 的 翅膀 (海涅曼) ,

在仔细研读理查德·德汉先生汇编成册、题为《翅膀的代价》（海涅曼出版社）的文章后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [prə'faʊndli]
I **am** **bound** **to** **record** **my** **conviction** **that** **most** **of** **them** **are** **profoundly**
我 是 边界 到 记录 我的 定罪 那 最多 的 他们 是 深刻地
[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːp]['dɑːktər] .
unworthy **of** **the** **author** **of** **The** **Dop** **Doctor** **.**
不配 的 这 作者 的 这 dop 医生 .

我必须记录下我的看法，他们中的大多数人都配不上《吸毒医生》的作者。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ə'spaɪər][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] " [fɜːrst]['sɪriəl] " ['kwɑːləti] ;

Few	of	them	even	aspire	to	anything	beyond	"	first	serial	"	quality	;
很少	的	他们	甚至	渴望	到	任何事物	超过	"	第一的	序列号	"	质量	;

他们中很少有人追求"首批"产品以外的品质;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːzi] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	there	is	often	present	a	certain	easy	flippancy	of	phrase	it
和	尽管	那里	是	经常	展示	一个	肯定	简单的	轻浮	的	短语	它

[ɪm'prest] [ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] - ['bɔɪlər] .

impressed	me	only	as	the	crackling	of	thorns	in	a	pot	-	boiler	.
印象深刻	我	仅有的	作为	这	噼啪作响	的	荆棘	在	一个	锅	-	锅炉	.

虽然其中常常带有某种轻松轻佻的措辞，但这给我的印象却如同沸水锅里荆棘噼啪作响的声音。

[pər'hæps][ðə; ði][best][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['taɪt(ə)l] [teɪl] ,

Perhaps	the	best	is	the	first	or	title	tale	,
也许	这	最好的	是	这	第一的	或者	标题	故事	,

或许最好的故事是第一个故事，也就是标题故事。

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [gəʊdid] [tuː; tə][hɑːrd][wɜːrdz][baɪ][hɜːr; hər]['kɑːnstənt][æŋ'zaɪəti]

which	tells	of	a	young	wife	goaded	to	hard	words	by	her	constant	anxiety
哪个	讲述	的	一个	年轻的	妻子	被激怒	到	难的	字	经过	她	持续的	焦虑

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪvieɪtər] - ['hʌzbənd] .

for	an	aviator	-	husband	.
为了	一个	飞行员	-	丈夫	.

故事讲述了一位年轻妻子因对身为飞行员的丈夫的持续焦虑而说出伤人的话。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

There	is	some	genuine	feeling	here	;	but	the	climax	,
那里	是	一些	真的	感觉	这里	;	但	这	高潮	,

这里面确实有一些真情实感；但是高潮部分，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [dɪ'saɪd] ['oʊnli][tuː; tə][flai][ɪn] ['kʌmpəni] ,

in	which	the	pair	decide	only	to	fly	in	company	,
在	哪个	这	一对	决定	仅有的	到	飞	在	公司	,

两人决定只结伴出行。

[wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] ['djuːəlɔg] .

was	dangerously	like	the	end	of	a	stage	duologue	.
曾是	危险地	喜欢	这	结尾	的	一个	阶段	对话	.

危险地像是舞台对白的结尾。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[soʊ] [swɪft] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] — [ɔːr][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [flaɪt] — [ðæt]

so	swift	now	-	a	-	days	is	the	flight	of	time	—	or	the	time	of	flight	—	that
所以	迅速	现在	-	一个	-	天	是	这	航班	的	时间	—	或者	这	时间	的	航班	—	那

[ˌeɪvi'eɪʃn] ['stɔːriz] ['veri] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [saʊnd] ['æntɪkweɪtɪd] .

aviation	stories	very	soon	come	to	sound	antiquated	.
航空	故事	非常	很快	来	到	声音	过时的	.

如今时间飞逝，或者说飞行的时间飞逝，以至于航空故事很快就会显得过时。

[stɪl] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] ['plenti] [ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

Still	,	after	all	,	there	is	at	least	plenty	of	variety	in	this	volume	,
仍然	,	后	全部	,	那里	是	在	至少	很多	的	种类	在	这	体积	,

不过，总的来说，这卷书中至少包含了丰富的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] [briːf] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	it	will	be	hard	if	,	in	a	collection	of	twenty	-	six	brief	tales	,
和	它	将要	是	难的	如果	,	在	一个	收藏	的	二十	-	六	简短的	故事	,

如果在这二十六个短篇故事集中，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .

you	do	not	come	upon	something	to	your	individual	taste	.
你	做	不是	来	之上	某物	到	你的	个人	品尝	.

你找不到符合自己个人口味的东西。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['proʊtest] .

But	one	word	of	gentle	protest	.
但	一	单词	的	温和的	反对	.

但还是想表达一下温和的抗议。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz][æt; ət][læst] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kloʊz][taɪm][fɔːr; fər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

I	fancy	the	stage	has	at	last	agreed	upon	a	close	time	for	supposed
我	想要	这	阶段	有	在	最后的	同意	之上	一个	关闭	时间	为了	据称

['ɪnfənts] ,

infants	,
婴儿	,

我想舞台剧终于为所谓的"婴儿"们定下了结束演出的时间。

[ə'genst] [huːz] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm]['ɪndiə]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] - ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] ,

against	whose	arrival	from	India	nurses	and	rocking	-	horses	are	engaged	,
反对	谁	到达	从	印度	护士	和	摇滚	-	马匹	是	已订婚的	,

人们用护士和摇摇马来抵御来自印度的入侵者，

[ænd; ənd] [huː] [tɜːrn][aʊt][ɑːn] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] .

and	who	turn	out	on	appearance	to	be	young	persons	of	mature	years	.
和	WHO	转动	出去	在	外貌	到	是	年轻的	人	的	成熟	年	.

而从外表上看，他们却是年纪较大的年轻人。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

Well	,	I	am	convinced	that	it	is	high	time	for	a	similar	prohibition	in	fiction	.
出色地	,	我	是	确信	那	它	是	高的	时间	为了	一个	相似的	禁令	在	小说	.

我认为，小说领域也应该早就实行类似的禁令了。

['mɪstər] . [dɛhən] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self][fɑːr] [tuː] ['klevər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['tɑːləreɪt]

Mr	.	Dehan	at	least	has	proved	himself	far	too	clever	for	me	to	tolerate
先生	.	德汉	在	至少	有	已证实	他自己	远的	也	聪明的	为了	我	到	容忍

[ðɪs] ['θredber] [θiːm] ,

this	threadbare	theme	,
这	破旧的	主题	,

至少德汉先生已经证明他比我聪明得多，我无法容忍这种老套的主题。

[nɑːt] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋlɪ] ['triːtɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][pen] .

not	very	illuminatingly	treated	,	from	his	valuable	pen	.
不是	非常	令人深思地	治疗	,	从	他的	有价值的	笔	.

出自他之手，却并未得到很好的阐述。

['mɪstər] . ['æntəni] ['vɛnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tækt] .

Mr	.	Anthony	Venning	was	a	young	man	of	remarkable	tact	.
先生	.	安东尼	维宁	曾是	一个	年轻的	男人	的	卓越	策略	.

安东尼·文宁先生是一位极具处事圆滑的年轻人。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kən'sʌltənt] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Taking	advantage	of	his	position	as	a	consultant	engineer	,	at	the	beginning
采取	优势	的	他的	位置	作为	一个	顾问	工程师	,	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['æbsəluːt] (['nɪzbət]) ,

of	The	Sentence	Absolute	(	Nisbet	)	,
的	这	句子	绝对	(	尼斯贝特	)	,

在《绝对句》（Nisbet著）的开篇，他利用自己作为咨询工程师的身份，

[hiː; hi] ['pɔkitid] [æn; ən] [æd'væns] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	pocketed	an	advance	commission	for	recommending	the	tender	of	a
他	口袋	一个	进步	委员会	为了	推荐	这	投标	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [fɜːrm] [ʌv; əv] [kɒnt'ræktəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [welʃ]

certain	firm	of	contractors	to	the	Welsh
肯定	公司	的	承包商	到	这	威尔士语

他因向威尔士推荐某家承包商公司投标而预先收取了一笔佣金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[mɪl] - ['oʊnər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

mill	-	owner	who	was	employing	his	professional	services	.
磨	-	所有者	WHO	曾是	雇用	他的	专业的	服务	.

聘请他提供专业服务的工厂老板。

['weðər] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋst] ['ɛndʒə'nɪrz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [wʊd] [siːm]

Whether	this	practice	is	common	amongst	engineers	,	as	the	authoress	would	seem
无论	这	实践	是	常见的	在	工程师	,	作为	这	作者	会	似乎

[tuː; tə] [sə'dʒest] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

to	suggest	,	I	cannot	say	,
到	建议	,	我	不能	说	,

至于这种做法是否像作者似乎暗示的那样在工程师中很普遍，我无法断言。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

but	at	any	rate	it	was	hardly	to	be	expected	in	the	circumstances	that
但	在	任何	速度	它	曾是	几乎	到	是	预期的	在	这	情况	那

['mɪstər] . ['vɛnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pɑːwɛlz] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Mr	.	Venning	should	not	fall	in	love	with	Mr	.	Powell's	extremely	beautiful
先生	.	维宁	应该	不是	落下	在	爱	和	先生	.	鲍威尔书店	极其	美丽的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但无论如何，在这种情况下，很难想象文宁先生不会爱上鲍威尔先生极其美丽的女儿。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ɪn] ['mɪstər] . ['pɑːwɛlz] [mɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

or	that	the	boilers	in	Mr	.	Powell's	mill	should	hesitate	in	the	fulness	of	time	to
或者	那	这	锅炉	在	先生	.	鲍威尔书店	磨	应该	犹豫	在	这	充满	的	时间	到

[ɪk'sploʊd] .

explode	.
爆炸	.

或者说，鲍威尔先生的磨坊里的锅炉会在爆炸前犹豫片刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]

But	the	lover	had	the	native	good	sense	to	be	present	at	the	moment
但	这	情人	有	这	本国的	好的	感觉	到	是	展示	在	这	片刻

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['sɪriəsli] ['dæmɪdʒd]

of	the	inevitable	catastrophe	and	to	be	the	only	person	seriously	damaged
的	这	不可避免的	灾难	和	到	是	这	仅有的	人	严重地	损坏的

;

;

;

但这位恋人却有着与生俱来的明智，在不可避免的灾难发生时身处现场，结果自己成了唯一一个受到严重伤害的人；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['riːəl] [læps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,

and	since	it	was	his	first	real	lapse	from	the	paths	of	rectitude	,
和	自从	它	曾是	他的	第一的	真实的	失效	从	这	路径	的	正直	,

而且由于这是他第一次真正偏离正道，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['eɪmiəb(ə)l] , [æθ'letɪk] , [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [breɪv] , [hu:] [ʃæl; ʃəl]

and	he	was	otherwise	amiable	,	athletic	,	presentable	and	brave	,	who	shall
和	他	曾是	否则	可亲	,	运动	,	像样	和	勇敢的	,	WHO	将

[kəm'pleɪn] [ɪf] ,

complain	if	,
抱怨	如果	,

而且他为人友善、运动能力强、仪表堂堂、勇敢无畏，谁又能抱怨呢?

['æftər] [kən'fesɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænli] [wei] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [rɪ'per] ,

after	confessing	in	a	manly	way	and	being	put	into	a	state	of	thorough	repair	,
后	坦白	在	一个	男子气概	方式	和	存在	放	进入	一个	状态	的	彻底	维修	,

在以男子汉的方式坦白并被彻底整顿之后，

[hiː; hi] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][end] ?

he	found	happiness	in	the	end	?
他	成立	幸福	在	这	结尾	?

他最终找到了幸福吗?

[mɪs] ['mɑːrgrət] [mə'kɔːli] [telz] [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wei] ,

Miss	Margaret	Macaulay	tells	her	story	in	a	pleasant	enough	way	,
错过	玛格丽特	麦考利	讲述	她	故事	在	一个	令人愉快的	足够的	方式	,

玛格丽特·麦考利小姐以一种相当愉快的方式讲述了她的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [skɪl] [ɪts] [aɪ'dɪlɪk] ['setɪŋ] ([fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pəuəl][wʌz; wəz]

and	describes	with	some	skill	its	idyllic	setting	(	for	Mr	.	Powell	was
和	描述	和	一些	技能	它是田园诗般的		环境	(	为了	先生	.	鲍威尔	曾是

[fɜːrst][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] ,

first	a	country	squire	,
第一的	一个	国家	乡绅	,

并以相当的技巧描述了其田园诗般的环境（因为鲍威尔先生最初是一位乡绅，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sekəndli] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər]) ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [in'dʌldʒz] [ɪn]['sætaɪər] ,

and	only	secondly	a	manufacturer	)	;	but	since	she	neither	indulges	in	satire	,
和	仅有的	第二	一个	制造商	)	;	但	自从	她	两者都不	放纵	在	讽刺	,

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

social	and	economic	speculation	,
社会的	和	经济的	推测	,

其次才是一位制造商)；但由于她既不从事讽刺，也不进行社会和经济投机，

[nɔːr]['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['proʊbɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [oʊld] -

nor	any	pretence	of	subtlety	in	psychological	probings	,	there	is	a	curiously	old	-
也不	任何	虚伪	的	微妙之处	在	心理	探测	,	那里	是	一个	奇怪的是	老的	-

['fæʃnd] [er] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .

fashioned	air	about	her	novel	.
造型	空气	关于	她	小说	.

她的小说既没有故作深沉的心理描写，也没有丝毫故作高深的姿态，反而透着一种奇特的老式气息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɛnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['pəuəl][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [kʌt] [ɔ:f]

And	when	I	mention	that	Mr	.	Venning	and	Miss	Powell	were	actually	cut	off
和	什么时候	我	提到	那	先生	.	维宁	和	错过	鲍威尔	是	实际上	切	离开

[baɪ][ðə; ði][taɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ri:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriən] [koʊst][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['riəlaizd]

by	the	tide	on	a	treacherous	reef	of	the	Cambrian	coast	it	will	be	realised
经过	这	潮	在	一个	奸诈	礁	的	这	寒武纪	海岸	它	将要	是	意识到

[ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] ['æbsəlu:t] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ]

that	The	Sentence	Absolute	is	a	book	for	one	of	those	softer	moods	in	which
那	这	句子	绝对	是	一个	书	为了	一	的	那些	更柔和	情绪	在	哪个

[wi:; wi][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [ɔ:r] [stʌŋ] [tu:; tə] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

we	do	not	desire	to	be	startled	or	stung	to	profound	meditation	on	the
我们	做	不是	欲望	到	是	惊慌	或者	被蜇了	到	深刻的	冥想	在	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

meaning	of	life	.
意义	的	生活	.

当我提到文宁先生和鲍威尔小姐实际上被潮水困在了寒武纪海岸一个危险的礁石上时，人们就会意识到，《绝对句子》是一本适合在较为柔和的心情下阅读的书，在这种心情下，我们不希望被惊吓或刺痛，从而对生命的意义进行深刻的思考。

['aʊər; ɑ:r]['kjʊrioʊ] [kræŋks] .

OUR	CURIO	CRANKS	.
我们的	古玩	曲柄	.

我们的奇特曲柄。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gæləri] [ʌv; əv][hæts][ʌv; əv]

The	man	who	takes	every	opportunity	of	adding	to	his	gallery	of	Hats	of
这	男人	WHO	需要	每一个	机会	的	添加	到	他的	画廊	的	帽子	的

['feɪməs] [men] .

Famous	Men	.
著名的	男人	.

这位男士抓住一切机会，不断扩充他的"名人帽子"收藏。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . [vɔ:n] ['kɛstɝ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][oʊ] - ['dʒeɪmztaʊn] (['hɑ:dɝ] [ænd; ənd]

I	hope	that	Mr	.	Vaughan	Kester	,	author	of	John	o	'	Jamestown	(	Hodder	and
我	希望	那	先生	.	沃恩	凯斯特	,	作者	的	约翰	o	-	詹姆斯敦	(	霍德	和

['stɔ:tn]) ,

Stoughton	)	,
斯托顿	)	,

我希望《詹姆斯敦的约翰》（霍德和斯托顿出版社）的作者沃恩·凯斯特先生

[ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪn'tent] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] .

is	innocent	of	intent	to	do	the	dreadful	thing	that	he	has	done	.
是	清白的	的	意图	到	做	这	可怕	事物	那	他	有	完毕	.

他并非有意做出他所犯下的可怕罪行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

With	the	book	itself	I	have	no	fault	to	find	;	it	is	quite	a	good	historical
和	这	书	本身	我	有	不	过错	到	寻找	;	它	是	相当	一个	好的	历史

['nɑ:v(ə)l] ,

novel	,
小说	,

就书本身而言，我挑不出任何毛病；它是一部相当不错的历史小说。

[ænd; ənd] [telz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑ:n] [smɪθ]

and	tells	with	a	fair	amount	of	excitement	the	story	of	Captain	John	Smith
和	讲述	和	一个	公平的	数量	的	激动	这	故事	的	队长	约翰	史密斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setləz] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

and	the	early	settlers	in	Virginia	,
和	这	早期的	定居者	在	弗吉尼亚州	,

并以相当激动人心的笔触讲述了约翰·史密斯船长和弗吉尼亚早期定居者的故事。

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ˌpəukə'hɔntəs] .
not **omitting** **Pocahontas** **.**
不是 省略 宝嘉康蒂 .

当然也包括宝嘉康蒂。

['mɪstər] . - [kraɪm] [kən'sɪsts] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] ,
Mr **.** **Kester's** **crime** **consists** **not** **in** **his** **novel** **,**
先生 . - 犯罪 由 不是 在 他的 小说 ,

凯斯特先生的罪行不在于他的小说，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [plʌndʒd] [ə'merɪkə] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]
but **in** **the** **fact** **that** **he** **has** **probably** **plunged** **America** **into** **all** **the** **horrors** **of**
但 在 这 事实 那 他 有 大概 暴跌 美国 进入 全部 这 恐怖 的
[ə; eɪ] [nuː] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] .
a **new** **outbreak** **of** **historical** **fiction** **.**
一个 新的 暴发 的 历史 小说 .

但事实上，他可能已经让美国陷入了新一轮历史小说爆发所带来的所有恐怖之中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['evri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
A **few** **years** **ago** **every** **adult** **in** **the** **United** **States** **was** **writing** **historical**
一个 很少 年 前 每一个 成人 在 这 团结的 各州 曾是 写作 历史
['nɑːvəlz] .
novels **.**
小说 .

几年前，美国几乎每个成年人都在写历史小说。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [blæk] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
Those **were** **the** **black** **days** **at** **the** **beginning** **of** **this** **century** **,**
那些 是 这 黑色的 天 在 这 开始 的 这 世纪 ,

那是本世纪初的黑暗时期。

[stɪl] ['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ˌtenə'siː] .
still **spoken** **of** **with** **a** **shudder** **from** **Maine** **to** **Tennessee** **.**
仍然 说 的 和 一个 不寒而栗 从 缅因州 到 田纳西州 .

从缅因州到田纳西州，人们提起它仍然不寒而栗。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['hɔːrər] [spent] [ɪt'self] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] ['pæsɪfaɪ] .
Gradually **the** **horror** **spent** **itself** **;** **the** **country** **became** **pacified** **.**
逐步地 这 恐怖 花费 本身 ; 这 国家 成为 安抚 .

恐怖逐渐消退，国家恢复了平静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [spə'rædɪk] ['aʊtbreɪk] , [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [stæmpt] [aʊt] .
Except **for** **an** **occasional** **sporadic** **outbreak** **,** **the** **plague** **was** **stamped** **out** **.**
除了 为了 一个 偶然 零星的 暴发 , 这 瘟疫 曾是 盖章 出去 .

除了偶尔零星爆发外，瘟疫已被彻底根除。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [ded] [wʌn] ,
It **got** **about** **that** **the** **historical** **novel** **was** **"** **a** **dead** **one** **,**
它 得到 关于 那 这 历史 小说 曾是 " 一个 死的 一 ,

坊间传言说历史小说"已经过时了",

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **and** **young** **America** **turned** **to** **something** **else** **.**
" 和 年轻的 美国 转向 到 某物 别的 .

于是，年轻的美国转向了其他方向。

[naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɛstɚ] [hæz; həz] [dʌn] .
Now **you** **begin** **to** **see** **what** **Mr** **.** **Kester** **has** **done** **.**
现在 你 开始 到 看 什么 先生 . 凯斯特 有 完毕 .

现在你开始明白凯斯特先生所做的一切了。

[waɪl] ['mesərz] . ['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃɪŋ] [dʒɑːn][oʊ] - ['dʒeɪmztaʊn]['oʊvər][ɪn]
While **Messrs** **.** **Hodder** **and** **Stoughton** **are** **publishing** **John** **o** **'** **Jamestown** **over** **in**
尽管 先生们 . 霍德 和 斯托顿 是 出版 约翰 o - 詹姆斯敦 超过 在
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

当霍德和斯托顿先生在英国出版《詹姆斯敦的约翰》时，

[ə'nʌðər] [fɜːrm][ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [steɪts] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
another **firm** **is** **flooding** **the** **States** **with** **it** **.**
其他 公司 是 洪水 这 各州 和 它 .

另一家公司正在向美国大量倾销这种产品。

['mɪstər] . ['kɛstɝ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] " [best] - ['selər] " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
Mr **.** **Kester** **is** **a** **confirmed** **"** **best** **-** **seller** **"** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **Atlantic** **.**
先生 . 凯斯特 是 一个 确认的 " 最好的 - 卖方 " 在 这 其他 边 的 这 大西洋 .

凯斯特先生在大西洋彼岸是一位公认的"畅销书作家"。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Probably **his** **American** **publishers** **have** **issued** **a** **first** **edition** **of** **a** **hundred**
大概 他的 美国人 出版商 有 发布 一个 第一的 版 的 一个 百
['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
thousand **of** **this** **story** **.**
千 的 这 故事 .

他的美国出版商可能已经发行了十万册该故事的首版。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
The **result** **may** **be** **imagined** **.**
这 结果 可能 是 想象 .

结果可以想象。

[waɪld] - [aɪd] ['lɪtəreri] ['eɪdʒənts] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Wild **-** **eyed** **literary** **agents** **will** **carry** **the** **fiery** **cross** **throughout** **the** **country** **,**
荒野 - 眼睛 文学 代理人 将要 携带 这 火热 叉 自始至终 这 国家 ,

眼神狂热的文学经纪人将扛着燃烧的十字架走遍全国。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt] [ded] ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
crying **that** **the** **historical** **novel** **is** **not** **dead** **after** **all** **,** **that** **there** **is** **still** **money** **in** **it**
哭泣 那 这 历史 小说 是 不是 死的 后 全部 , 那 那里 是 仍然 钱 在 它
;
;
;

哭诉历史小说并没有消亡，它仍然有利可图；

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]
and **thousands** **of** **estimable** **young** **men** **who** **might** **have** **been** **turning** **out**
和 数千 的 可估量的 年轻的 男人 WHO 可能 有 到过 转弯 出去
[kwaɪt] ['diːsnt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] [wɪl] [θrʌst] ['peɪpər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd]
quite **decent** **stories** **of** **American** **life** **will** **thrust** **paper** **into** **their** **typewriters** **and**
相当 体面的 故事 的 美国人 生活 将要 推力 纸 进入 他们的 打字机 和
[bɪ'gɪn] ,
begin **,**
开始 ,

成千上万才华横溢的年轻人，原本可能写出相当不错的美国生活故事，却会把纸塞进打字机，开始写作。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [fɔːt] [freɪ]
" **Of** **the** **days** **when** **I** **followed** **my** **dear** **lord** **through** **many** **a** **hard** **-** **fought** **fray**
" 的 这 天 什么时候 我 随后 我的 亲爱的 主 通过 许多 一个 难的 - 战斗 磨损
[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] ,
it **ill** **becomes** **me** **,**
它 患病的 变成 我 ,

"回想起我跟随我亲爱的主经历无数艰苦卓绝的战斗的日子，我感到很不荣幸。"

[pleɪn] [ruːd] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌaɪ 'em] , [tuː; tə] [spiːk] . . . .

plain	**rude**	**man**	**that**	**I**	**am**	**,**	**to**	**speak**	**.**	**.**	**.**	**.**
清楚的	粗鲁的	男人	那	我	是	,	到	说话	.	.	.	.

恕我直言，我这个人说话确实很粗鲁……

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mɪstər] . - [fɔːlt] .

"	**And**	**it**	**will**	**be**	**Mr**	**.**	**Kester's**	**fault**	**.**
"	和	它	将要	是	先生	.	-	过错	.

“而这都是凯斯特先生的错。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [kʊd; kəd][duː]

It	**would**	**not**	**matter**	**so**	**much**	**if**	**the**	**great**	**army**	**of**	**American**	**writers**	**could**	**do**
它	会	不是	事情	所以	很多	如果	这	伟大的	军队	的	美国人	作家	可以	做

[ðə; ði] [θɪŋ] ['iːv(ə)n][hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒɑːn][oʊ] - ['dʒeɪmztaʊn] ;

the	**thing**	**even**	**half**	**as**	**well**	**as**	**he**	**has**	**done**	**it**	**in**	**John**	**o**	**'**	**Jamestown**	**;**
这	事物	甚至	一半	作为	出色地	作为	他	有	完毕	它	在	约翰	o	-	詹姆斯敦	;

即使美国庞大的作家队伍能够像约翰·奥·詹姆斯敦那样出色地完成这项工作，也无济于事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] .

but	**they**	**cannot**	**.**
但	他们	不能	.

但他们做不到。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

I	**know**	**them**	**,**
我	知道	他们	,

我认识他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [rʌnz] [θruː] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [skers]

and	**that**	**is**	**why**	**a**	**great**	**trembling**	**runs**	**through**	**me**	**so**	**that**	**I**	**can**	**scarce**
和	那	是	为什么	一个	伟大的	发抖	跑步	通过	我	所以	那	我	能	稀少

[hoʊld][maɪ][pen][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðɪs] [rɪ'vjuː] .

hold	**my**	**pen**	**to**	**complete**	**this**	**review**	**.**
抓住	我的	笔	到	完全的	这	审查	.

正因如此，我浑身颤抖，几乎无法握住笔完成这篇评论。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['gɑːrdnɚ] [ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	**name**	**of**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**Gardiner**	**is**	**unfamiliar**	**to**	**me**	**;**
这	姓名	的	先生	.	戈登	加德纳	是	陌生	到	我	;

戈登·加德纳先生这个名字我并不熟悉；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl]) [ɪz][ə; eɪ]

but	**I**	**have**	**little**	**doubt**	**that**	**if**	**The**	**Reconnaissance**	**(**	**Chapman**	**and**	**Hall**	**)**	**is**	**a**
但	我	有	小的	怀疑	那	如果	这	侦察	(	查普曼	和	大厅	)	是	一个

[fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ɪts] ['ɔːθər] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][wɜːrk] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]

first	**novel**	**its**	**author**	**will**	**improve**	**upon**	**work**	**that**	**struck**	**me**	**as**	**at**	**present**
第一的	小说	它是	作者	将要	提升	之上	工作	那	击	我	作为	在	展示

['sʌmwʌt] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'venʃən(ə)l] .

somewhat	**ingenuously**	**conventional**	**.**
有些	巧妙地	传统的	.

但我毫不怀疑，如果《侦察》（查普曼和霍尔出版社）是作者的第一部小说，那么作者将会改进这部在我看来目前有些天真老套的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;

There	**are**	**two**	**parts**	**to**	**the**	**tale**	**;**
那里	是	二	部分	到	这	故事	;

这个故事分为两部分；

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [haʊ] ['lezli] [ɜːrnd] ['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][viː] . [siː] . [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

the	first	shows	how	Leslie	earned	popular	applause	and	the	V	.	C	.	by	remaining
这	第一的	演出	如何	莱斯利	获得	受欢迎的	掌声	和	这	V	.	C	.	经过	其余的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kɑːmræd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] .

with	a	wounded	comrade	whom	he	was	actually	too	frightened	to	leave	.
和	一个	受伤	同志	谁	他	曾是	实际上	也	害怕	到	离开	.

第一个例子展现了莱斯利如何因为陪伴受伤的战友而赢得民众的掌声和维多利亚十字勋章，尽管他其实太害怕而不敢离开战友。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

That	was	a	good	beginning	,
那	曾是	一个	好的	开始	,

那是个好的开始。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ; [hiː; hi]

and	I	said	to	myself	that	Mr	.	Gardiner	was	of	the	right	stuff	;	he
和	我	说	到	我	那	先生	.	加德纳	曾是	的	这	正确的	东西	;	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ,

had	a	vigorous	,
有	一个	蓬勃	,

我心想，加德纳先生正是合适的人选；他精力充沛，

[ɪn'saɪsɪv] [staɪl] [ðæt] ['suːtɪd] [wel] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

incisive	style	that	suited	well	the	matter	of	pain	and	anguish	that	he	had	in
尖锐	风格	那	适合	出色地	这	事情	的	疼痛	和	痛苦	那	他	有	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他那犀利的文风非常适合他所描绘的痛苦和悲伤。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪn][ɪts] ['aʊərz] [ʌv; əv] [keɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

in	its	hours	of	case	the	story	became	much	more	uncertain	.
在	它是	小时	的	案件	这	故事	成为	很多	更多的	不确定	.

随着时间的推移，案件变得更加扑朔迷离。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['reskjuːd] (

All	the	characters	,	including	the	involuntary	hero	and	the	man	he	rescued	(
全部	这	人物	,	包括	这	非自愿	英雄	和	这	男人	他	获救	(

[naʊ] [ə; eɪ][lɔːrd]) ,

now	a	lord	)	,
现在	一个	主	)	,

所有角色，包括那位非自愿的英雄和他救下的男人（如今已是领主），

[tɜːrn][ʌp][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] .

turn	up	at	an	hotel	on	the	Lake	of	Como	.
转动	向上	在	一个	酒店	在	这	湖	的	科莫	.

抵达科莫湖畔的一家酒店。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][maɪld][wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] [ðæt] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ['plezntli] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

There	is	some	mild	word	-	painting	that	may	remind	you	pleasantly	of	pleasant
那里	是	一些	温和的	单词	-	绘画	那	可能	提醒	你	愉快	的	令人愉快的

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

文中一些优美的文字描写可能会让你愉快地想起一些美好的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['pɑːðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [leɪk] ['stɔrmz]

and	a	disproportionate	pother	because	in	one	of	the	sudden	lake	storms
和	一个	不成比例的	其他	因为	在	一	的	这	突然	湖	暴风雨

['lezli] ['dæʃɪz] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm]

Leslie	dashes	for	shelter	into	what	he	supposes	to	be	his	own	bedroom
莱斯利	破折号	为了	庇护所	进入	什么	他	假设	到	是	他的	自己的	卧室

(['æktʃuəli][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz]) [ænd; ənd][ɪz] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌtər]

(	actually	the	heroine's	)	and	is	imprisoned	there	by	the	sticking	of	a	shutter
(	实际上	这	女主角的	)	和	是	被监禁	那里	经过	这	粘性	的	一个	快门

.

:

.

还有一个不成比例的麻烦，因为在一次突如其来的湖面风暴中，莱斯利冲进他以为是自己卧室的地方（实际上是女主人公的卧室）避难，结果被困在了那里，因为百叶窗卡住了。

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]

An	awkward	incident	,	of	course	,	especially	as	it	occurred	in	the	dead	of
一个	尴尬的	事件	,	的	课程	,	尤其	作为	它	发生	在	这	死的	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这当然是一件尴尬的事，尤其是在深夜发生的。

[bʌt; bət] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aʊt][ʌv; əv] .

but	scarcely	enough	to	make	half	a	novel	out	of	.
但	几乎	足够的	到	制作	一半	一个	小说	出去	的	.

但这点素材勉强够写半本小说。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ðə; ði][end] ['lezli] [oʊnz] [ʌp] [ə'baʊt][ðə; ði]['heroʊɪzəm] ,

Naturally	,	in	the	end	Leslie	owns	up	about	the	heroism	,
自然	,	在	这	结尾	莱斯利	拥有	向上	关于	这	英雄主义	,

当然，最后莱斯利还是承认了自己的英雄行为。

[ænd; ənd][goʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɜːrnd] ['kredɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] ;

and	goes	away	to	justify	his	unearned	credit	upon	the	stricken	field	;
和	去	离开	到	证明合法	他的	未获得的	信用	之上	这	受打击的	场地	;

然后他前往战火纷飞的战场，去证明自己不应得的功劳；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [left][ˌem 'iː]

but	I	am	afraid	I	must	confess	that	the	prospect	of	his	return	left	me
但	我	是	害怕的	我	必须	承认	那	这	前景	的	他的	返回	左边	我

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

但我恐怕必须承认，对于他是否会回来，我并没有感到丝毫冷漠。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ; [ðɪs]

I	understand	that	The	Reconnaissance	originally	appeared	in	The	Daily	Telegraph	;	this
我	理解	那	这	侦察	起初	出现	在	这	日常的	电报	;	这

['biːɪŋ] [soʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

我了解到《侦察》一文最初发表于《每日电讯报》；既然如此，

[ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] ['kærəktərz] [kwoʊt][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz]

the	persistence	with	which	its	characters	quote	extracts	from	The	Times
这	持久性	和	哪个	它是	人物	引用	提取物	从	这	《时代周刊》

['seivəz] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['fɪliəl] [ɪn'grætɪtuːd] .

savours	almost	of	filial	ingratitude	.
味道	几乎	的	孝	忘恩负义	.

剧中人物不断引用《泰晤士报》的摘录，这种执着几乎带有一种忘恩负义的意味。

['sɪriəsli] , [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd][left]
Seriously , the first part of the novel was a promise which the second left
严重地 , 这 第一的 部分 的 这 小说 曾是 一个 承诺 哪个 这 第二 左边
[ˌʌnfʊl'fɪld] .
unfulfilled .
未实现的 .

说真的，这部小说的第一部分是一个承诺，而第二部分却没有兑现。

['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [det] .
Mr . Gardiner is still in my debt .
先生 . 加德纳 是 仍然 在 我的 债务 .

加德纳先生至今还欠我一个人情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæbɪnət] .
TO THE CABINET .
到 这 内阁 .

到内阁。

([sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['dɑːktərɪŋ] [ʌv; əv] " ['hænsərd] . ")
(Suggested by a recent doctoring of " Hansard . ")
(建议 经过 一个 最近的 医生 的 " 汉萨德 . ")

（根据最近对《汉萨德议事录》的篡改推测。）

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] " [jeɪ] " [ɔːr] " [neɪ]
The judgment of the People's " Yea " or " Nay
这 判断 的 这 人们的 " 是的 " 或者 " 不

人民的"赞成"或"反对"的裁决

" ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd]['vɜːrtʃuəs][men][laɪk][juː; jʊ] [ʃʌn] ?
" Wherefore should virtuous men like you shun ?
" 因此 应该 有德行的 男人 喜欢 你 回避 ?

"那么像你这样有德之人又该远离何地呢？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr][soʊ][juː; jʊ]['kɑːnfɪdəntli] [seɪ] —
You are — or so you confidently say —
你 是 — 或者 所以 你 自信地 说 —

你是——或者至少你是自信地这么说的——

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'luːʃn] .
Prepared for dissolution .
准备 为了 溶解 .

已准备好溶解。

[ðen] [snætʃ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm] ['hɔːldeɪnz] ['lɪt(ə)l] [feɪk] ,
Then snatch a hint from Haldane's little fake ,
然后 抢夺 一个 暗示 从 霍尔丹的 小的 伪造的 ,

然后从霍尔丹的小冒牌货身上套取一些线索，

[huː] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['biːdi] [æt; ət]
Who glanced with eye alert and beady at
WHO 瞥了一眼 和 眼睛 警报 和 珠子 在

谁用警觉而锐利的目光瞥了一眼

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [pruːf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] ,
His speech in proof , and , for appearance ' sake ,
他的 演讲 在 证明 , 和 , 为了 外貌 - 清酒 ,

他的证词，以及为了表面上的，

['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrd] " [ɪ'miːdiət] . "
Added the word " immediate . "
额外 这 单词 " 即时 . "

添加了"立即"一词。

" [ðə; ði] ['veri] ['klevər] [meɪ] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['mɪltənz] - ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [vɜːrs] .

" The very clever may bethink themselves of Milton's ' subject of all verse .

" 这 非常 聪明的 可能 思考 他们自己 的 米尔顿的 - 主题 的 全部 诗 .

“非常聪明的人可能会想到弥尔顿所说的‘所有诗歌的主题’。”

- " — ['renldz] - ['nuːzpeɪpər] .

' " — Reynolds ' Newspaper .

- " — 雷诺兹 - 报纸 .

——雷诺兹报。

[ðə; ði] [mɪr] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [braʊn] .

The mere well - informed will bethink themselves of Browne .

这 仅仅 出色地 - 知情的 将要 思考 他们自己 的 布朗 .

稍有了解的人都会想到布朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神